



Tibetan Buddhist Resource Center

Text Scan Input Form - Title Page

Work:	W4CZ295938	ImageGroup:	I4CZ329720
LCCN:	n/a	ISBN:	n/a

Title:	བྱེ་བྲག་རྟོགས་བྱེད་ཆེན་པོ། (སྐད་གསུམ་ཤན་སྤྱར།) bye brag rtogs byed chen po/ (skad gsum shan sbyar/)
Author:	n/a
Descriptor:	copy made available from the library of tibetan works and archives; ltwa acc. no:D13251
Original Publication:	Memoirs of the Royal Asiatic Society of Bengal ;4
Place:	calcutta
Publisher:	royal asiatic society of bengal
Date:	1944
Volume:	3
Total Volumes:	3
TBRC Pages:	2
Introductory Pages:	n/a
Text Pages:	n/a
Scanning Information:	Scanned at M/S Satluj Infotech Images, E-45, Sector 27 Noida, District Gautam Buddha Nagar, U.P. 201301 via New Delhi, IN for the Tibetan Buddhist Resource Center, 150 17th st., New York, NY 10011, U.S.A 2006.

ア-3

D13251

D13251

MEMOIRS
OF THE
ROYAL ASIATIC SOCIETY OF BENGAL
VOL. IV, No. 3.

SANSKRIT-TIBETAN-ENGLISH VOCABULARY

BEING AN EDITION AND TRANSLATION OF THE

MAHĀVYUTPATTI

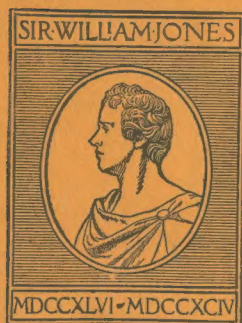
BY

ALEXANDER CSOMA DE KÖRÖS

EDITED BY

DURGA CHARAN CHATTERJEE

PART III



PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS
PUBLISHED BY THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF BENGAL, 1 PARK STREET,
CALCUTTA

1944

Price Rs. 8-8-0

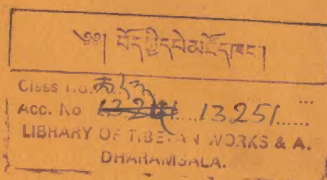
21-8-44

Classis No.

Access No.

597

Library & Tibetan Works



NOTICE

The *Memoirs of the Royal Asiatic Society of Bengal* are published at irregular intervals in separate numbers, which are usually complete in themselves and all of which may be obtained separately. The numbers are combined into volumes, of which two or more may run concurrently according to circumstances. Some volumes are devoted to a single subject by a single author or edited by a single editor; others contain miscellaneous matter by different authors. Volumes are as a rule completed in a period of from 3 to 5 years. Each "miscellaneous" volume is calculated to contain an average of 560 pages of text and 12 plates, each extra plate being equivalent to 16 pages text. Volumes devoted to single subjects have no standard number of pages or plates.

Subscriptions for complete volumes are not accepted, but standing orders may be placed for the supply of all new numbers published. Completed volumes are obtainable at a flat rate of Rs. 24, postage extra.

Members of the Royal Asiatic Society of Bengal receive the current numbers of the "Memoirs" gratis, by virtue of their membership, and, if ordering back issues directly from the Society, have a right to a discount of 25%.

Revised prices of loose numbers of the "Memoirs"

All previous prices as printed on the issues of back numbers of the "Memoirs" of the Royal Asiatic Society of Bengal were cancelled in 1923.

Loose numbers will in future, until further notice, be sold at the price stated on them.

All old sterling equivalents are cancelled. Postage extra.

Obtainable from the Royal Asiatic Society of Bengal, No. 1, Park Street, Calcutta, or from the Society's Agents:—

MESSRS. LUZAC & Co., 46, Great Russell Street, London, W.C.

M. PAUL GRUTHNER, 13, Rue Jacob, Paris, VI^e.

BUCHHANDLUNG OTTO HARRASSOWITZ, 14, Querstrasse, Leipzig.

MESSRS. TRACKER, SPINK & Co., 3, Esplanade, East, Calcutta.

MESSRS. THE MOORE-COTTELL SUBSCRIPTION AGENCIES, New York, U.S.A.

Residents of Europe should order from the local Agents.

When ordering direct from the Society the following rules should be observed:—

Orders should be addressed to the Royal Asiatic Society of Bengal and not to any official by name or title.

All Cheques, Money Orders, etc., should be made payable to "The Treasurer, Royal Asiatic Society of Bengal".

Orders for books should be accompanied by a full name and address, legibly written, and should be sent on a separate sheet of paper containing no other communication.

In India, books are supplied by V.-P.P.

Memoirs of the Royal Asiatic Society of Bengal

Vol. I

(Miscellaneous)

Volume Complete in 19 numbers (1905-1907). Title and Index issued (dated 1907).
[No complete volume available. Loose numbers: all available except No. 9.]

Vol. II

(Miscellaneous)

		Price
		Rs. A. P.
I.	<i>Girihpādes opérculés de l'Indian Museum de Calcutta.</i> —Par M. A. GRUVEL	1 11 0
II.	<i>The Coinage of Tibet.</i> —By E. H. C. WALSH	1 11 0
III.	<i>The Exact Determination of the Fastness of the more Common Indigenous Dyes of Bengal, and comparison with typical synthetic Dye-stuffs. Part I. Dyeing on Cotton.</i> —By E. R. WATSON ..	0 9 0
IV.	<i>The Saorias of the Rajmahal Hills.</i> —By R. B. BAINBRIDGE	2 13 0
*V.	<i>Mundari Poetry, Music, and Dances.</i> —By J. HOFFMANN	1 11 0
VI.	<i>Tarihh-i-Nuzratjāngi.</i> —By HARINATH DE	1 11 0
VII.	<i>The Exact Determination of the Fastness of the more Common Indigenous Dyes of Bengal, and comparison with typical Synthetic Dye-stuffs. Part II. Dyeing on Silk.</i> —By E. R. WATSON ..	0 9 0
*VIII.	<i>Monograph on Sea-Snakes.</i> —By F. WALL	5 10 0
*IX.	<i>A Polyglot List of Birds in Turki, Manchu, and Chinese.</i> —By E. DENISON ROSS	3 15 0
X.	<i>Notes on some Monuments in Afghanistan.</i> —By H. H. HAYDEN	4 8 0
XI.	<i>On the Correlations of Areas of Malarial Crops and the Rainfall, and certain allied problems in Agriculture and Meteorology.</i> —By S. M. JACOB	3 15 0

Volume Complete (1907-1910). Title and Index issued (dated 1911).
[Complete volumes available. Loose numbers: all available except Nos. 5, 8, and 9.]

5/11/51

५०१ १३२५१	
Class	क'३
Accession	13251
LIBRARY OF TIBETAN BOOKS & A.	
DHARMSALA.	

सरित्समुद्रकान्तारमरुगैलानतौत्य यः ।

संग्राहो भारतं वर्षं प्रज्ञानपरमव्रतः ॥

भोटभारतयोर्मैत्री कल्पयन् हिमवानिव ।

कोरसाभिजनः सोमः सान्दोरो जयताच्चिरम् ॥

Library of Tibetan Works & Archives
Headquarters of H. H. Dalai Lama
Dharmasala (H.P.)

PREFACE

ALEXANDER CSOMA DE KÖRÖS AND HIS MAHAVYUTPATTI

The year 1784 which marked the foundation of the Asiatic Society of Bengal, also witnessed the birth of two eminent scholars who made the name of the Society famous by their valuable researches. Dr. Horace Hayman Wilson, born in 1784, joined the services of the East India Company and served the Asiatic Society for nearly a quarter of a century and finished his academic career in England as the first Boden Professor of Sanskrit at Oxford, the University of our Founder-president Sir William Jones. Before leaving Calcutta, Dr. Wilson had the satisfaction of receiving the celebrated Hungarian Orientalist (also born in 1784) Alexander Csoma de Körös and drawing him into close co-operation with the learned members of the Asiatic Society during the second quarter of the nineteenth century.

Alexander Csoma had his early education in the school of his native village Körös. At the age of fifteen (1799) he was sent to the famous college of Nagyenyed. Born of very poor parents he had to accept the position of a servant-pupil in the college, thus paying his educational charges by personal service. In 1807 while Napoleon was at the peak of his glory, Csoma came into contact with Adam Herepei, his beloved Professor whom he interrogated about the Asiatic Cradle of the Hungarians. In 1815 he passed successfully the public examinations permitting him to join foreign universities. The same year he got a fellowship of fifteen pounds from some English foundation and with that money in his pocket he joined the University of Göttingen with a view to preparing himself for an ecclesiastical career. But fate decided otherwise. For he met at Göttingen Prof. Eichhorn, the celebrated Orientalist who nurtured the seeds already sown into the heart of Csoma by Prof. Herepei and gave him much positive information about Asia and her culture, specially while discussing some rare Arabic manuscripts. Csoma now took a definite decision to explore Asia. Towards the end of 1818, he returned to his college at Nagyenyed which offered him a post but refusing that comfortable academic career he decided to welcome the thousand inconveniences and dangers of an Asiatic journey. He spent some time in Croatia mastering the Russian language for he decided to enter Asia *via* Russia. In 1819, at the age of thirty-five, with only two hundred florins in his pocket, he plunged into the unknown, in search of 'the early zones inhabited by the Hungarians, collecting the documents of their history and observing the similarities which exist between Hungarian and the different Oriental languages'.

Abandoning his project of passing through Odessa and Moscow, he came to Bucharest and thence to Sofia (Jan. 1, 1820); in the company of Bulgarian merchants he came to Philippopolis but knowing that epidemic was raging near Constantinople he avoided the Turkish capital, sailed in a Greek boat from Enos and landed in Alexandria where he hoped to study some valuable books by Arab geographers, but the pestilence raged there also. So he left Egypt in haste and passing *via* Cyprus, Tripoli and Latakia, he reached Aleppo and thence the city of Mosul whence he took a boat and reached Baghdad on July 22, 1820. Thus it took nearly seven months

for Csoma to travel from Bucharest to Baghdad. Joining again a caravan he came to Kermanshah and Hamadan finally reaching Teheran where, during his Persian sojourn, he spent four months improving his knowledge of Persian with the help from the British embassy. Leaving his books, certificates and some of his writings in Teheran, he took to the costume of the Armenian and came to Meshed (April 18, 1821). Civil war was raging there and so he could continue his chequered journey towards Bokhara only in October 1821. Rumours of war were everywhere and so he changed his route and came to Kabul (Jan. 6, 1822) *via* Balkh and Bamian.

Coming thence to Peshawar, the first city of India proper that he visited, Csoma met there two French soldiers of fortune, Allard and Ventura. In March 1822, he left Lahore and *via* Amritsar and Jammu entered Kashmir.

On June 9, 1822, Csoma found himself at Leh, the capital of Ladakh in Western Tibet, and began his direct relations with a country which, thanks to his researches, would be made famous in the academic world and, in return, would give him immortality. He tried to enter Central Asia *via* Yarkhand (as his fellow-countryman Sir Aurel Stein did nearly a century after) but the risk was too great, as his advisers told him, and he returned to Lahore. Meanwhile in the Dras Valley, Csoma met the famous British officer Moorcroft to whom for the first time he confided the aims of his journey and that was a turning point in the career of Csoma; for Moorcroft urged him to take up the study of Tibetan seriously and offered him some help from British authorities. Moorcroft brought to the notice of Csoma a book called *Alphabetum Tibetanum* by the Italian Jesuit missionary Georgi. When Moorcroft left, his companion Mr. Trebeck introduced Csoma to a native scholar who knew Persian and Tibetan and thus through Persian he began acquiring the Tibetan idiom. On Nov. 26, 1822, Csoma returned to Kashmir near Moorcroft and remained there till May 1823. Thence, furnished with letters of introduction and some subsidy, he started (May 2, 1823) for the Monastery of the Lamas where he worked for nearly a decade to complete the *Dictionary* and *Grammar* of the Tibetan language. At Zanskar he worked in a monastery named Zangla (June 26, 1823—Oct. 22, 1824). He shifted to Sabathu (Nov. 20, 1824) where he was arrested as a spy, but thanks to the letters furnished by Moorcroft he overcame his difficulties and continued his studies with official support. He continued working in different Lamasaris till November 1826 and received fresh subsidies from the Government of India and from the Asiatic Society of Bengal. He began exploiting the rich manuscript collections in the district of Bouchahir (Aug. 1826—Oct. 1830). He was throughout helped by the learned Lama of Zanskar, Sangs-rgyas Phun-chogs. Recently we have found the name of another teacher, Kun-dga' Chos-legs, identified by Mr. Shuttleworth in a Tibetan manuscript commented by A. H. Francke. Another name of Csoma's teacher was Chul-khrims Rgya-mcho, who copied a philosophical text at the request of Skender Beg (Alexander Csoma). This manuscript was acquired by the Hungarian Academy of Sciences which remembered very appropriately the 150th anniversary of the birth of the great Hungarian Tibetologist. (*Nouvelle Revue de Hongrie*, Budapest, May 1935.)

Meanwhile we find that some of his valuable researches drew the attention of the eminent scholars of the Asiatic Society of Bengal which began to take interest in Csoma since the publication of his letter dated May 1825 to Capt. C. P. Kennedy.

(*Vide* Life by Duka.) The Society now sent a formal invitation to Csoma and he came down to Calcutta (1831) and worked indefatigably till 1835 to get his *Grammar* and *Dictionary* of the Tibetan language published under the auspices of the Asiatic Society of Bengal. In 1835 he applied for a passport to enable him to pursue his researches in North Bengal. In 1837 he returned to Calcutta where he continued working till 1842 as Librarian of the Asiatic Society of Bengal and arranging its rich collection of Tibetan MSS. Towards the beginning of 1842 Csoma left Calcutta for Darjeeling hoping to reach Lhasa by that route and thence to the direction of the country of the Yugars (Yugour Turks who were reputed by several scholars to be the progenitors of the Hungarians). Arriving at Darjeeling (March 24, 1842) he contracted Malaria and died April 11, 1842, completing twenty arduous years of his pilgrimage in Asia.

II. THE MAHAVYUTPATTI

As early as Jan. 28, 1825, Csoma made the first allusion to this Sanskrit-Tibetan Vocabulary in his Report addressed to Capt. Kennedy, Assistant Political Agent in Sabathu. In that Report we find the following significant words: 'As there are several collections of Sanskrit and Tibetan words among my other Tibetan writings, I brought with me a copy of the largest, taken out of one of the above mentioned volumes, consisting of 154 leaves, every page of six lines.' In his second Report dated May 25, 1825, Csoma again alludes to the above Vocabulary: 'This Vocabulary, arranged after certain matters or subjects under general heads, contains many thousand words of every description: several distinctions and divisions highly interesting in order to understand better the whole system and principles of the Buddhist doctrine.' Arriving in Calcutta in April 1831, Csoma reported himself to Mr. Swinton, Secretary to the Government, and placed all his manuscripts at the disposal of the authorities. He resided in the Asiatic Society's rooms from 1831 to 1835, attending primarily to the publication of his *Tibetan Dictionary* and *Grammar*. He was also employed by the Society to make a *Catalogue Raisonné* of the Tibetan works forwarded from Nepal by B. H. Hodgson. Dr. H. H. Wilson wrote on Dec. 26, 1832, that besides the *Dictionary* and *Grammar*, a translation of a *Tibetan Vocabulary*, containing a summary of the Buddhist system, was ready for publication. But while the Government bore the cost of publishing the *Grammar* and the *Dictionary*, the *Vocabulary* was apparently ignored. Between 1835 and 1837, Csoma was travelling in Maldah, Jalpaiguri, North Bengal and Sikkim, perfecting his knowledge of Sanskrit and learning Bengali. From the end of 1837 to the beginning of 1842, he again resided in the Society's premises, served as a Librarian, arranged the Tibetan works, which he had himself presented to the Society, and contributed many valuable articles to our Journal. But it is very strange that during the second period of his residence he could not find time to publish the *Mahavyutpatti* which had cost him such infinite pains to prepare, as observed by the late Sir E. Denison Ross who took up that work for publication, delivered a lecture on the topic before the Society on Jan. 5, 1910, and announced that the Asiatic Society of Bengal was about to reprint all Csoma's articles in a collective form, 'in honour of the 125th Anniversary of Csoma's birth'. What Sir Denison wrote in 1910, was supplemented by him in his recently published autobiography from which we quote the following passage: 'One day I came across a large

folio volume in the Society's Library which proved to be an unpublished work by Csoma de Kőrös . . . the work was the *Mahavyutpatti*, the Sanskrit Vocabulary of all the technical terms of Buddhism with a Tibetan translation and English rendering added by Csoma. Having learned all I could about the great scholar, my chief source of information being the admirable Life by Duka, I was consumed with shame that so much labour and devotion as the manuscript represented should lie unregarded in the book-devouring climate of Bengal. I determined to move the Society to undertake the publication.'

Sir Denison Ross while presenting the first fascicule of the book wrote in his preface dated Calcutta, Oct. 1910, that about one-third of Csoma's manuscript would be printed in the first fascicule (pp. ix+127). Dr. Satish Chandra Vidyābhūṣaṇa, who had then made a name by reconstructing the history of Indian logic with the comparative study of Tibetan (Buddhistic) and Sanskrit (Brahmanical) Texts, was already associated with Dr. Ross in the editing of *Mahavyutpatti*. Csoma's continental English, as a matter of course, was capable of improvement as we know already from a note written by James Prinsep to the Government in 1833, when he definitely said that he inspected and corrected the English portion of Csoma's *Dictionary*. Dr. Ross likewise remarked in his preface: 'In cases where we have improved on Csoma's English without affecting his meaning we have not thought it necessary to make any remark; but where we have altered or added to what Csoma wrote, the portion for which we are responsible has been placed within crotchets. The editors are responsible for the foot notes.'

Dr. Ross hoped that when the whole work would be printed, there should be alphabetical indexes to all the Sanskrit and all the Tibetan words and phrases contained in the *Vocabulary*.

The second fascicule was prepared by the joint editors and published by the Society (Vol. IV, No. 2, pp. 129-251) and was dated Jan. 24, 1916. Meanwhile Dr. Ross left India and within a few years Dr. Vidyābhūṣaṇa passed away. As we find in Dr. Ross' autobiography: 'I was fortunate enough to enlist the services as co-editor of MM. Satish Chandra Vidyābhūṣaṇa. Only two fasciculi have been published, as shortly after I left India the co-editor died and no Sanskrit scholar has been found to take his place.'

The importance of the *Mahavyutpatti* could be appreciated further if we remember that as early as 1825 M. Abel Remusat, who occupied the first chair of Chinese in Paris, referred in his *Melanges Asiatique* to 'a philosophical Vocabulary printed in five languages in Peking'. The eminent Russian Sanskritist Minayeff also published his version of the text and variant readings therefrom were carefully noted by Dr. Ross and signalized by the letter M.

Searching in the archives of the Society we luckily discovered a file on *Mahavyutpatti* dated 1900 which contains a neat hand-written copy of the title-page of Minayeff's edition published in 1887 at St. Petersburg. The title-page naturally was written in Russian script but it contained a Sanskrit couplet (probably in the hand-writing of Minayeff himself) which I quote below:

Ahamapi kṛtaśaktir naumi sambuddhamāryaṃ
Nabhasi garuḍayantaḥ kiṁ na yānti dvirephāḥ.

In the file I found some pages of notes in the Russian language followed by a crude French translation with the help of which we can understand that our Society was probably trying towards 1900 to bring out an edition of Csoma's *Mahavyutpatti* and knowing as they did that Minayeff had already published a portion of the text, the Society probably engaged some French-knowing Russian to enable the editor of the Society's version to utilize the Russian edition. Sir Herbert Risley was the then President of the Society and the eminent Tibetologist Rai Bahadur Sarat Chandra Das was publishing his papers in our Journal keeping himself in close contact with MM. Haraprasad Sastri, Dr. Oldham and other members of the Council. Sir Denison Ross would join our Society in 1901 and joined the Council in 1909 as Philological Secretary and would help its cultural activities considerably through his official relations with the Government of India and as Secretary he was making financial contributions to the Society. When actually the work of editing Csoma's manuscript was taken up by Dr. Ross is difficult to ascertain. But from our file we can say that some member of the Council interested in Csoma's manuscript took special care to bring down to Calcutta the first edition of T. P. Minayeff's work *Buddhism: Investigations and Materials* (published in the Hist.-Philolog. fasc. of the Imperial University, St. Petersburg, 1887). Minayeff's preface was translated into French, but it was discovered that a second Russian edition was being prepared under the instruction of Dr. Serge Th. Oldenburg, member of the Academy. The second editor, N. Mironov, was commissioned by Dr. Oldenburg in 1905 to issue a new edition of the text and an index. The progress of the work was slow due to unforeseen difficulties, as admitted by the Russian editor who makes the following significant comment right at the end of his preface:

'When the printing of the third issue of our edition was almost completed, there appeared another edition of the same text (Sanskrit-Tibetan-English Dictionary by A. Csoma de Körös edited by E. Denison Ross and S. Ch. Vidyabhusana, *Memoirs, Asiatic Society of Bengal*, Calcutta, 1910). We are not prepared to express our opinion as to the significance of this edition, prior to the issue of volume two which is to contain the Sanskrit and Tibetan Indices.'

The Society's edition must have been out by October 1910 when Dr. Ross completed his preface, and that first fascicule may have reached St. Petersburg by the end of 1910, when it was noticed by Mironov, who gave a few interesting details about *Mahavyutpatti*: (1) That the text was full of corrupt readings and grammatical errors as it is often found in the northern Buddhist texts. (2) That the manuscript used by Minayeff belonged to the Library of the Imperial University of St. Petersburg and written on thick Chinese paper in four languages: Sanskrit, Tibetan, Chinese and Mongolian. The Sanskrit text is written in two different alphabets: Upper line in Lurcha, and the lower line in Tibetan. Below the Sanskrit text follows the Tibetan, then Chinese and finally Mongolian. (3) As to the origin of this manuscript we are referred to the Russian scholar Vassilicff's remarks in *The Notes of the Imperial Academy of Sciences*, Vol. III, p. 30. (4) That according to a Peking Xylograph of the eighteenth century *Mahavyutpatti* was prepared in the ninth century A.D. under the Tibetan king Ti Ralpbachjian (circa 866-901) by three scholars or Lotsavas: (a) Khava Pbaltsseg, (b) Chhogro Luigialtsian, and (c) Shjan Gialnian niavsan.

Publishing the first and second fasciculi when Sir Denison Ross established himself in London as first Director of the School of Oriental Studies, he noted with regret the passing away of MM. Satish Chandra Vidyābhūṣaṇa, the third in hierarchic succession in developing Tibetan studies in India through the Asiatic Society of Bengal: the first, Csoma de Kőrös (1784–1842), the second Rai Bahadur Sarat Chandra Das (1849–1917) and the third MM. Satish Chandra Vidyābhūṣaṇa (1870–1920).

In 1914, the Society was fortunate to have Mr. Johan van Manen as its General Secretary. He was interested in Tibetan studies, and naturally we find the Council deciding in 1926 to bring out a new edition of *Mahavyutpatti*. The Council requested Mr. van Manen to undertake the completion with necessary re-edition and re-arrangement of Csoma de Kőrös' *Mahavyutpatti*. But as we know from the previous editions of Minayeff and of Ross-Vidyābhūṣaṇa that knowledge of Tibetan alone was not sufficient for an editor of such a work. He must be thoroughly familiar with the terminologies of Buddhistic and Brahmanical philosophies. This difficulty baffled Mr. van Manen and his colleagues of the Bibliotheca Indica for a long time. In 1921, Prof. Sylvain Levi of Paris came at the invitation of Dr. Rabindranath Tagore to inaugurate the comparative study of Sanskrit, Tibetan and Chinese at Santiniketan. MM. Pandit Vidhuśekhara Śāstri was the first to take full advantage of such a course of lectures and a group of young Indian scholars led by Dr. Prabodh Chandra Bagchi of the Calcutta University flocked to the lectures of Prof. Levi. Prof. Durga Charan Chatterjee who secured the Government of Bengal scholarship in 1929 was attached to the Asiatic Society of Bengal and he began to explore the Tibetan manuscripts of the Society. In 1939, Prof. Chatterjee was requested to revise the Sanskrit portion of the *Mahavyutpatti*, and he had the satisfaction of completing the third and the last fascicule which was ready for the press in the year marking the centenary of the death of Csoma de Kőrös (1842–1942).

All the available information about Csoma's MS. has been given by Sir E. Denison Ross in the Introduction to the First Part of the *Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary*. The method for editing Csoma's MS., as laid down in the Introduction (pp. iv-v) to the First Part of the *Vocabulary*, has been adhered to with the following innovation:

- (1) Sanskrit words in the first column are always given in their inflected forms instead of their being sometimes inflected and sometimes uninflected as in Parts I and II (e.g. Buddha Vihāreṇa Vihara, LXII. 4). It may be noted that the Sanskrit words are throughout put in their inflected forms in the Xylograph of the text of the *Mahavyutpatti*.
- (2) Hyphens have been used in the Sanskrit column to indicate the component parts of the compounded words.
- (3) The Sanskrit titles of the chapters, as they are found in the edition of Minayeff and Sakaki have been added. It is curious that the Sanskrit titles are not to be found in the Xylograph of the Narthang edition.

Foot-notes have been inserted by the editor.

As it is not possible just now to bring out any Index of the *Vocabulary*, a comparative table of the sections of the *Mahavyutpatti* as in the edition of Minayeff, Sakaki and Csoma has been appended to facilitate reference to the present volume with the help of the Index of either Minayeff or Sakaki.

In this work Prof. Chatterjee was guided by the valuable criticisms and suggestions of Dr. Prabodh Chandra Bagchi and Dr. Nalinaksha Dutt. Dr. Dutt, a specialist in Buddhist Philosophical Literature, who is also a Tibetan scholar, very kindly helped the Council, as well as Prof. Chatterjee, in completing the book. Owing to war emergencies we could not celebrate adequately the death centenary of the illustrious Hungarian scholar, but we have the satisfaction of at least fulfilling our pledge by presenting to the public the entire *Mahavyutpatti* in three fasciculi and dedicating the same to Alexander Csoma de Körös with a panegyric in Sanskrit śloka composed by Prof. Chatterjee. We thank and congratulate him on the successful termination of an arduous work. *Mahavyutpatti* was reputed to have been composed in the ninth century A.D., used by Tibetan and Chinese Buddhist scholars who were eager to learn Sanskrit during the middle ages and it was first discovered and transcribed in early nineteenth century by Csoma nearly one thousand years after its composition. He completed the transcription but did not live to see the Asiatic Society of Bengal publishing the whole work as custodian of his unique manuscript. He enjoyed the hospitality of the Society for some years but in exchange he gave to the Society his priceless researches and studies which we hope the Society will now get ready to publish, in a collected edition of Csoma's works, with the dawning of better days.

KALIDAS NAG,
General Secretary.

ROYAL ASIATIC SOCIETY OF BENGAL,
September 1944.

TABLE OF SECTIONS CONTAINED IN PART III.

<i>Sections.</i>		<i>Pages</i>
CLXXV (7)	The names of the thirty-two great mercies of Tathāgata ..	253-256
CLXXVI (8)	Names of the three kinds of self-recollection or equality of mind ..	256
CLXXVII (9)	Names of four things without defence (or that are incontestable) ..	257
CLXXVIII (10)	Names of four kinds of discrimination or understanding ..	258
CLXXIX (11)	Names of the five kinds of evident perception or knowledge ..	258
CLXXX (12)	On the names (or terms) originating with the occasions (or circumstances) of the six kinds of evident knowledge ..	259-261
CLXXXI (13)	Names of the three kinds of juggle or illusory shows ..	261-262
CLXXXII (21)	Names (or the predicates) of the deep meditation of a Bodhisattva ..	262
CLXXXIII (22)	Names of the twelve faculties or capacities of a Bodhisattva ..	262-263
CLXXXIV (24)	Names of those ten things which are in the power of a Bodhisattva (or over which he has power) ..	263
CLXXXV (25)	Names of those four things in which a Bodhisattva is bold ..	264
CLXXXVI (26)	Names of the eighteen pure (unmixed) laws of a Bodhisattva ..	265-267
CLXXXVII (31)	Names of four properties (or qualities) to be acquired ..	267
CLXXXVIII (32)	Names of the three things (or maxims) to be learned ..	267
CLXXXIX (35)	Names of four things to be avoided or observed sincerely ..	267-268
CXC (36)	Names of four prodigious feats (wonderful art) ..	268-269
CXCI (41)	Names of the self-sainted (Pratyeka-Buddha) Rsis' degree or kind ..	269
CXCII (46)	Names of the mansions (or degrees of perfection) of a Hearer or Śrāvaka ..	269-270
CXCIII (48)	Names or terms of the considerations of the disagreeable things (with respect to the body after death) ..	270
CXCIV (49)	On the names of the several degrees of letting out or taking in breath or of respiration ..	271-274
CXCV (50)	Names of the four excellent truths divided into sixteen sorts ..	275-276
CXCVI (51)	Names of the sixteen sudden reflections or thoughts of the mind ..	276-277
CXCVII (52)	On the names of the ten [kinds of] knowledge (or the knowledge of ten things) ..	278
CXCVIII (53)	On the names of the four sorts of roads or ways ..	278
CXCIX (54)	Names of the different degrees of the mental organs ..	279
CC (55)	Names of the five kinds (of faculties) ..	279
CCI (56)	On the names or nomenclature (of the several parts) of the holy religion ..	279-282
CCII (57)	On the names of the Wheel of the Law (or the doctrine of Buddha) ..	282-283
CCIII (60)	Names of the four (degrees of) meditation, etc. ..	283-285
CCIV (61)	The names (or terms) of being immersed in profound meditation (or ecstasy) ..	285-287
CCV (62)	Names of the series of the four immense things ..	287
CCVI (63)	Names of the eight kinds of emancipation ..	288-290
CCVII (64)	Names of the eight superior conceptions (notions, ideas, sentiments) ..	290-294
CCVIII (65)	Names of the twelve entire (whole, complete, perfect) senses or ideas ..	294-295
CCIX (66)	Names of the three doors of emancipation ..	295
CCX (67)	Names of those four things that must be followed (or which one may rely on, confide in, etc.) ..	295-296

<i>Sections.</i>		<i>Pages</i>
CCXI (70)	Names of the four pure (fine) maxims	296
CCXII (71)	Names of the seven good things, faculties, wealth	296-297
CCXIII (72)	Names of six excellent (best, supreme) things	297
CCXIV (73)	On the names of the four benedictions or blessings	297
CCXV (74)	On the names of those nine things that precede an exceedingly great joy (or pleasure)	298
CCXVI (75)	On the names of those six mansions (constituent parts of the body) which it is convenient to leave off (go out of)	299
CCXVII (76)	On the names of the four circles (or classes) of gods and men	299
CCXVIII (77)	On the names of religious austerity and the performance of penance (or rigorous observances, etc.)	300-301
CCXIX (78)	On the names of abstract meditation and its qualities	302-303
CCXX (79)	On the names of the four kinds of instructive (and prophetic) narration	303
CCXXI (80)	On the names of the three kinds of criteria or characteristics	303
CCXXII (81)	On the names of the four kinds of remembering (thinking of, reflecting on)	304
CCXXIII (82)	On the names of the four emblematical (opposite or figurative) conceptions (or modes of thinking)	304
CCXXIV (83)	On the names of being at rest and seeing more, etc. (high degrees of dis- passionate meditation)	304
CCXXV (102)	On the names of the several kinds of affection (love, desire, wish, lust, inclination), interest towards any object, etc.	305-307
CCXXVI (103)	On the names of the three kinds of misery or distress	307
CCXXVII (104)	On the names of the eight sorts of pain (misery or distress)	307-308
CCXXVIII (106)	On the names of the six causes	308
CCXXIX (107)	On the names of the four accessaries or effects	308
CCXXX (108)	On the names of the five fruits, consequences or effects	309
CCXXXI (109)	On the names of the four places (or ways) of birth	309
CCXXXII (110)	On the names of the four kinds of food or nourishment	309-310
CCXXXIII (111)	On the names of the nine abodes or dwelling places of the animal beings	310
CCXXXIV (112)	On the names of the eight undesirable (disagreeable) abodes (or plans of future births)	311
CCXXXV (113)	On the names of the ripening (or coming to maturity) of the moral works, etc.	311-312
CCXXXVI (114)	On the names of the five boundless (most heinous or atrocious) crimes or wicked actions	312-313
CCXXXVII (115)	On the names of the five nearly boundless (or nearly heinous) crimes	313
CCXXXVIII (116)	On the names of the five dregs (remainders, foul dross, refuse, worse kind of anything)	313-314
CCXXXIX (117)	On the names of the eight wordly things	314
CCXL (118)	On the names of all sorts of good qualities (or qualifications of priests or religious persons)	314-320
CCXLI (119)	On the names of such things that are counted for defects or imperfections	320-324
CCXLII (120)	From among the names (or terms) for the supreme, for the several dis- tinctions of chief or principal persons, and for expressing the pure, the liberated or emancipated, etc.—(first) on the several names of the supreme, chief or principal	325-326
CCXLIII (121)	On the names of being purified and of final emancipation	326-327
CCXLIV (122)	On the names or terms of one's having relinquished (abandoned, rejected, desisted from) all sorts of vices or sins	327-331
CCXLV (122)	On the enumeration of the several names (or terms) expressive of praise, blame, and celebrity or renown	331-333

<i>Sections.</i>	<i>Pages</i>
CCXLVI (124) On the names of several contrary things	333-335
CCXLVII (125) On the names (or terms) expressive of great and small, high and low, etc. ..	335-337
CCXLVIII (126) On the names of the several degrees of acquaintance or friendly relation, enmity, etc.	337-338
CCXLIX (127) On the names of virtue and blessing	338-340
CCL (128) On the names or terms of preaching and hearing the moral doctrines and on those of words and speech	340-343
CCLI (129) On the names of illusion and the like illustrated or exemplified by similitudes	343-346
CCLII (130) On the names of giving (alms or practising charity), offering or sacrificing ..	346-348
CCLIII (131) On the names of the several kinds of utility, usefulness, advantage ..	348
CCLIV (132) On the several names expressive of the mind or understanding and of discrimination or judicious distinction	348-349
CCLV (133) On the several names (or terms) for a learned man	349-350
CCLVI (134) On the enumeration of the terms for expressing 'profound things or profundity' (abstruse things or abstruseness)	351-352
CCLVII (135) On the several names or terms of expressing joy (pleasure, mirth, gladness, delight, etc.)	352-353
CCLVIII (136) On the names or terms of the several kinds of fierceness or ferocity, cruelty and injury or hurt	353-354
CCLIX (137) On the names of the four kinds of men	354-355
CCLX (138) On the names or terms expressive of this life (or world), the life hereafter (in the next world) and of dying and changing (shifting) our abode ..	355
CCLXI (139) On the enumeration of the several names for a solitary place ..	356
CCLXII (140) On the names of the four abodes [stages of life]	356
CCLXIII (171) On the names of the qualifications of a universal monarch and the seven precious things (belonging to him)	356-358
CCLXIV (172) On the names of those children or sons of which he shall have a whole thousand (or a thousand complete)	358
CCLXV (173) On the names of the four kinds of troops	359
CCLXVI (187) On the names of lucky or unlucky (auspicious and inauspicious) signs or tokens and prognostics	359-360
CCLXVII (188) On the terms originating in the systems of the Logicians or Dialecticians ..	360-361
CCLXVIII (193) Terms originating with several dialectical systems. ..	361
CCLXIX (196) The rock of the theory of true personality (true body or existence) with twenty eminent tops or points on the names of the twenty theoretical principles respecting annihilation	362-363
CCLXX (197) On grammatical terms, etc.	363-365
CCLXXI (198) On the seven cases of the declension of a word or noun	365-366
CCLXXII (232) From the names of numbers, proportion or gradual increase, time, and the ten corners (of the world); (first) on the names of those numbers or numerals that occur in a chapter of the Bkaḥ-gyur division, styled 'Phal-chen', the great commentary	366-373
CCLXXIII (233) On the names of some numbers or numerals occurring in the 'Sdoṅ-po bkod-pa', a Sūtra of the Bkaḥ-gyur	373-380
CCLXXIV (234) On the names of numerals occurring in the 'Rgya-cher rol-pa' (Sans. Lalita-vistara), 2nd vol. of the Mdo class in the Bkaḥ-gyur ..	380-383
CCLXXV (235) On the names of some numbers or numerals originating with (or occurring in) the 'Chos mñon-pa' (Sans. Abhidharma), metaphysical treatises in the Bstan-gyur	383-386

ABBREVIATIONS.

- D. Dharma-saṃgraha (Anecdota Oxoniensia), ed. Max Müller and Wenzel.
- M. Mahāvvyutpatti (BB), ed. Minayeff.
- MS. Manuscript of the Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary prepared by Csoma de Kőrös.
- M.W. A Sanskrit-English Dictionary by Monier Williams, 1899.
- P. Pali-English Dictionary (PTS), ed. Rhys Davids and Stede, 1925.
- S. Māhavyutpatti (Sanskrit-Tibetan-Chinese), ed. Sakaki.
- X. Xylograph of the Narthang edition as in the Library of the RASB., containing the Sanskrit-Tibetan Mahāvvyutpatti: GO Vol. of the MDO Division of the Tanjur (ff. 223-377).

པོ་སྤྲུལ་ཅུ་ཙུ་གཉིས་ཀྱི་སྒྲིང་ལ།

THE NAMES OF THE THIRTY-TWO GREAT MERCIES OF TATHĀGATA.

- | | | | |
|----|---|--|--|
| 1 | Nirātmāṇaḥ sarva-dharmaḥ sattvās ca nairātmyaṁ nādhimucyante. Atas tathāgatasya sattveṣu maha-karuṇōt-padyate | ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་བདག་མེད་པ་ཡིན་ན་སྤྲུལ་ཅན་ནམས་བདག་མེད་པར་ས་སོས་པ་དེའི་ཕྱིར་སྤྲུལ་ཅན་ནམས་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱགས་ཇི་ཆེན་པོ་སྒྲུབ། | all things are without any self-existent substance within them [nirātmāṇaḥ = without any essence] but the animate existences do not acknowledge it; therefore in Tathāgata arises great comiseration for the animate beings. |
| 2 | Niḥsattvāḥ sarva-dharmāḥ | ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྤྲུལ་ཅན་མེད་པ་ | all things are without a self-existing principle [personal identity]. |
| 3 | Nirjīvāḥ sarva-dharmāḥ | ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྤྲོག་མེད་པ་ | all things are without any principle of life. |
| 4 | Niṣpudgalāḥ sarva-dharmāḥ | ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་གང་ཟག་མེད་པ་ | all things are without an individual soul (or inward man). |
| 5 | Abhāvaḥ sarva-dharmāḥ | ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་རང་བཞིན་མེད་པ་ | nothing does exist by itself [all things are without any real existence]. |
| 6 | Aniketāḥ sarva-dharmāḥ | ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་གནས་མེད་པ་ | all things are without having a place [without a substratum]. |
| 7 | Anālayāḥ sarva-dharmāḥ | ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་གནི་མེད་པ་ | all things are without a fundamental abode. |
| 8 | Amamāḥ sarva-dharmāḥ | ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ང་ཡིན་ཏུ་བ་མེད་པ་ | all things are without appropriation [things are not of a nature of being claimed as one's own]. |
| 9 | Asvāmikāḥ sarva-dharmāḥ | ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་བདག་པོ་མེད་པ་ | all things are without a proprietor. |
| 10 | Avastukāḥ sarva-dharmāḥ | ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་དངོས་པོ་མེད་པ་ | all things are without a material substance [without any reality]. |
| 11 | Ājātāḥ sarva-dharmāḥ | ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྐྱེས་པ་ | nothing has come forth by itself [things are without genesis]. |
| 12 | Acyutā anutpannāḥ sarva-dharmāḥ | ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཞི་འཕོ་བ་མེད་ཅིང་སྐྱེས་པ་ | things neither die (perish) nor come forth (i.e. everything exists without end and beginning). |

- 13 *Asaṅkṣiṭṭāḥ sarva-dhar-māḥ* མཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཀྱན་ནས་ཉན་ མེངས་པ་ཅན་ས་ཡིན་པ་ all things are exempt from distress (or natural corruption) [things are not subject to contamination].
- 14 *Vigata-rāgaḥ sarva-dhar-māḥ* མཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་འདོད་ཆགས་དང་ བྱལ་བ་ all things are exempt from passion (or fondness for anything).
- 15 *Vigata-dveṣāḥ sarva-dharmāḥ* མཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཞེ་སྤང་དང་བྱལ་བ་ all things are exempt from aversion.
- 16 *Vigata-mohāḥ sarva-dharmāḥ* མཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་གཏི་མྱག་དང་ བྱལ་བ་ all things are exempt from ignorance.
- 17 *Anāgatikāḥ sarva-dhar-māḥ* མཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་འོང་བ་མེད་པ་ all things are *sui generis*.
- 18 *Agatikāḥ sarva-dharmāḥ* མཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་འགྲོ་བ་མེད་པ་ all things are without termination.
- 19 *Anabhisainṣkārah sarva-dharmāḥ* མཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་མངོན་པར་འདྲ་ གྱེད་པ་མེད་པ་ all things are void of self-consciousness [things are not produced by co-operating causes].
- 20 *Aprapañcāḥ sarva-dhar-māḥ* མཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྦྱོས་པ་མེད་པ་ all things are inert [inde-scribable].
- 21 *Śūnyāḥ sarva-dharmāḥ* མཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ལྗོང་པ་ all things are empty [without any independent reality].
- 22 *Animittāḥ sarva-dharmāḥ* མཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྟངས་མེད་པ་ all things are without any criterion or characteristic sign.
- 23 *Apraṇihitāḥ sarva-dhar-māḥ* མཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྦྱོན་པ་མེད་པ་ all things are without wish, desire or affection.
- 24 *Anyonya-vivāda-saṁgrhi-to batāyaṁ loka-sanniveśo vyāpāda-khila-dveṣa - pratipanna iti saṁpaśyaṇ* ཀྱི་ས་འཇིག་རྟེན་གནས་པ་འདི་ནི་ཕན་ རྒྱུ་ཅོད་པས་ཡོངས་སུ་འཇོན་ ཅིང་གཞིན་སེམས་ཀྱི་གྲ་བ་དང་ ཞེ་སྤང་ལ་ཞུགས་པ་གཟིགས་ oh! the inhabitants of the world being taken up by mutual disputes and quarrels have become injurious to and envious of each other: thus (Tathāgata reflects) when looking on them.
- 25 *Viparyāsa - saṁprayukto batāyaṁ loka-sanniveśo viṣama-mārga - prayāta utpatha-mārga-sthāyī* ཀྱི་ས་འཇིག་རྟེན་གནས་པ་འདི་ནི་ཕྱིན་ ཅི་ལོག་དང་ཐུན་ཞིང་ལས་ཉམས་ ང་བར་ཞུགས་པ་ལས་གོལ་བ་ ལ་གནས་པ་ oh! the inhabitants of the world being false (or depraved) have taken a wrong way and continue to be [going] astray.

26 Lubdho lobhābhibhūto
batāyaṃ loka-sanniveśo'
tṛptaḥ para-vittāpahārī

ཀྱི་ས་འཛིག་རྟོན་གནས་པ་འདི་ནི་
བཀྱས་ཞིང་འདོད་པས་ ཟེལ་
གྱིས་ནོན་པ་ལྟ་ཚོག་མི་ཤེས་
ཤིང་གཞན་གྱི་ནོར་ལ་འཕྲོག་པ

oh! the inhabitants of this
world being overtaken or
subdued by every desire and
covetousness are unsatisfied
and are wishing to seize
other's property.

27 Dhana-dhānya-grha-putra-
bhāryā-tṛṣṇā-dāśā batē-
me sattvā asāre sāra-
satiñjīnaḥ

ཀྱི་ས་སེམས་ཙན་འདི་ནས་ས་ནི་ནོར་
དང་འབྲུ་དང་བྱིས་དང་བྱ་དང་
ཆུང་ས་ལ་སྤྱད་པས་འཁོལ་བ་
ལྟ་སྤྱིང་པོ་སེད་པ་ལ་སྤྱིང་པོར་
འདྲུ་ཤེས་པ

alas! slaves to the craving for
riches, grains, houses, sons
and wives, these beings per-
ceive substance in things
unsubstantial.]

28 Viśamājivā batēme sattvā
anyonya-parivañcanōpa-
sthitāḥ

ཀྱི་ས་སེམས་ཙན་འདི་དག་ནི་མི་
རིགས་པས་འཚོ་བ་ལྟེ་གཅིག་
ལ་གཅིག་འཕྲིད་པས་གནས་པ

oh! these animate beings be-
have themselves (or live)
very improperly (or unbe-
comingly) by deceiving each
other.

29 Atrptā batēme sattvā
lābha-sat-kāra-śloka-pa-
caritās tṛptaḥ sma iti
pratījanate

ཀྱི་ས་སེམས་ཙན་འདི་དག་ནི་ཚོག་མི་
ཤེས་པ་ལྟ་སྤྱིད་པ་དང་བཀྱར་
ལྟེ་དང་ཚོགས་སྤྱ་བཅད་པ་
སྤྱོད་ཀྱང་བདག་ནི་ཚོག་ཤེས་
པའོ་སྟེས་དུ་འཛིན་པ

unsatisfied (or not contented)
are these animate beings,
(though) they say when they
have obtained their profit,
reverence, and praise in
verse, they are satisfied.

30 Nityābhiratā batēme sat-
tva ekānta-kliṣṭa-duḥ-
kha-bhājane grhāvāse

ཀྱི་ས་སེམས་ཙན་འདི་དག་ནི་བྱིས་གྱི་
གནས་སྤྱག་བསྐལ་གྱི་སྤོད་ཀྱན་
ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཙན་ལ་ནག་
དུ་དགའ་བ

oh! these animate beings are
always fond of their houses,
the vessel [abode] of all sorts
of distresses.

31 Kāraṇopagāh punaḥ sarva-
dharmāḥ viṭhapana-duḥ-
tyupasthāna-lakṣaṇāḥ

ཚོས་ཐུས་ཙན་ནི་རྒྱས་ཉི་བར་འགྲོ་
བ་ལྟེ་སྤྱབ་པས་ཉི་བར་གནས་
པའི་སྙམ་ཚན་ཉིད

again everything is produced
by efficient causes and when
thus formed, it acquires the
criterion of existence.

CI,XXVII (9). CATVARY ARAKṢYĀNI¹: བསྐྱེད་མེད་པ་བཞི་དེ་མིང་ལ།

NAMES OF FOUR THINGS WITHOUT DEFENCE (OR THAT ARE INCONTESTABLE) [THOSE THAT ARE NOT TO BE GUARDED AGAINST OR WARDERD OFF].

- 1 *Paṛiśuddha-kāya-samudācāras tathāgataḥ; nāsti tathāgatasyāpaṛiśuddha-kāya-samudācārātā* དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི་སྦྲིལ་མྱེན་ལས་ཀྱི་སྦྱོར་པ་ཡོངས་སུ་དག་པ་མྱེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་སྦྲིལ་མྱེན་ལས་[སྦྱོར་པ་]ཡོངས་སུ་སྒྲུབ་དག་པ་མེད་པ། all the bodily doings (or practices) of Tathāgata are pure; there is none among his performances (or works) that is not entirely pure.
- 2 *Paṛiśuddha-vāk-samudācaras tathāgataḥ; nāsti tathāgatasyāpaṛiśuddha-vāk-samudācārātā* དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་གསུང་གི་མྱེན་ལས་ཀྱི་སྦྱོར་པ་ཡོངས་སུ་དག་པ་མྱེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་གསུང་གི་མྱེན་ལས་[ཀྱི་སྦྱོར་པ་]ཡོངས་སུ་སྒྲུབ་དག་པ་མེད་པ། all the commandments of Tathāgata are very pure; there is none among the commands of Tathāgata that is not entirely pure.
- 3 *Paṛiśuddha-manah-samudācāras tathāgataḥ; nāsti tathāgatasyāpaṛiśuddha-manah-samudācārātā* དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བྱགས་ཀྱི་མྱེན་ལས་ཀྱི་སྦྱོར་པ་ཡོངས་སུ་དག་པ་མྱེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བྱགས་[མྱེན་ལས་]ཀྱི་སྦྱོར་པ་ཡོངས་སུ་སྒྲུབ་དག་པ་མེད་པ། all the thoughts (or mental operations) of Tathāgata are pure; there is none among his thoughts that is not entirely pure.
- Paṛiśuddha-jīvas tathāgataḥ; nāsti tathāgatasyāpaṛiśuddha-jīvātā* དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་འཕྲོ་བ་ཡོངས་སུ་དག་པ་མྱེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་འཕྲོ་བ་ཡོངས་སུ་སྒྲུབ་དག་པ་མེད་པ། the life (or manner of living) of Tathāgata is very pure; there is nothing in his life that is not entirely pure.

¹ M. catvary ārakṣāni. Cf. Pali arakkheyya or ārakk^o.

CI,XXVIII (10). CATVĀRI [CATASRAḤ?] PRATISAṂVIDAḤ: སོ་སོ་ཡང་དག་པ་བཞིའི་སྒོ་ལ།

NAMES OF FOUR KINDS OF DISCRIMINATION OR UNDERSTANDING.

1 Dharma-pratisaṁvit	ཆོས་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ་	clear perception of the different doctrines (or religious articles).
2 Artha-pratisaṁvit	དོན་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ་	clear understanding of the different meanings.
3 Nirukti-pratisaṁvit	ངོས་པའི་ཆོག་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་ རིག་པ་	clear understanding of the truly different words [nirukta = etymological analysis; interpretation of the original language of the holy scriptures].
4 Pratibhāna-pratisaṁvit	སྟོབས་པ་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ་	clear understanding of the (different) import or force.

CI,XXIX (11). PAÑCĀBHIJÑĀ-NĀMĀNI¹: མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྔའི་སྒོ་ལ།

NAMES OF THE FIVE [?] KINDS OF EVIDENT PERCEPTION OR KNOWLEDGE [SUPERNATURAL POWERS OR INTUITIONAL KNOWLEDGE].

1 Divyaṁ cakṣuḥ	ཆེན་མུན	divine eye [vision].
2 Divyaṁ śrotram	ཆེན་སྟུན	divine ear [hearing].
3 Parā-citta-jñānam	པ་རེལ་གྱི་སེམས་ཤེས་པ་	knowledge of other's mind [thoughts].
4 Cetaḥ-paryāya-jñānam	སེམས་ཀྱི་རྟེན་གྲངས་ཤེས་པ་	knowledge of the synonymous terms for heart or mind.
5 Pūrva - nivāsānusmṛti - jñānam	སྟོན་གྱི་གནས་ཟེས་སུ་བྲན་པ་ཤེས་པ་	knowledge of recollecting the places of former abodes (in the several transmigrations).
6 Rddhi-vidhi-jñānam	རྩུ་འབྱུང་གྱི་བྱ་བ་ཤེས་པ་	knowledge of miraculous transformation.
7 Asrava-kṣaya-jñānam	ཟག་པ་ཟད་པ་ཤེས་པ་	knowledge of the absence of all imperfections; [D. 'knowledge how to destroy human passions'].

¹ See D. XX, M. and S. XI V.

CLXXX (12). ABHIJÑĀ-KARMĀNI: མངོན་པར་གས་པ་ རྒྱག་གི་སྐབས་ནས་བྱང་བའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES (OR TERMS) ORIGINATING WITH THE OCCASIONS (OR CIRCUMSTANCES) OF
THE SIX (?) [KINDS OF] EVIDENT KNOWLEDGE.

- 1 Yathā samāhite citte ཇི་ལྟར་སེམས་སྟེས་པར་བཞག་པ་ he disappears from his seat as soon as he thinks in his mind.
sviya āsane'ntarhitah
བཞིན་དུ་བདག་གི་སྟེན་གྱི་ཕྱིང་
དུ་སི་སྒང་བར་འགྱུར
- 2 Vihāyasābhyudgamya cat- རས་མཁའ་ལ་མངོན་པར་འཕགས་ཏེ་ having lifted himself up in the
tur-vidham iryā-patham air, exhibits four kinds of
kalpayati སྟོན་ལས་ནས་བཞི་བྱེད
: Uparimāḥ kāyaḥ prajvala- ལུས་ཀྱི་ཕྱོད་ནས་སི་འབར from the upper part of his body
ti issues fire.
4 Adhāḥ-kāyāc chītālā vāri- ལུས་ཀྱི་སྒྲར་ནས་ཐུ་གང་མོའི་རྒྱན་ from the lower part of his body
dhārāḥ syandante འབབ་པ oozes a stream of cold water.
- 5 Aneka-vidham-īdhi- viṣa- རྩ་འབྱུང་གི་ལུས་ནས་མང་པོ་བྱིང་ he enjoys several sorts of plans
yam pratyānubhavati བར་བྱེད་པ་ཡིན of miraculous exhibitions.
- 6 Eko bhūtvā bahudhā གཅིག་དུ་གྱུར་ནས་མང་པོར་འགྱུར after becoming single he be-
bhavati comes many (or after having
changed himself into one he
changes again into many).
- 7 Bahudhā bhūtvā eko མང་པོར་གྱུར་ནས་གཅིག་དུ་འགྱུར being manifold he becomes
bhavati single.
- 8 Āvirbhavati tirobhāvam- སྒང་བར་འགྱུར་ཞིང་སི་སྒང་བར་ from being evidently present
api pratyānubhavati འགྱུར he disappears.
- 9 Tirah-kudyaṁ tirah-prā- རྩིག་པ་ལ་ཡང་ཐང་ཀར་འགྲོ་ར་བ་ he walks in an oblique posture
kāram ལ་ཡང་ཐང་ཀར་འགྲོ on the side of a wall; ditto of
an enclosure.
- 10 Parvatam apy asajjamāno རི་ལ་ཡང་སི་ཐོགས་པར་འགྲོ he goes also unhindered through
gacchati a hill or a mountain.
- 11 Ākāṣe vikramate tad རས་མཁའ་ལ་ཡང་འགྲོ་ཕྱི་དབེར་ན་ he walks (moves, goes,
yathā pakṣi śakunīḥ འདབ་ཆགས་བྱ་བཞིན་ནོ proceeds) in the void space
above (or the air) as a
winged bird.

- 12 Pṛthivyām unmajjana-
nimajjanam karoti tad
yathāpi nāmōḍake ས་ལ་ཡང་ལྷུང་དུ་འབྲང་བ་དང་ཁྱེའུ་
ཟུལ་ཁྱེད་དེ་དབེར་ན་ཆུ་ལ་བྱ་བ་
བཞིན་ནོ he sinks under the ground and
heaves himself again as one
does in water.
- 13 Uḍake'py abhidyamāno
gacchati tad yathāpi
nāma mahā-pṛthivyām ཆུ་ལ་ཡང་སྤྱབ་པར་འགྲོ་ཕྱིན་དབེར་
ན་ས་ཆེན་པོ་ལ་བྱ་བ་བཞིན་ནོ he walks on water without
sinking into it, as one walks
on the [vast] continent or
dry land.
- 14 Dhūmayaty api prajvalaty
api tad yathāpi nāma
mahān agni-skandhaḥ ཏུ་བ་འབྲུལ་བ་ཡང་ཁྱེད་འབར་ཡང་
ཁྱེད་དེ་དབེར་ན་སའི་ཐུང་པོ་
ཆེན་པོ་བཞིན་ནོ he also causes to arise smoke
and flame as a great heap
of fire.
- 15 Sva-kāyād api mahā-vāri-
dhārā utsrjati tad
yathāpi nāma mahā-
meghaḥ བདག་གི་ལུས་ལས་ཀྱང་ཆུ་འེ་གྲུན་
ཆེན་པོ་འབྱེན་ཏེ་དབེར་ན་ལྷོན་
ཆེན་པོ་བཞིན་ནོ from (or out of) his body also
he makes flow a large stream
of water as a great cloud.
- 16 Yābhir vāri-dhārābhir
ayaṁ tri-sāhasra-mahā-
sahasro loka-dhātur
ādīptaḥ pradīptaḥ
sainprajvalito' gñiua eka-
jvalābhūto nirvāpyate ཆུ་འེ་གྲུན་དེ་དག་གིས་ལྷོང་གསུམ་གྱི་
ལྷོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་
ཁས་ས་འདི་བསྐྱུགས་ཤིང་ཆོག་
ལྷེ་སེས་རབ་དུ་འབར་ཞིང་
འབར་བ་གཅིག་དུ་གྱུར་པ་ཞི་
བར་ཁྱེད་ནོ by those streams of water he
quenches the fire that has
broiled, burnt and involved
into one common or universal
flame all the three thousand
and great thousands of re-
gions (or mansions) of the
world.
- 17 Imāv api candra-sūryā
evaṁ mahardhikā evaṁ-
mahānubhāvā evaṁ-
mahāujaskau pāṇiṇa
parāṁṛṣati parimār-
jayati ལྷོ་བ་དང་ཉི་མ་འདི་གཉིས་འདི་རྩར་
རྒྱ་འབྲུལ་ཆེ་བ་འདི་རྩར་མཐུ་
ཅེ་བ་འདི་རྩར་གཞི་བཞིན་ཆེ་བ་
ལ་ཡང་ལག་གས་འཛིན་ཅིང་
ཀྱན་དུ་ཀྱག་པར་ཁྱེད་དེ the moon and the sun also these
so wonderful, so powerful
(or efficacious) and so beauti-
fully shining bodies, he
touches with his hand and
handles (or feels) them all
over.
- 18 Yāvad brahma-lokād api
sattvaṁ¹ kāyena vaśe
vartayati རྩོམས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་བར་དུ་
སྤྲོས་ས་ཅན་རྩོས་ལ་ལུས་ཀྱི་
དབང་བསྐྱར་འོ and rules (or has power) over
the body of all animate
existences as far as the world
of Brahma.

- 19 Sākāraṃ sōddeśaṃ sanidānaṃ pūrva-nivāsaṃ anusmarati sma
ནམ་པ་དང་བཅས་ཡུལ་ཕྱོགས་དང་
བཅས་གནི་ཅི་ལས་གྱུར་བ་དང་
བཅས་སྤོན་གྱི་གནས་ཇེས་སུ་
བྱས་པ
together with the species (or kind of animate existences), together with the quarter (of the world where he lived), together with the causes thereof he recollects his former abodes (or residing places).
- 20 (i) Jāti-smaraḥ
ཚོར་བས་བྱས་པ
he recollects his several generations.
- (ii) Amutrāham āsaṃ evaṃ-nāmā
ཆེ་གོ་མོ་ཞིག་ན་བདག་གི་མིང་འདི་
ཞིས་བྱ་བར་འགྱུར
at such a place I had such a name.
- (iii) Evaṃ-jātiḥ
རིགས་འདི་ཞིས་བྱ
such a caste (or I was of such and such a nation, tribe or caste).
- (iv) Evaṃ-gotraḥ
རུས་འདི་ཞིས་བྱ
such a family (or family extract) [extraction].
- (v) Evaṃ-āhāraḥ
ཟས་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་ཟ
I had such and such food.
- (vi) Evaṃ-sukha-duḥkha-pratisamvedī
བདེ་བ་དང་སྤུག་བསྐུལ་པ་འདི་ལྟ་བུ་
ཞིག་གྱོང་
I have enjoyed such and such happiness or pleasure, and suffered such and such distress or pain.
- (vii) Evaṃ-cira-sthitikaḥ
ཡུན་འདི་སྤིད་ཅིག་གནས
I resided (remained) there for such and such a period of time.
- (viii) Evaṃ-āyus-paryantaḥ
ཚོ་འདི་ཙས་ཞིག་ཐུབ
I obtained such and such a length of life (or my life extended thus far).
- (ix) Tataś cyuto'mutrôpa-pannaḥ
དེ་ནས་ཀྱི་འཕོས་ནས་ཆེ་གོ་མོ་ཞིག་དུ་
སྦྱིས
thence dying away I was born again at such and such a place.
- (x) Tataś cyuta ihāpy upapannaḥ
དེ་ནས་ཚོ་འཕོས་ནས་ཡང་འདིར་སྦྱིས
thence changing (or shifting) my life by death I was born again here.

CLXXXI (13). TRĪṆI PRĀTĪHĀRYĀṆI: ཆོ་འདུལ་གསུམ་གྱི་མིང་ལ།

NAMES OF THE THREE KINDS OF JUGGLE OR ILLUSORY SHOWS [MIRACLES OR MIRACULOUS EXHIBITIONS].

- 1 Rddhi-prātihāryam
ཁྱེ་འདུལ་གྱི་ཆོ་འདུལ
the trick of miraculous transformation [P. a wonder of psychic power].
- 2 Adeśanā-prātihāryam
ཀྱན་བཞེད་པའི་ཆོ་འདུལ
an illusory exhibition [P. trick or marvellous ability of mind-reading or guessing other people's character].

- 3 Anuśāsani-prātihāryam རིས་སུ་བསྟན་པའི་ཚོ་འབྱུང་ the display of prodigies [P. the miracle of teaching, the wonder worked by the commandments (of the Buddha)].

CLXXXII (21). BODHISATTVA-SAMĀDHAYAḤ: བྱང་ཆུབ་སེམས་པའི་དྲིང་ཇི་འཛིན་གྱི་སིང་ལ།

NAMES (OR THE PREDICATES) OF THE DEEP MEDITATION OF A BODHISATTVA.

- 1 Ratna-samudgataḥ རིན་ཆེན་ཀྲན་དུ་འཕགས་ the all-surpassing precious (thing).
 2 Supraṭiṣṭhitaḥ ཤིན་དུ་གནས་པ་ the most firm or steady.
 3 Akampyaḥ¹ མི་བསྐུལ་བ་ not to be moved or immovable.
 4 Avinivartanīyaḥ ཕྱིར་མི་ཁྲོག་པ་ not ceasing, not desisting from.
 5 Ratnākaraḥ དགོན་མཆོག་འབྱུང་གནས་ the mine (or source) of precious things (or jewels).
 6 Sūrya-prabha-tejaḥ ཉི་མའི་འོད་གྱི་གཟི་བརྒྱན་ the brightness of the sunshine.
 7 Sarvārtha-siddhaḥ དོན་གསལ་ཅད་གྲུབ་པ་ the accomplishment of every desire.
 8 Jñānōlkaḥ ཡི་ཤེས་སྒྲོན་མ་ the light (or lamp) of wisdom.
 9 Pratyutpanna-buddha-saṃmukhāvasthitaḥ ད་ལྟར་གྱི་སངས་རྒྱས་མའི་ན་སུམ་དུ་བཞུགས་ the visible (or personal) presence of the Buddha of the present age.

CLXXXIII (22). BODHISATTVA-DHĀRAṆYAḤ: བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་གཟུངས་བཅུ་གཉིས་གྱི་སིང་ལ།

NAMES OF THE TWELVE FACULTIES OR CAPACITIES (DHĀRAṆĪ) [MYSTIC CHARMS] OF A BODHISATTVA.

- 1 Abhiṣecavati² དབང་བསྐྱར་ལྷན་ having a ruling power.
 2 Jñānavatī ཡི་ཤེས་ལྷན་ possessing wisdom.
 3 Viśuddha-svara-nirghoṣā སྒྲ་དབངས་ནས་ཤར་དག་པ་ having a very clear voice or melody.
 4 Akṣaya-karaṇḍā མི་ཟད་པའི་ཟ་མ་དོག་ an inexhaustible vessel.
 5 Anantāvartā འབྲིལ་བ་མཐའ་ཡས་པ་ infinite conglomeration (or gathering together of).
 6 Sāgara-mudrā སྐྱེ་མཆོའི་ཕུག་གྱུ་ having for his sign (or symbol) the sea or ocean.

¹ M. and S. Ākampaḥ

² M. and S. Abhiṣecani.

³ S. བསྐྱར་.

7 Padma-vyūhā	པདྨ་བཀོད་པ	having the delineation of a Padma flower.
8 Aśaṅga-mukha-praveśā	ཆགས་པ་མེད་པའི་སྒྲོལ་འཕྱག་པ	entering by the door where there is no passion (or exempt from passion).
9 Pratīsamvin-niścayāva-tārā	པོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ་ངེས་པ་ ལ་འཕྱག་པ	walking in true discrimination or understanding of things.
10 Buddhālaṅkāradhīṣṭhitā	སངས་ཀྱི་ཀྱན་གྱིན་གྱིས་ བརྒྱབས་པ	benediction, the ornament of a Buddha (or blessed by the benediction).
11 Ananta-varṇā	ཁ་དོག་མཐའ་ཡས་པ	of infinite colours.
12 Buddha-kāya-varṇa-pari- niṣpatty-abhinirhāra	སངས་ཀྱི་སྤྱི་ཁ་དོག་ཡོངས་ སུ་རྒྱགས་པ་མེད་པར་ བརྒྱབས་པ	he that has obtained evidently the perfect colour of the body of Buddha.

CLXXXIV (24). BODHISATTVA-VAŚITĀḤ: བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དབང་བཅུ་འཛིན་པ།

NAMES OF THOSE TEN THINGS WHICH ARE IN THE POWER OF A BODHISATTVA (OR OVER WHICH HE HAS POWER) [NAMES OF THE TEN POWERS OF A BODHISATTVA].

1 Āyur-vaśitā	ཚེ་ལ་དབང་བ	he has faculty or power for (or over) life.
2 Citta-vaśitā	སེམས་ལ་དབང་བ	he has faculty or power for (or over) the heart or mind.
3 Paṇḍita-vaśitā	ཡོ་བྱད་ལ་དབང་བ	he has faculty or power over utensils.
4 Karma-vaśitā	ལས་ལ་དབང་བ	he has faculty or power for (or over) works.
5 Upapatti-vaśitā	སྐྱེ་བ་ལ་དབང་བ	he has faculty or power over birth.
6 Adhimukti-vaśitā	སེམས་པ་ལ་དབང་བ	he has faculty or power over liberation (or faith).
7 Dharma-vaśitā	ཚེས་ལ་དབང་བ	he has faculty or power for religious instruction.
8 Praṇidhāna-vaśitā	སྒྲོན་ལས་ལ་དབང་བ	he has faculty or power for prayer.
9 Ṛddhi-vaśitā	རྒྱུ་ལ་དབང་བ	he has faculty or power for transformation.
10 Jñāna-vaśitā	ཡི་ཤེས་ལ་དབང་བ	he has faculty or power for knowledge or wisdom.

CLXXXV (25). BODHISATTVĀNĀM CATVĀRI VAIŚĀRADYĀNI: བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་མི་འཛིགས་པ་

བཞིའི་མིང་ལ།

NAMES OF THOSE FOUR THINGS IN WHICH A BODHISATTVA IS BOLD.

- 1 Dhāraṇī - śrutōdgrahaṇār -
tha-nirdeśa-vaiśāradyam གཟུངས་ཀྱི་ཐོས་པ་འཛིན་ཅིང་དོན་
བསྟན་པ་ལ་མི་འཛིགས་པ་ having perceived the doctrine of
wonderful comprehension he
is bold in explaining (or teach-
ing) the meaning thereof.
- 2 Nairātmyādhigamāt para-
viheṭhanā - nimitta - samu-
dācāra - saha-jānadhigatē-
ryā-patha-tri-karma-pari-
śuddha-mahā-rakṣa-sam-
panna-vaiśāradyam བདག་མེད་པ་ཁོང་དུ་ཆད་པས་གཞན་
ཀྱིས་བཙོ་བའི་སུ་མཚན་ས་མི་
འབྱུང་ཞིང་རང་བཞིན་གྱི་
སྤོང་ལས་རྒྱུ་བྱུང་བའི་ལས་
གསུམ་ཡོངས་སུ་དག་པའི་
བསྟན་ཆོད་པོ་སྟན་སུས་ཚོགས་
པའི་མི་འཛིགས་པ་ having learned not to be egotist,
leaving off the injurious
characters of others, he is
bold in keeping to the natural
practice of those three
wonderful works that are
the most pure and the
most perfect preservations.
- 3 Sadōdgrhīta - dharmāvisma-
raṇa-prajñōpāya - niṣṭhā-
gata - sattva - nistāraṇa -
prasāda - samdarśana -
subhāntarāyika - vaiśā-
radyam ཆོས་བཟང་པ་ཡུན་དུ་མི་བརྟེན་པ་
དང་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་སཐར་
ཕྱིན་པས་སེམས་ཅན་སྤྱོད་ཞིང་
དང་པ་སྟོན་པ་དང་དག་པའི་
བར་ཆད་དུ་མི་འབྱུང་བའི་མི་
འཛིགས་པ་ by not forgetting for a long time
the perceived religious in-
struction by wise means
and by an accomplished
understanding, he is bold
in liberating, illuminating
and instructing the animate
existences not to let their
good works be interrupted.
- 4 Sarva-juātā-cittāsampramo-
ṣānya - yānāniryāna-sam-
pūrṇa - vaśitā - sarva - pra-
kāra - sattvārtha - samprā-
paṇa-vaiśāradyam ཐམས་ཅད་ས་ཁྱིན་པ་ཉིད་ཀྱི་སེམས་
ས་ཉམས་ཤིང་ཐོག་པ་གཞན་
ཀྱིས་མི་འབྱུང་བར་དབང་
ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་
སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ནས་ཐམས་
ཅད་དུ་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་
བྱ་བ་ལ་མི་འཛིགས་པ་ being not relaxed in the spirit of
all wisdom, neither seduced
by other principles, he is bold
in accomplishing his organs
(or powers) and in making
the animate existences find
completely in every respect
their several concerns.

CLXXXVI (26). AṢṬĀDAŚĀVEṆIKA-BODHISATTVA-DHARMĀḤ: གང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོས་ས་འདྲིས་
བ་བཙོ་བརྟན་གྱི་སིང་ལ།

NAMES OF THE EIGHTEEN PURE (UNMIXED) LAWS OF A BODHISATTVA.

- | | | |
|--|---|--|
| 1 Anupadīṣṭa-dāṇāḥ | ས་བརྟན་པའི་སྤྱིན་པ་ཙན་ནསས་ | they that are liberal without being taught to be so (not hypocrites in bestowing their alms). |
| 2 Anupadīṣṭa-sīlāḥ | ས་བརྟན་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཙན་ནསས་ | they that are of strict moral conduct without being taught. |
| 3 Anupadīṣṭa-kṣāntayaḥ | ས་བརྟན་པའི་བཟོད་པ་ཙན་ནསས་ | the uninstructed sufferers of hardships. |
| 4 Anupadīṣṭa-vīryāḥ | ས་བརྟན་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཙན་
ནསས་ | they that are of diligent application without being instructed to be so (or they that are not hypocritical in their diligent application). |
| 5 Anupadīṣṭa-dhyānāḥ | ས་བརྟན་པའི་བསམས་གཏན་ཙན་ནསས་ | they that are contemplators without being instructed. |
| 6 Anupadīṣṭa-prajñāḥ | ས་བརྟན་པའི་ཤེས་རབ་ཙན་ནསས་ | they that are ingenious (or witty) without being taught. |
| 7 Saṃgraha-vastu-sarva-sat-tva-saṃgrāhakāḥ | བསྐྱུ་བའི་དངོས་པོས་སེམས་ཙན་སྤྱད་
བ་ནསས་ | they that comprehend all animate existences under comprehensible (or material) properties. |
| 8 Pariṇāmaṇa ¹ -vidhijñāḥ | ཡོངས་སུ་བསྟོ་བས་ཆོག་ཤིས་བ་
ནསས་ | they that are satisfied with receiving a benediction. |
| 9 Upāya-kausālya - sarva-sat-tva-carita ² -vaśitā ² -parama-yāna-niryāṇa-saṃdarśakāḥ | ཐབས་སྐབས་པས་སེམས་ཙན་གྱི་
སྟོན་པའི་དབང་གིས་ཐོག་པའི་
མཆོག་གིས་འབྱུང་བ་སྟོན་བ་
ནསས་ | they that show (or teach) on [in] a wise manner the origin of the highest principles (in philosophy) to be derived from the practices of the animate beings. |
| 10 Mahā-yānācyutāḥ | ཐོག་པ་ཆེན་པོ་ལས་ས་ཉམས་བ་
ནསས་ | they that are [have] not swerved from the high principles [mahāyāna]. |

¹ MS. °namaja°.² M. and S. caritādhipatya°. Cf. M., p. 13. footnote 3.

- 11 *Saṃsāra - nirvāṇa - mukha - saṃdarśakāḥ* འཁོར་བ་དང་བྱ་ངན་ལས་འདས་ བདེ་སྐྱོན་པ་རྣམས་ they that show (teach) the door of worldly existence and of final beatitude.
- 12 *Yamaka-vyatyastāhāra - kuśalāḥ* རྒྱུད་དང་སྒྲིལ་ཞིང་གྱུད་ལ་སྐམས་པ་ རྣམས་ they that are skilful in mystical precepts delivered in chime or plain language.
- 13 *Jñāna - pūrvanigamānabhisamskāra - niravadya-sarva - janmābhimukha - praviṭṭāḥ* ཡི་ཤེས་སྒྲིན་དུ་འགྲོ་བས་མངོན་པར་ འདུ་མི་བྱེད་ཅིང་ཁ་ན་ས་གོ་བ་ མེད་པར་རྩོམ་པས་ཅད་ དུ་སྒྲིན་དུ་ལྷགས་པ་རྣམས་ they that are not elated with their proficiency in wisdom and without being defiled by sinful actions in all generations, make further progress.
- 14 *Daśa-kuśalōpeta - kāya-vāg-manas-karmāntaḥ* ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་ མཐའ་དགེ་བ་བཅུ་དང་ལྷན་པ་ རྣམས་ possessing the ten virtues, the limits of bodily, verbal and mental actions or works.
- 15 *Sarva-duḥkha-skandha-sah-anātmōpādāna-sarva-sattva - dhātva-aparityāgināḥ*¹ ལྷུག་བསལ་གྱི་སྤང་པོ་ཐམས་ཅད་ བཟོད་པའི་ལུས་ལེན་པ་སེམས་ ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ ཡོངས་སུ་མི་བཏོང་བ་རྣམས་ they that have (received) a body capable of suffering all sorts of distress or pain and that will not give up the abode of animal existences.
- 16 *Sarva - jagad - abhirucita² - saṃdarśakāḥ* འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་དགའ་ བར་སྐྱོན་པ་རྣམས་ they that teach all walking existences [jagat] to rejoice exceedingly.
- 17 *Kiyat-kṛcchra-bāla-śrāvaka-madhya-śubha-vyūha-ratna-kalpa-vṛkṣa-dīrdha-sarvajñātā - cittasāmpramuṣītāḥ* ཁྱིལ་པ་དང་རྩ་གྲོམ་མི་བཟད་པ་ཇི་ སྒྲིད་བཞིག་གི་ནང་ན་ཡང་དག་ པ་མང་པོའི་རིན་པོ་ཆའི་གིང་ དབག་བསམ་ལྟར་བདན་པའི་ ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་རྒྱུ་ སེམས་ཡོངས་སུ་མ་ཉམས་པ་ རྣམས་ they that are firm (or steady) in the midst of children (fools) and hearers, like the *kalpavṛkṣa* among other precious trees and whose minds have not swerved from the All-knowing.

¹ M. °dhātu-parityāgināḥ. Tib. ཡོངས་སུ་བཏོང་བ་རྣམས་ supports aparityagināḥ.² S. °ruci. Cf. M., p. 13, footnote 5.

- 18 Sarva-dharma-paṭṭavābad-dhābhiṣeka - prāpti - buddha - dharma¹ - paryeṣṭi - saṃdarsanānivrtaḥ ཆོས་ཐམས་ཅད་ཐམས་མྱོན་པས་ རབང་བསྐྱར་བ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ བཅོལ་བ་བསྟན་པ་ལ་ཕྱིར་མི་ རྒྱལ་བ་ནས་ they that never desist to instruct [from instructing] those that seek for the doctrine of Buddha to make find them [to make them find] an entire command over all things by a wise method and charity (or liberality in bestowing alms).

CLXXXVII (31). CATVĀRI SAṂGRAHA-VASTŪNI: བསྐྱབ་བའི་དངོས་པོ་བཞིའི་མིང་ལ།

NAMES OF FOUR PROPERTIES (OR QUALITIES) TO BE ACQUIRED.

- | | | |
|----------------------------|---------------|-------------------------|
| 1 Dānam | སྤྱན་པ | alms-giving, charity. |
| 2 Priya-vāditā | སྤྱན་པར་སྒྲུབ | affability in speaking. |
| 3 Artha-caryā | དོན་སྤྱད་པ | explication of meaning. |
| 4 Samānārthaḥ ² | དོན་མཐུན་པ | similarity of meaning. |

CLXXXVIII (32). TRĪṆI ŚIKSĀNI: བསྒྲུབ་པ་གསུམ་གྱི་མིང་ལ།

NAMES OF THREE THINGS (OR MAXIMS) TO BE LEARNED.

- | | | |
|---------------|---------------------|---|
| 1 Adhiṣṭam | ལྷག་པའི་རྒྱལ་བྱིས་མ | increase in good morals [D. training in the higher morality]. |
| 2 Adhiccittam | ལྷག་པའི་སེམས་ | increase in meditation [D. training in the higher thought]. |
| 3 Adhiprajñā | ལྷག་པའི་ཤེས་རབ་ | increase in understanding [D. training in the higher learning]. |

CLXXXIX (35). CATVĀRI PRAHĀNĀNI: ཡང་དག་པར་སྤོང་བ་བཞིའི་མིང་ལ།

NAMES OF FOUR THINGS TO BE AVOIDED OR OBSERVED SINCERELY.

- | |
|---|
| 1 Anutpannānām pāpakānām akuśalanām dharmaṇām anutpādāyacchandāni janayati རྒྱལ་པ་མི་དགེ་བའི་ཆོས་མ་སྦྱིས་པ་ རྣམས་མི་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་ འདུན་པ་བསྐྱེད་དོ་ to wish earnestly that the sins and immoral actions that have not yet come forth may not arise here-after. |
|---|

¹ M. and S. add satigḥa here, the equivalent of which cannot be traced in Tib.

² M. and S. *rthata.

- 2 Utpannānām pāpakānām *སྤྲུལ་པ་མི་དག་བཞི་ཚྭ་སྦྱེས་པ་* to wish earnestly to leave off
akusālānām dharmāṇām *ནམས་སྤང་བཞི་ཕྱར་འདུན་པ་* the sins and immoral actions
prahāṇāyac chandaṁ *བསྐྱེད་དོ* that have arisen.
- 3 Anutpannānām kuśālānām *དག་བཞི་ཚྭ་མ་སྦྱེས་པ་ནམས་* to wish earnestly that the
dharmāṇām utpādāyac *བསྐྱེད་པའི་ཕྱར་འདུན་པ་* virtues that have not yet
chandaṁ janayati *བསྐྱེད་དོ* come forth may be produced
hereafter.
- 4 Utpannānām kuśālānām *དག་བཞི་ཚྭ་སྦྱེས་པ་ནམས་གནས་* to wish earnestly that the
dharmāṇām sthitāya *པ་དང་ཕྱིར་ཞིང་འབྱུང་བ་དང་* virtues or good morals that
bhūyobhāvāya asaṁ- *ནམས་པར་མི་འབྱུར་བ་དང་* have taken their rise may
pramoṣāya paripūraṇāyac *ཡོངས་སུ་ཐོགས་པར་བྱ་བའི་* continue, increase, [and may
chandaṁ janayati. *ཕྱིར་འདུན་པ་སྦྱེད་དོ། འབད་* not deteriorate] and [may
vyāyacchate vīryam āra- *དོ། བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་མོ།* come at [reach] the greatest
bhate cittam prāgrhṇāti *སེམས་རབ་དུ་འཛིན་དོ། ཡང་* perfection : (this wish) he re-
samyak pradadhāti *དག་པར་རབ་དུ་འཛོལ་གོ།*news frequently, makes every
endeavour [for], takes into his
mind, and well retains it.

CXC (36). CATVĀRA ᠖DDHI-PĀDĀḤ¹: ཇུ་འབྲུལ་གྱི་ཀླང་པ་བཞིའི་མིང་ལ།

NAMES OF FOUR PRODIGIOUS FEATS (WONDERFUL ART) [D. THE FOUR CONSTITUENTS OF
MAGIC POWER].

- 1 Chanda - samādhi - prahāṇa- *འདུན་པའི་དྲིང་ངེ་འཛིན་སྤོང་བའི་* the wonderful art of relinquish-
saṁskāra - samanvāgato² *འདུ་བྱེད་དང་ཐུན་པའི་ཇུ་* ing from his representation
ṛddhi-pādaḥ *འབྲུལ་གྱི་ཀླང་པ་* or consciousness the covetous
deep meditation.
- 2 Citta - samādhi - prahāṇa- *སེམས་ཀྱི་དྲིང་ངེ་འཛིན་སྤོང་བའི་འདུ་* ditto the mental deep medi-
saṁskāra - samanvāgato² *བྱེད་དང་ཐུན་པའི་ཇུ་འབྲུལ་གྱི་* tation.
ṛddhi-pādaḥ *ཀླང་པ་*

¹ Cf. D. XLVI.

² S. °gata ṛddhi° in agreement with the rules of Sandhi.

- 3 Virya - samādhi - prahāṇa -
saṃskāra-samanvāgato¹
ṛddhi-pādaḥ བརྩོན་འགུས་ཀྱི་དྲིང་ངེ་འཛིན་སྤོང་
བའི་འདུ་བྱེད་དང་ཐུན་པའི་རྩ་
འཕུལ་གྱི་ཀླང་པ ditto the earnest application.
- 4 Mīmāṃsā-samādhi - prahā-
ṇa - saṃskāra - samanvā-
gato¹ ṛddhi-pādaḥ སྤྱོད་པའི་དྲིང་ངེ་འཛིན་སྤོང་བའི་འདུ་
བྱེད་(དཔྱོད་)དང་ཐུན་པའི་རྩ་
འཕུལ་གྱི་ཀླང་པ ditto the investigation.
- 5 Anupalambha-yogena bha-
vati² མི་དམིགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ he meditates on with [in] an
inconceivable manner.
བསྐློམ་མོ
- 6 Viveka-nīśritam དབེན་པ་ལ་གནས་པ he remains solitary (or in soli-
tude).
- 7 Virāga-nīśritam འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་ལ་གནས་པ he is without passion.
- 8 Nirodha-nīśritam འགོག་པ་ལ་གནས་པ he is at cessation.
- 9 Vyavasarga-pariṇatam རྣམ་པར་སྤོང་བས་ཡོངས་སུ་ by leaving off he rules them all.
བརྒྱུད་བ

CXCI (41). PRATYEKA-BUDDHA-PUDGALĀḤ: རང་སངས་ཀྱི་རིས་པའི་མིང་ལ།

NAMES OF THE SELF-SAINTED (PRATYEKA-BUDDHA) RŌS' DEGREE OR KIND.

- 1 Khaḍga-viṣāṇa-kalpāḥ བསེ་བྱ་ལྟ་བུ he that lives like a rhinoceros
(in solitude).
- 2 Vargā-cārī རྒྱུགས་དང་སྤྱོད་པ he that lives in society.

CXCII (46). ŚRĀVAKA-BHŪMAYAḤ: ཉན་སྒྲུལ་གྱི་སའི་མིང་ལ།

NAMES OF THE MANSIONS (OR DEGREES OF PERFECTION) OF A HEARER OR ŚRĀVAKA.

- 1 Śukla-vidarśanā-bhūmiḥ དཀར་པོ་རྣམ་པར་མཐོང་བའི་ས the degree or ground of
perceiving the white (or
knowing what virtue is).

¹ S. °gata ṛddhi° in agreement with the rules of Sandhi

² S. bhavayati in agreement with Tib. བསྐློམ་མོ.

³ For རེས་པའི་ S. has an alternative reading ཀླང་ཐག (puṅgala).

2 Gotra-bhūmih	རིགས་ཀྱི་ས	the noble degrec.
3 Aṣṭamaka-bhūmih	བརྒྱད་པའི་ས	the eighth degree.
4 Darśana-bhūmih	མཐོང་བའི་ས	the degree of seeing (clearly) or the degree of speculation.
5 Tanū-bhūmih	བསྐྱབས་པའི་ས	the degree of subtilities (or of subtile speculation).
6 Vigata ¹ -rāga-bhūmih	འདྲོད་ཆགས་དང་བྱལ་བའི་ས	the degree on which one is without passion.
7 Kṛtavi ² -bhūmih	བྱས་པ་རྟོགས་པའི་ས	the degree on which a judicious examination is made on one's committed actions.

CXCIII (48). AśUBHA-BHĀVANĀḤ: མི་སྤྱལ་པ་སྒོམ་པའི་སྤང་ལ།

NAMES OR TERMS OF THE CONSIDERATIONS OF THE DISAGREEABLE THINGS (WITH RESPECT TO
THE BODY AFTER DEATH).

1 Vinīlaka-saṃjñā	ནམ་པར་བསྒྲེས་པའི་འདྲ་ཤེས	considering its becoming blue (dark blue).
2 Vipūtika ³ -saṃjñā	ནམ་པར་ནྤག་པའི་འདྲ་ཤེས	ditto its becoming purulent.
3 Vipadumaka ⁴ -saṃjñā	ནམ་པར་འབྲས་བཤེགས་པའི་འདྲ་ ཤེས	ditto its being eaten or des- troyed by worms.
4 Vyādhmātaka-saṃjñā	ནམ་པར་འབར་པའི་འདྲ་ཤེས	ditto its being burnt by fire.
5 Vilohitaka-saṃjñā	ནམ་པར་དམར་པའི་འདྲ་ཤེས	ditto its becoming red.
6 Vikhādītaka-saṃjñā	ནམ་པར་ཆོས་པའི་འདྲ་ཤེས	ditto its being eaten up (by worms).
7 Vikṣiptaka-saṃjñā	ནམ་པར་འཕྲོར་པའི་འདྲ་ཤེས	ditto its being scattered or cast away.
8 Asthi-saṃjñā ⁵	རྩམ་གོང་གི་འདྲ་ཤེས	consideration or reflection on its bones.

¹ M. Vīta°. Cf. S.

² MS. Vivutika°. M. Vipūyaka°. S. Vidhūtika° (vipūyaka).

³ M. and S. Vipadumaka. Cf. M., p. 19, footnote 1.

⁴ S. རྩམ་པར་བས་པའི་ (འཕྲེང་བའི་).

⁵ Before this both M. and S. add Vidagdha-saṃjñā (ནམ་པར་ཆོག་པའི་འདྲ་ཤེས) which is, however, wanting in X.

² M. Kṛtavi°.

CXCIV (49). ANĀPĀNA-BHĀVANĀ-VIDHIH¹: དབྱགས་ཕྱི་ནང་དུ་གྱུ་བའི་རིམ་པའི་སྒོ་ལ།

ON THE NAMES OF THE SEVERAL DEGREES OF LETTING OUT AND TAKING IN BREATH OR OF RESPIRATION.

- | | | |
|---|--|---|
| 1 Anāpāna-smṛtiḥ | དབྱགས་རྒྱུ་བ་པ་དང་འབྱུང་བ་རྒྱལ་བ། | remembering that breath enters and comes out. |
| Gaṇanā | བགང་བ། | counting or numbering. |
| Anugamaḥ | ནང་དུ་ཞུགས་པ། | following or entering. |
| Sthānam | གནས་པ། | remaining. |
| Upalakṣaṇā | ཉི་བར་སེམས་ན་པ། | marking or observing. |
| Vivartanā | བསྒྱུར་བ་ ² | changing or transforming. |
| Parīśuddhiḥ | ཡོངས་སུ་དག་པ། | very clear. |
| 2 Hrasvam āśvasan hrasvam
āśvasāmīti yathā-
bhūtaṁ prajānāti | དབྱགས་ བྱང་བ་བརྒྱབས་ན་ཡང་བྱང་བ་
བརྒྱབ་པོ་སྟུང་དུ་ཡང་དག་པ་རི་
ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་དུ་ཤིས་སོ་ ³ | he knows very well the measure [of] how a short breathing must be followed by another short breathing. |
| [2A Hrasvam praśvasan
hrsvam praśvasāmīti
yathā-bhūtaṁ prajā-
nāti | དབྱགས་ བྱང་བ་བྱང་ན་དབྱགས་ བྱང་
བྱང་བྱང་པོ་སྟུང་དུ་ཡང་དག་པ་
རི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་དུ་ཤིས་སོ། | |
| 3 Dīrgham āśvasan dīrgham
āśvasāmīti yathā-bhūtaṁ
prajānāti | དབྱགས་ རིང་དུ་བརྒྱབས་ན་དབྱགས་
རིང་དུ་བརྒྱབས་པོ་སྟུང་དུ་
ཡང་དག་པ་རི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་
ཤིས་ | he knows very well the measure [of] how it came that a long breathing was followed by another long breathing. |
| 4 Dīrgham praśvasan dīr-
gham praśvasāmīti yathā-
bhūtaṁ prajānāti | དབྱགས་ རིང་དུ་བྱང་ན་དབྱགས་ རིང་
དུ་བྱང་པོ་སྟུང་དུ་ཡང་དག་པ་
རི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་ཤིས་ | he knows very well the measure (or interval) [of] how it came that the utterance of a long breathing was succeeded by another long breathing. |

¹ Cf. Visuddhimagga (PTS, VIII, 3) and The Path of Purity (PTS, VIII, ix).

² S. ལྟ་བ་པར་བསྒྱུར་བ་.

³ Cf. S. which has a slightly different reading.

- 5 Sarva-kāya-pratisamvedy
āśvasan sarva-kāya-
pratisamvedy āśvasāmiti
yathā-bhūtaṃ prajānāti

ལྷས་ཀྱིས་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་
སྤོང་ཞིང་དབྱགས་བརྒྱབས་ན་
ལྷས་ཀྱིས་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་
པར་སྤོང་ཞིང་དབྱགས་བརྒྱབས་
མོ་སྣམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་
བ་བཞིན་རབ་དུ་ཤིས

it being the body that feels
(perceives, enjoys) all, he
knows well that when he
has received a breath (or
breathed in) it is the body
which enjoys (or feels) every-
thing, that has drawn in
breath.

- 6 Sarva-kāya - pratisamvedī
praśvasan sarva-kāya-
pratisamvedī praśvasāmi-
ti yathā-bhūtaṃ prajā-
nāti

ལྷས་ཀྱིས་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་
སྤོང་ཞིང་དབྱགས་ཕྱང་ན་ལྷས་
ཀྱིས་ཐམས་ཅད་སྤོང་ཞིང་
དབྱགས་ཕྱང་ངོ་སྣམ་དུ་ཡང་
དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་དུ་
ཤིས་མོ

it being the body that enjoys
(or perceives) all, when a
breath has been uttered he
knows very well that the
body being the organ of every
sensation, it is the body
that has breathed (or uttered
a breath).

- 7 Prasrabhya kāya-saṃs-
kāraṇ āśvasan prasrabhya
kāya-saṃskārān āśva-
sāmiti yathā-bhūtaṃ
prajānāti

ལྷས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་དུ་སྤངས་ནས་
དབྱགས་བརྒྱབས་ན་ལྷས་ཀྱི་
འདུ་བྱེད་ཤིན་དུ་སྤངས་ནས་
དབྱགས་བརྒྱབ་མོ་སྣམ་དུ་ཡང་
དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་རབ་དུ་
ཤིས

the structure (or organisation)
of the body being very re-
fined (or perfect), when breath
is drawn in he knows very
well how it came that by
the fine structure of the body
breath was drawn in.

- 8 Prasrabhya kāya-saṃskā-
rān¹ praśvasan prasra-
bhya kāya-saṃskārān¹
praśvasāmiti yathā-
bhūtaṃ prajānāti

ལྷས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་དུ་སྤངས་ནས་
དབྱགས་ཕྱང་ན་ལྷས་ཀྱི་འདུ་
བྱེད་ཤིན་དུ་སྤངས་ནས་དབྱགས་
ཕྱང་ངོ་སྣམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་
ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་དུ་ཤིས

the structure of the body being
very fine, when breath is
uttered he knows very well
how it happens that breath is
uttered on account of the
fine structure of the body.

- 9 *Prīti-pratisamvedy āśvasan prīti-pratisamvedy āśva-sāmīti yathā-bhūtaṃ prajānāti* དགའ་བ་ཡང་དག་པར་སྤོང་ཞིང་ རྟུགས་བརྒྱབས་ན་དགའ་བ་ ཡང་དག་པར་སྤོང་ཞིང་དྲུགས་ བརྒྱབས་སོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་ པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་དུ་ཤེས་
- having enjoyed (or felt) pleasure when breath is drawn in, he knows very well how it happens that by pleasure breath is drawn in.
- 10 *Prīti-pratisamvedī praśva-san prīti-pratisamvedī praśvasamīti yathā-bhūtaṃ prajānāti* དགའ་བ་ཡང་དག་པར་སྤོང་ཞིང་ རྟུགས་ལྷུང་ན་དགའ་བ་ཡང་ དག་པར་སྤོང་ཞིང་དྲུགས་ལྷུང་ རོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་ བཞིན་དུ་རབ་དུ་ཤེས་
- if he utters a breath when enjoying pleasure he knows very well how it happens that by the enjoyment of pleasure breath is uttered.
- 11 *Citta-saṃskāra-pratisamvedy āśvasan citta-saṃskāra-pratisamvedy āśva-sāmīti yathā-bhūtaṃ prajānāti* སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཡང་དག་པར་ རྟོང་ནས་ དྲུགས་ བརྒྱབས་ ན་སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཡང་དག་ པར་སྤོང་ནས་དྲུགས་བརྒྱབས་ སོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་ བཞིན་དུ་རབ་དུ་ཤེས་
- having clearly perceived an emotion of the mind during his drawing in a breath he knows very well how it happened that by the clear perception of the mind's emotion the breath was drawn in.
- 12 *Citta-saṃskāra-pratisamvedī praśvasan citta-saṃskāra-pratisamvedī praśvasamīti yathā-bhūtaṃ prajānāti* སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཡང་དག་པར་ རྟོང་ནས་ དྲུགས་ ལྷུང་ན་ སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཡང་དག་ པར་སྤོང་ནས་དྲུགས་ལྷུང་ རོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་ བཞིན་དུ་རབ་དུ་ཤེས་
- having clearly perceived an emotion of the mind during his protruding a breath, he knows very well how it happened that by the clear perception of the mind's emotion the breath was protruded (or uttered).

- 13 Prasrabhya citta-saṃskā-
rān āśvasan prasrabhya
citta - saṃskārān āśva-
sāmiti yathā-bhūtaṃ pra-
jānāti

སེམས་ཀྱི་འདྲ་བྱེད་གིན་དུ་སྦྱངས་
ནས་དབྱགས་བརྒྱབས་ན་
སེམས་ཀྱི་འདྲ་བྱེད་གིན་དུ་
སྦྱངས་ནས་དབྱགས་བརྒྱབས་
སོ་སྤྲུལ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་
བ་བཞིན་དུ་རབ་དུ་གིས

the mind's emotion being well
exercised (or purified) when
he draws in breath he knows
very well how it happened
that by the mind being well
exercised the breath is drawn
in.

- 14 Prasrabhya citta-saṃskā-
rān¹ praśvasan pras-
rabhya citta-saṃskārān¹
praśvasāmiti yathā-bhū-
taṃ prajānāti

སེམས་ཀྱི་འདྲ་བྱེད་གིན་དུ་སྦྱངས་
ནས་དབྱགས་ཕྱང་ན་སེམས་ཀྱི་
འདྲ་བྱེད་གིན་དུ་སྦྱངས་ནས་
དབྱགས་ཕྱང་ངོ་སྤྲུལ་དུ་ཡང་
དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་དུ་
གིས

the mind's emotion being well
exercised (or purified) when
he protrudes (or utters) a
breath he knows very well
how it happened that by
the mind being well exer-
cised the breath has been
uttered.

- 15 Citta-pratisaṃvedy āśvasan
citta-pratisaṃvedy āśva-
sāmiti yathā-bhūtaṃ pra-
jānāti

སེམས་ཡང་དག་པར་སྤྱོད་ནས་
དབྱགས་བརྒྱབས་ན་སེམས་
ཡང་དག་པར་སྤྱོད་ནས་
དབྱགས་བརྒྱབས་སོ་སྤྲུལ་དུ་
ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་
དུ་གིས

the mind being in pure enjoy-
ment when breath was drawn
in, he knows very well how it
happened that by the mind's
enjoyment the breath has
been drawn in.

- 16 Citta-pratisaṃvedī pra-
śvasan citta-pratisaṃvedī
praśvasāmiti yathā-bhū-
taṃ prajānāti

སེམས་ཡང་དག་པར་སྤྱོད་ནས་
དབྱགས་ཕྱང་ན་སེམས་ཡང་
དག་པར་སྤྱོད་ནས་དབྱགས་
ཕྱང་ངོ་སྤྲུལ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་
ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་དུ་གིས

the mind being in perfect enjoy-
ment when breath was
uttered, he knows very well
how it happened that by the
mind's enjoyment the breath
was uttered.

CXCV (50). ŚOḌAŚABHIR ĀKĀRAIR VISARITĀNI CATVĀRY ĀRYA-SATYĀNI: འཕགས་པའི་བདེན་པ་བཞི
ནས་པ་བཅུ་དྲུག་དུ་ཕྱི་བའི་མིང་ལ།

NAMES OF THE FOUR EXCELLENT TRUTHS DIVIDED INTO SIXTEEN SORTS.

1 Catvāry ārya-satyāni	འཕགས་པའི་བདེན་པ་བཞི	the four excellent (venerable) truths.
2 Duḥkham	སྤུག་བསྐལ་བ	pain or distress.
3 Anityam	མི་དག་པ	instability (inconstant).
4 Śūnyam	སྟོང་བ	emptiness, vacuum [unreal].
5 Anātmakam	བདག་མེད་པ	void of self-existence, soulless or void of personality.
6 Samudayaḥ	ཀླན་འབྱུང་བ	arising (or coming forth) always or everywhere.
7 Prabhavaḥ	རབ་དུ་སྐྱེ་བ	first origin, primary cause, birth.
8 Hetuḥ	གྱུ	cause, origin, reason, motive.
9 Pratyayaḥ	ཀྱིན	accessary cause, motive reason, apprehension, ascertainment, instrument.
10 Nirodhaḥ	འཁོག་པ	check, restraint, cessation, loss, destruction.
11 Śāntaḥ	ཞི་བ	tranquillity, calmness, ease.
12 Praṇītaḥ	གྲ་ཞོས་པ	contentment, joy.
13 Niḥsaraṇam	ངེས་པར་འབྱུང་བ	the real (or certain) exit, death or dying, final beatitude.
14 Mārgaḥ	ལམ	way or path, road.
15 Nyāyaḥ	རིགས་པ	proper, fit, becoming, reasonable.
16 Pratipattiḥ	སྒྲུབ་པ	getting, obtaining, completing, acquirement, ascertainment.

17 N[ā]jyāṇīkaḥ	ངེས་པར་འབྱེན་པ	the way of eternal emancipation, or final beatitude.
18 Ānantarya-mārgaḥ	བར་ཆད་མེད་པའི་ལམ	the way of uninterrupted (or of never ceasing beatitude).
19 Vimukti-mārgaḥ	རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ལམ	the way of liberation or emancipation.
20 Abhisamayāntikaṁ kuśala-mūlam	མངོན་པར་རྟོགས་པའི་འཇུག་ལ་ འབྱུང་བའི་དགེ་བའི་ཙ་བ	virtue's root arising from judicious examination (or due reflection).
21 Kṣaya-jñāna-lābhikaṁ kuśala-mūlam	ཟད་པ་ཤེས་པ་ཐོབ་པའི་དགེ་བའི་ཙ་ བ	(it is) virtue's root to have acquired a knowledge of one's defects (of final cessation from worldly existence).
22 Nirveda-bhāgiyaḥ *	ངེས་པར་འབྱེད་པའི་ཆ་དང་མཐུན་པ	being possessed of due discrimination.
23 Uṣma-gataṁ *	རྩོ་བར་གྱུར་བ	grown warm (earnestly desirous of).
24 Mūrdhānam	ཙུ་མོ	the crown of the head, the top, acute.
25 Kṣāntiḥ	བརྟོན་པ	patience, endurance, sufferance.
26 Laukikāgra*-dharmāḥ	འཇིག་རྟེན་པའི་ཚོས་མཚོག	the chief virtue of an inhabitant of the world.

CXCVI (51). ŚODAŚA CITTA-KṢANĀḤ: མེས་སུ་སྐད་ཅིག་ས་བཙུ་བྱ་གི་མིང་ལ།

NAMES OF THE SIXTEEN SUDDEN REFLECTIONS OR THOUGHTS OF THE MIND.

1 Duḥkhe dharmā-jñāna-kṣāntiḥ	སྤྱག་བསྐལ་ལ་ཚོས་ཤེས་པའི་བརྟོན་ པ	patience for the knowledge of virtue in (or with respect to) distress.
2 Duḥkhe dharmā-jñānam	སྤྱག་བསྐལ་ལ་ཚོས་ཤེས་པ	knowledge of virtue in (or with respect to) distress.
3 Duḥkhe'nvaya-jñāna-kṣāntiḥ	སྤྱག་བསྐལ་ལ་རྟོགས་པར་ ཤེས་པའི་བརྟོན་པ	patience to know how to judge (or discriminate) in distress.

¹ Cf. S.

² Nos. 22–26 classed under Nirveda-bhāga-kramāḥ in both M. and S. § I.V

³ M. and S. *gataḥ.

⁴ S. *grya°.

- 4 Duḥkhe'nvaya-jñānam ལྔག་བསམ་ལ་རྩེས་སུ་རྟོགས་པའི་
ཤེས་པ knowledge of making discrimination (or judicious reflection) in distress.
- 5 Samudaye dharma-jñāna-kṣāntiḥ ལྔན་འབྱུང་ལ་རྩེས་ཤེས་པའི་བརྟོན་པ patience for the knowledge of virtue, in every birth (or with every arising).
- 6 Samudaye dharma-jñānam ལྔན་འབྱུང་ལ་རྩེས་ཤེས་པ knowledge of virtue in (or with respect to) every birth.
- 7 Samudaye'nvaya - jñāna - kṣāntiḥ ལྔན་འབྱུང་ལ་རྩེས་སུ་རྟོགས་པར་
ཤེས་པའི་བརྟོན་པ patience to know how to judge (or discriminate) in every birth (or at every occasion).
- 8 Samudaye'nvaya-jñānam ལྔན་འབྱུང་རྩེས་སུ་རྟོགས་པའི་ཤེས་
པ knowledge of making discrimination at every occasion.
- 9 Nirodhe dharma-jñāna-kṣāntiḥ འགོག་པ་ལ་རྩེས་ཤེས་པའི་བརྟོན་པ patience for the knowledge of virtue in (or with respect to) final cessation.
- 10 Nirodhe dharma-jñānam འགོག་པ་ལ་རྩེས་ཤེས་པ knowledge of virtue (or doctrine) with respect to final cessation or stopping.
- 11 Nirodhe'nvaya-jñāna-kṣāntiḥ འགོག་པ་ལ་རྩེས་སུ་རྟོགས་པར་ཤེས་
པའི་བརྟོན་པ patience for knowing how to discriminate or judge with respect to final cessation or stopping.
- 12 Nirodhe'nvaya-jñānam འགོག་པ་ལ་རྩེས་སུ་རྟོགས་པའི་ཤེས་
པ knowledge of making discrimination with respect to stopping (or final cessation).
- 13 Mārge dharma-jñāna-kṣāntiḥ ལས་ལ་རྩེས་ཤེས་པའི་བརྟོན་པ patience to know the virtue (or doctrine) for the way.
- 14 Mārge dharma-jñānam ལས་ལ་རྩེས་ཤེས་པ knowledge of virtue (or doctrine) with respect to the way.
- 15 Mārge'nvaya-jñāna-kṣāntiḥ ལས་ལ་རྩེས་སུ་རྟོགས་པར་ཤེས་
པའི་བརྟོན་པ patience for a judicious knowledge of the road or way.
- 16 Mārge'nvaya-jñānam ལས་ལ་རྩེས་སུ་རྟོགས་པའི་ཤེས་པ knowledge for making a judicious reflection with respect to the way.

CXC VII (52). DAŚA JÑĀNĀNI¹: ཤེས་པ་བཅུ་ཉི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE TEN [KINDS OF] KNOWLEDGE (OR THE KNOWLEDGE OF TEN THINGS).

1 Dharma-jñānam	ཚུལ་ཤེས་པ	knowledge of virtue, morality, substance, property of things.
2 Para-citta-jñānam	ཕ་རོལ་གྱི་སེམས་ཤེས་པ	knowledge of another's mind.
3 Anvaya-jñānam	རྩིས་སུ་རྟོག་པར་ཤེས་པ	knowledge of judicious discrimination.
4 Samvṛti-jñānam	ཀླན་རྫོབ་ཤེས་པ	knowledge of false appearances.
5 Duḥkha-jñānam	སྐྱུག་བསམ་ཤེས་པ	knowledge of pain or distress.
6 Samudaya-jñānam	ཀླན་འབྱུང་ཤེས་པ	knowledge of every case (occasion or birth).
7 Nirodha-jñānam	འགོག་པ་ཤེས་པ	knowledge of cessation (or final stopping).
8 Mārga-jñānam	ལས་ཤེས་པ	knowledge of the way (to final emancipation).
9 Kṣaya-jñānam	ཟད་པ་ཤེས་པ	knowledge of loss (cessation) or final destruction.
10 Anutpāda-jñānam	མི་སྐྱེ་བ་ཤེས་པ	knowledge of there being no new birth or regeneration.

CXC VIII (53). CATVĀRAḤ [CATASRAḤ] PRATIPADAḤ: ལས་བཞི་ཉི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FOUR SORTS OF ROADS OR WAYS.

1 Duḥkhā pratipad dhandhā-bhijñā	མངོན་པར་ཤེས་པ་བྱལ་བ་ལ་དཀའ་བའི་ལས	the difficult road for a slow understanding.
2 Duḥkhā 'pratipat kṣiprā-bhijñā	མངོན་པར་ཤེས་པ་སྒྱུར་ལ་དཀའ་བའི་ལས	the difficult road for a quick understanding.
3 Sukhā pratipad dhandhā-bhijñā	མངོན་པར་ཤེས་པ་བྱལ་ལ་སྤྲ་བའི་ལས	the easy way for a slow intellect.
4 Sukhā pratipat kṣiprā-bhijñā	མངོན་པར་ཤེས་པ་སྒྱུར་ལ་སྤྲ་བའི་ལས	the easy way for a quick intellect.

¹ Cf. D. § XCIII.

CXCIX (54). INDRIYA-VAIMĀTRATĀ: དབང་པོ་རིས་པའི་སྒང་ལ།

NAMES OF THE DIFFERENT DEGREES OF THE MENTAL ORGANS.

1 Mṛdv-indriyaḥ	དབང་པོ་གཏུལ་པོ་	a blunt organ.
2 Madhyēndriyaḥ	དབང་པོ་འབྲིང་པོ་	a middle organ.
3 Tīkṣṇēndriyaḥ	དབང་པོ་རྩོན་པོ་	a sharp or acute organ.

CC (55). PAÑCA GOTRĀḤ: རིགས་པ་ལྔའི་སྒང་ལ།

NAMES OF THE FIVE KINDS (OF FACULTIES).

1 Śrāvaka - yānābhisamaya - gotraḥ	ཅན་གྱིས་ཀྱི་ཐོག་པ་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་རིགས་	that kind which discerns the principles and tenets of a Śrāvaka or hearer.
2 Pratyeka-buddha-yānābhisamaya-gotraḥ	རང་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་ཐོག་པ་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་རིགས་	that kind (or class) which discerns (or judges of) the principles and tenets of a sage or Ṛṣi [pratyeka-buddha].
3 Tathāgata-yānābhisamaya-gotraḥ	དེ་བཞིན་གཤམས་པའི་ཐོག་པ་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་རིགས་	that kind (or class) which discerns (or judges of) the principles or doctrine of Tathāgata (or any Buddha).
4 Aniyata-gotraḥ	མ་ངེས་པའི་རིགས་	the undetermined kind (or class).
5 Agotrakaḥ	རིགས་མེད་པ་	that [which] belongs to no genus or class.

CCI (56). DVĀDAŚĀṄGA-DHARMA-PRAVACANAM (1-12) : DHARMA-PARYĀYĀḤ (13-36) :

དཔལ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་སྒང་ལ།

ON THE NAMES OR NOMENCLATURE (OF THE SEVERAL PARTS) OF THE HOLY RELIGION.

1 Sūtram	སྟོན་འི་མྱེ	the Sūtras or the class of Aphorisms or of particular Tracts.
2 Geyam	དབྱངས་ཀྱིས་བསྟན་པའི་མྱེ	the class of hymns and praises (or metrical and melodious recitations).
3 Vyākaraṇam	ལུང་བྱ་བསྟན་པའི་མྱེ	the class of narrative (or historical) works and prophetic stories.
4 Gāthā	ཆོགས་སུ་བཅད་པའི་མྱེ	the class of narrative works in verse.

5 Udānam	ཆེད་དུ་བརྗོད་པའི་མྱེ	the class of occasional narratives, or episodes, dialogues, quoted passages and reflections.
6 Nidānam	གྲིང་གཞིའི་མྱེ	that of dialogues and pragmatical narratives or treatises on certain practical subjects as in the <i>Dulva</i> .
7 Avadānam	དོགས་པ་བརྗོད་པའི་མྱེ	that of memoirs, biographical narratives, judicious sayings, and critical works.
8 Itivṛttakam	དེ་མུ་བྱུང་བའི་མྱེ	the class where narratives of former events as examples are introduced or told—stories, fables, tales.
9 Jātakam	སྐྱེས་པ་རབས་ཀྱི་མྱེ	the class in which stories of former births are told.
10 Vaipulyam	ཤིན་དུ་རྒྱས་པའི་མྱེ	the class of large treatises.
11 Adbhuta-dharmaḥ	མཐད་དུ་བྱུང་བའི་མྱེ	the class of marvellous stories or preternatural things.
12 Upadeśaḥ	གཏན་ལ་དབབ(མཐུན་པའི་མྱེ	the class of didactical works arranged systematically.
13 Brahma-caryam ²	རྩེད་པར་སྦྱོར་བ	living a pure (chaste, incorrupt) life.
14 Ādau kalyāṇam	གྲོག་མར་དགེ་བ	in the first place virtue (or good works) (is to be practised).
15 Madhye ³ kalyāṇam	བར་དུ་དགེ་བ	in the middle or second place virtue (or good work) (is to be practised).
16 Paryavasāne kalyāṇam	གྲ་མར་དགེ་བ	lastly virtue (or good work) (is to be practised).
17 Svartham	དོན་བཟང་པོ	good sense or meaning.
18 Suvyañjanam	ཆོག་འདུ་བཟང་པོ	a good (or significant) letter or word.
19 Kevalam	ས་འདྲིས་པ། འབའ་ནིག	unmixed, pure, absolute, alone or only.
20 Paripūrṇam	ཡོངས་སྤུ་ཚྭ་གས་པ	entirely accomplished, perfect.
21 Pārisuddham	ཡོངས་སྤུ་དག་པ	very pure.

¹ S. གཏན་ལ་ཕབ་པོ། བབ་པར་བརྗོད་པའི་མྱེ.² M. and S. °cāryam.³ MS. Madhyam.

22 Paryavadātam	ཡོངས་སུ་བྱང་བ	entirely purified, clean.
23 Abhivadamānā abhivadanti	མདོན་པར་བརྗོད་པས་མདོན་པར་ བརྗོད་དོ	they address him by such expressions.
24 Svākhyāto Bhagavato dharmaḥ	བཙུག་པོའི་དད་སྟེན་གྱིས་ཚིམ་ནི་ལགས་ པར་གསུངས་པ	this doctrine (or moral precepts) has been well commanded (or taught) by Bhagavān.
25 Sudrṣṭikāḥ	ཡང་དག་པར་མཐོང་བ	this is a proper or pure theory (or this is a proper view with respect to religious things).
26 Nirjvaraḥ	ནད་མེད་པ	it is sound or exempt from disease (it is a sound system).
27 Akālīkaḥ (or Akālakāḥ)	དུས་ཚད་པ་མེད་པ	exempt from being interrupted by time, eternal, lasting.
28 Upanāyika ¹	ཉི་བར་གཤིད་པ	making to approach, carrying near to, recommending, investing with, etc.
29 Ehipaśyika ²	འདི་མཐོང་བ་ལ་ཡོང་བ	this is visible (this must be regarded).
30 Pratyātma-vedanīyo vijñāḥ ³	མཉམས་པ་རྣམས་ཀྱིས་རིག་པར་བྱ་བ	the illuminated, learned must know (or understand) it.
31 Svākhyāto bhagavato dharma-vinayaḥ supra-veditaḥ	བཙུག་པོའི་དད་སྟེན་གྱིས་ལགས་པར་ གསུངས་པའི་ཚིམ་འདུལ་བ་ནི་ ལགས་པར་བསྟན་པ	the law respecting religious discipline that was well (or wisely) commanded by Bhagavān, has been well exposed (or taught).
32 Nāḥīryāṇīkaḥ ⁴	ངེས་པར་འབྱུང་བ	it is for eternal emancipation or it contributes to ditto or final beatitude.
33 Sambodhi-gāmi	རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་འགྲོ་བར་ བྱེད་པ	that [which] makes [one] become perfect, wise.
34 Abhiṇaḥ saṁstupaḥ sapra-tisāraṇaḥ ⁵	མི་མགུན་པ་འདུས་པ་དང་ཐུན་པ་ ཞེས་བྱ་བའི་པ་ཡོང་བ	that is reconciliatory refuge for those that do not agree.

¹ M. and S. aupa°.² MS. Prady°.³ Cf. M. and S.⁴ M. and S. ahihi°.⁵ M. and S. nāryaṇīkaḥ sambodhi-gāmi.

- 35 Śāstā cāsyā tathāgato'rhan
samyak-saṃbuddhaḥ ཞེས་ བྱ་ འདི་ བསྟན་ བ་ རི་ བཞིན་
གཤེགས་པ་དག་བཅོས་པ་ཡང་
དག་པར་རྫོགས་པ་ནི་སངས་
རྒྱུས་ thus taught, namely, Tathā-
gata, the Arhat, the accom-
plished Buddha [samyak-
saṃbuddha].
- 36 Svakhyāto [me] bhikṣavo
dharma uttāno vivṛtaḥ
chinnaplotika yāvad
deva-manuṣyebhyaḥ
samyak suprakāśitaḥ དག་སྟོང་དག་ངན་ཚོས་ལགས་པར་
བསྐྱུང་བ་གསུངས་པ་ཉེ་བ་
རྒྱུན་ས་བཅད་པ་ལྟ་དང་མིད་
བར་དག་ལ་ཡང་དག་པར་འགྲིན་
དུ་བསྟན་པ་ (He said) Priests (Gelongs),
my well commanded, clear,
open and eternal Law (or
doctrine) make you evident
to all men as far as the gods
(dwell).

CCII (57). DHARMA-CAKRA-NĀMĀNI: ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་སྐང་ལ།

ON THE NAMES OF THE WHEEL OF THE LAW (OR THE DOCTRINE OF BUDDHA).

- 1 Tri-parivarta-dvādaśākāra-
dharma-cakra-[pra]varta-
[na]m ལན་ གསུམ་ ཏུ་ བརྒྱས་ རི་ ཆོས་ ཀྱི་
འཁོར་ལོ་རྣམས་པ་བརྒྱ་གཞིས་སུ་
བསྟོར་བ་ having passed repeated three
times round about he turned
the wheel of the Law on 12
ways (or taught the 12 kinds
of his doctrine).
- 2 Ārya-satyānām prathama-
parivarto darśana-mār-
gaḥ འཕགས་པ་འདི་བདེན་པ་རྣམས་བརྒྱས་
བ་དང་པོ་མགོང་བའི་ལས་ the first promulgation of the
sublime or venerable truths
contains the 'method of see-
ing' (the truth).
- 3 Idam duḥkham འདི་ནི་སྤྱད་བསྐྱེད་ this is pain or distress.
- 4 Ayam samudayaḥ འདི་ནི་ཀླན་འབྱུང་བ་ this is recurring with every
birth.
- 5 Ayam nirodhaḥ འདི་ནི་འགོག་པ་ this is making a stop to or
making to cease.
- 6 Iyam ¹ duḥkha-nirodha-
gāminī pratipat ² འདི་ནི་སྤྱད་བསྐྱེད་འགོག་པ་འདི་ལས་ this is the way for making
pain or distress cease.
- 7 Ārya-satyānām dvitiya-
parivarto bhāvanā-
mārgaḥ འཕགས་པ་འདི་བདེན་པ་རྣམས་བརྒྱས་
བ་གཞིས་པ་སྟེ་སྟོན་པ་འདི་ལས་ the 2nd promulgation of the
sublime truths contains the
'method of reflection or me-
ditation'.

¹ MS. Aya.² MS. prapātha (? prapatha).

- 8 Duḥkham ārya-satyam
parijñeyam ¹ ལྷུག་བསྐྱེལ་འཕགས་པའི་བདེན་པ་
ཡོངས་སུ་ཤེས་པར་བྱ
- 9 Duḥkha-samudayaḥ pra-
hātavyaḥ ² ལྷུག་བསྐྱེལ་ཀྱན་འབྱུང་བ་སྦྱང་བར་བྱ
- 10 Duḥkha-nirodhaḥ śākṣā[t]
kartavyaḥ ³ ལྷུག་བསྐྱེལ་འགོག་པ་སངས་དྲུག་བྱ
- 11 Duḥkha - nirodha - gāminī
pratipad bhāvayitavyā ⁴ ལྷུག་བསྐྱེལ་འགོག་པར་འགྱུར་བའི་
ལས་བསྐྱེས་པར་བྱ
- 12 Ārya-satyānām tṛtiyaḥ
parivarto⁵ aśaikṣa-mār-
gaḥ འཕགས་པའི་བདེན་པ་ནས་ས་བརྒྱས་
པ་གསུམ་པ་སྟེ་མི་སྦྱོལ་བའི་
ལས
- 13 Duḥkham parijñānam ⁶ ལྷུག་བསྐྱེལ་ཡོངས་སུ་ཤེས
- 14 Samudayaḥ prahīṇaḥ ⁶ ཀྱན་འབྱུང་བ་སྦྱངས
- 15 Nirodhaḥ śākṣāt-kṛtaḥ འགོག་པ་སངས་དྲུག་བྱས
- 16 Duḥkha - nirodha - gāminī
pratipad bhāvītā ལྷུག་བསྐྱེལ་འགོག་པར་འགྱུར་བའི་
ལས་བསྐྱེསས
- he pain or distress, this sublime truth must be made entirely known.
- the pain of future birth must be dispelled.
- the stopping or ceasing of pain must be made evident.
- earnest meditation is to be made on the way (or means) of making pain cease or stop.
- the third promulgation of the sublime truths, contains the method of not learning any more.
- he knows perfectly well what pain is.
- has left off or dispelled (the fear of) future birth.
- the stopping or ceasing he has made manifest.
- he has reflected (meditated) on the way (or means) of making cease or stop pain.

CCIII (60). CATVĀRI DHYĀNĀNI: བསམ་གཏན་བཞི་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ།

NAMES OF THE FOUR (DEGREES OF) MEDITATION ET CETERA.

- 1 Viviktaṁ kāmair viviktaṁ
pāpakair akuśalair dhar-
maḥ savitarkaṁ savicā-
ram¹ vivekaṁ prīti-
sukhaṁ prathamam
dhyānam upasampadya
viharati འདོད་པ་དག་ལས་དབེན་པ་སྦྱིག་པ་
མི་དག་བའི་ཆོས་ནས་ལས་
དབེན་རྟགས་པ་དང་བཅས་སྦྱོར་
པ་དང་བཅས་དབེན་པ་ལས་
སྦྱིས་པའི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་
ཅན་བསམ་གཏན་དང་པོ་རྟོགས་
པར་བྱས་ཏིག་ནས་སོ
- without (or free from, far from) desires, without sin and wicked actions (immoral), being judicious and morally active, after having completed the first degree of meditation, he enjoys pleasure and happiness such as a solitary life or the absence of imperfections may give.

¹ MS. parijñayuyam
⁴ MS. *vyam.

² MS. *vyam.
⁶ M. and S. parijñatam.

³ MS. *vyam.
⁶ MS. *nam.

- 2 Sa vitarka-vicāraṇam
vyūpaśamād adhyātman
saṃprasādhac cetasa ekōti-
bhāvād avitarkam avi-
cāraṁ samadhiṇaṁ prīti-
sukhaṁ dvitīyaṁ dhyā-
nam upasāṃpadya viha-
rati

དེ་ནི་ག་པ་དང་དབྱེད་པ་དང་བཟུལ་ཞིང་
མང་ཡོངས་སུ་དང་སྟེ་སེམས་
ཀྱི་སྤྱང་གཞིག་དུ་བྱས་པས་དོག་
པ་སྟོང་པ་དབྱེད་པ་སྟོང་པའི་
དྲིང་ང་འཛིན་ལས་སྟེས་པའི་
དགའ་བ་དང་བདེ་བ་ཙན་བསམ་
གཏན་གཤིས་པ་རྫོགས་པར་
བྱས་ཏེ་གནས་སོ

he being without reasoning and discriminating, inwardly being entirely clean (or pure) and uniting into one point all the notions of the soul (or mind), feeling in himself the joy and felicity arising from the deep meditation without reasoning and discriminating after having accomplished the second degree of meditation, he is in such a state.

- 3 Sa prīter virāgād upekṣako
viharati smṛtas¹ saṃ-
prajānan sukhaṁ ca
kāyena pratisaṃvedayati
yat tad āryā ācakṣate
upekṣakāḥ smṛtimān²
sukhaṁ viharatīti³ niṣ-
prītikāṁ tṛtīyaṁ dhyā-
nam upasāṃpadya viha-
rati

དེ་དགའ་བའི་འདོད་ཆགས་དང་བྱལ་
བས་བདང་སྟོམས་ལ་གནས་
ཤིང་དྲན་པ་དང་ཤེས་པ་ཞིན་ཙན་
ཡིན་ཏེ་བདེ་བ་བྱས་ཀྱིས་སྤྱང་ལ་
འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱི་གང་དེ་
དྲན་པ་དང་ལྡན་པ་བདེ་བ་ལ་
གནས་པ་བདང་སྟོམས་པའི་
ཞེས་བརྗོད་པ་སྟེ་དགའ་བ་སྟོང་
བའི་བསམ་གཏན་གསུམ་པ་
རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་སོ

he being void of the passion of joy, is indifferent, enjoys happiness (or pleasure) in his body by possessing memory and consciousness—thus having a memory (or recollection) such as the venerable sages have and being in happiness, after having accomplished or finished the third degree of meditation (or his third meditation) he continues (in his posture).

- 4 Sa sukhasya ca prahāṇād
duḥkhasya ca prahāṇāt
pūrvam eva ca sauma-
nasya-daurmanasyayor
astam-gamād aduḥkhāsu-
kham upekṣa-smṛti-pari-
śuddhaṁ caturthaṁ
dhyānam upasāṃpadya
viharati

དེ་བདེ་བ་ཡང་སྤངས་ཏེ་སྤྱད་ནས་སྤྱད་
བསུལ་བ་ཡང་སྤངས་ཤིང་ཡིད་
བདེ་བ་དང་ཡིད་སྟོང་བདེ་བ་ཡང་
ལུབ་པས་བདེ་བ་ཡང་ས་ཡིན་
སྤྱད་བསུལ་བ་ཡང་ས་ཡིན་པ་
བདང་སྟོམས་དང་དྲན་པ་ཡོངས་
སུ་དག་པ་བསམ་གཏན་བཞིན་པ་
རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་སོ

he being free both from pleasure and pain (or having rejected both), his former pleasure and displeasure also being [having] vanished, he being now indifferent for [to] both pleasure and pain after having finished with a clear remembrance (or recollection) his fourth meditation he continues (or remains fixed in his meditation).

¹ MS. °tis.

² MS. °tis; M. smṛtimān; Tib དྲན་པ་དང་ལྡན་པ་ supports smṛtimān.

³ M. viharati.

5	Prānta-koṭīkaṁ dhyānam	རབ་ཀྱི་མཐར་ཕྱིན་པའི་བསམ་གཏན	the highest degree of meditation.
6	Anāgamyam	མི་སྒྲོགས་པ་(མིང་པ)	immovable.
7	Dhyānāntaram	བསམ་གཏན་བྱུང་པར་ཅན	a very singular (or extraordinary) meditation.
8	Sāmantakam	ཉེར་བསྒྲོགས	a limited or confined meditation.
9	Maulam	དངོས་གཞི	a radical one (or meditation on the first root of all things).
10	Āspharaṇaka-samādhiḥ	མཁའ་ཁྱབ་དྲིང་ངེ་འཛིན	an all-encompassing (comprehending) meditation.
11	Pratisamīlayanam ¹	ནང་དུ་ཡང་དག་འཛོམ	a very pure (or clear) degree of meditation (deep immersion in meditation).
12	Samāhitaḥ	མཉམ་པར་བཞག	composure, evenness of mind, equanimity; absorbed in meditation.
13	Satata-samita-samāhita-cittaḥ	དག་པར་རྒྱུན་མི་ཆད་པར་སེམས་ལ་ མཉམ་པར་བཞག་པ	a continual, uninterrupted equality of mind.

CCIV (61). SAMĀPATTI-NĀMĀNI : སྒྲོམས་པར་འཇུག་པའི་སིང་ལ།

THE NAMES (OR TERMS) OF BEING IMMERSSED IN PROFOUND MEDITATION (OR ECSTASY).

1	Sa sarvaśo rūpa-samjñānām samatikramāt pratigha-samjñānām astam-gamān nānātva-samjñānām amanasi-kārād anantam ākāśam ity ākāśānantyāyātanaṁ upasamāpadya viharati	དེ་ནས་པ་ཐོས་ཅན་དུ་གཟུགས་ཀྱི་ འདྲ་ཤེས་ལས་ཡང་དག་པར་ འདས་དེ་ཐོགས་པའི་འདྲ་ཤེས་ ནམས་ལྟུང་པར་བྱུར་ཅིང་སྤྲ་ ཚོགས་ཀྱི་འདྲ་ཤེས་ནམས་ཡིད་ ལ་སི་བྱེད་པས་ནས་མཁའ་ མཐའ་ཡས་སོ་སྒྲིམ་ནས་ནས་ མཁའ་མཐའ་ཡས་སྒྲེ་མཆིད་ ཇོགས་པར་བྱས་དེ་གནས་སོ	he having entirely disengaged himself from bodily conceptions (or from the material world), the hindering notions thus being [having] vanished and no diverse ideas receiving [entering] any more into his mind, and thinking himself like the ether (or the infinite void space above), he continues [to be] so, after having accomplished the sensation of the infinite void space or ether.
---	---	--	--

- 2 Sa sarvaśa ākāśānantyāyatanam samatikramyānanta-vijñānam iti vijñānānantyāyatanam upasam-padya viharati
 དེ་ནས་པ་ཐསས་ཅད་ཏུ་ནས་སྐམའ་
 མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་ལས་ཡང་
 དག་པར་འདས་དེ་ནས་པར་
 ་ཤེས་པ་མཐའ་ཡས་སོ་སྒྲིམ་
 ནས་ནས་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་
 མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་དེ་
 བཞུགས་སོ
 he in every respect elevating himself from the infinite void space entirely, thinking that the understanding (or intellect) is infinite, after having accomplished the sensation of the infinite intellect, (still) continues.
- 3 Sa sarvaśo vijñānānantyāyatanāṇ samatikramya nāsti kiṁcid ity ākiṁcanyāyatanam upasam-padya viharati
 དེ་ནས་པ་ཐསས་ཅད་ཏུ་ནས་ཤེས་
 མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་ལས་
 ཡང་དག་པར་འདས་དེ་ཅི་ཡང་
 མེད་དོ་སྒྲིམ་ནས་ཅི་ཡང་མེད་
 པའི་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་
 དེ་བཞུགས་སོ
 he in every respect rising, entirely above the sensation of the infinite mind (or Intellect), thinking that there is nothing more, after having accomplished the sensation (or the formation of an idea) of nothingness, (still) continues.
- 4 Sa sarvaśa ākiṁcanyāyatanāṇ samatikramya nāiva-samjñā - nāsamjñāyatanam upasam-padya viha-rati
 དེ་ནས་པ་ཐསས་ཅད་ཏུ་ཅི་ཡང་མེད་
 པའི་སྐྱེ་མཆེད་ལས་འདས་ནས་
 འདྲ་ཤེས་མེད་འདྲ་ཤེས་མེད་
 མེན་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་
 དེ་བཞུགས་སོ
 he in every respect rising entire-ly from the sensation (or the conception of an idea) of that nothingness that comes not under the senses, and having accomplished the formation of an idea of what is neither conscious nor un-conscious (or what is both inconceivable and unconceivable) continues to exist.
- 5 Vyutkrānta¹-samāpattiḥ
 མྱོད་ཀལ་དུ་སྒྲོམས་པར་འཇུག་པ
 being immersed entirely in pro-found meditation.
- 6 Vyāskandaka²-samāpattiḥ
 མྱོད་ཀལ་དུ་སྒྲོམས་པར་འཇུག་པ
 ditto profound meditation.
- 7 Navānupūrva-vihāra-samā-pattiḥ
 མཐར་གྱིས་སྒྲོམས་པར་འཇུག་པ་དག
 the nine regular kinds of final accomplishment (or beati-tude), ecstasy.
- 8 Nirodha-samāpattiḥ
 འགོག་པའི་སྒྲོམས་པར་འཇུག་པ
 the ecstasy of stopping or ceasing (of the sensitive facul-ties).

¹ M. and S. "krāntaka".² M. Vyaskandhaka².³ རྒྱ་ལ་ཞེས་

- 9 Mahā-bhūta-samātā-sādhana¹ འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་མ་གཞི་པར་བསྐྱབ་པ་ an accomplishment like that of the Great Being (or element).
- 10 Asamijñā-samāpattiḥ འདྲ་ཤེས་མེད་པའི་སྣོན་མས་པར་ the ecstasy of losing consciousness.
- འརྒྱལ་པ་

CCV (62). CATVĀRY APRAMĀṆANI: ཆད་མེད་པ་བཞིའི་རྒྱུད་ཀྱི་མིང་ལ།

NAMES OF THE SERIES OF THE FOUR IMMENSE THINGS.

- 1 Maitrī བྱས་པ་ clemency, affection, love, tenderness.
- 2 Karuṇa སྤྱིང་རྒྱུ་ pity, mercy.
- 3 Muditā དགའ་བ་ joy, happiness, delight, pleasure.
- 4 Upekṣā བདད་སྣོན་མས་ indifference.
- 5 Sa maitrī-saha-gatena citta-nāvaiṛeṇāśapatnenā.² ཅི་བྱས་པ་པ་དང་ལྷན་པའི་སེམས་པ་ he having an affectionate mind, not being angry, contentious (for preference) and injurious or hurtful, having acquired a knowledge of him that is most ample, immense, and indivisible, humbling himself before him, abides in his all-comprehending wisdom.
- འཕྲོན་པ་མེད་པ་དང་འབྲན་ཆེ་
མེད་པ་གཞོན་པ་མེད་པ་ཡངས་པ་
པ་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་ཆད་མེད་
མི་གཤིས་པ་ཤིན་ཏུ་བསྐྱོས་པ་
པས་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་སྤོས་དེ་
ཁྱབ་པར་བྱས་ནས་རྫོགས་པར་
བྱས་དེ་གནས་སོ
- 6 Tathā dvitīyaṃ tathā tṛtīyaṃ tathā caturtham ityūrdhvaṃ adhas tīryak sarva[śah] sarvāvantam imaṃ lokam ཅི་བཞིན་ཏུ་གཤིས་པ་དང་ཅི་བཞིན་ཏུ་ in the same manner also the 2nd, 3rd, 4th and this whole world with all things existing above, below and in the oblique situation.
- གསུམ་པ་དང་ཅི་བཞིན་ཏུ་བཞི་
པ་དང་ཆུ་དང་འོག་དང་ཐད་
ཀར་ནས་པ་ཐམས་ཅད་ཏུ་དང་
ལྷན་པའི་འཇིག་རྟེན་འདི

¹ M. apadanam

² M. "sampannen". Tib. འབྲན་ཆེ་མེད་ supports asapatuena.

CCVI (63). AṢṬAU VIMOKṢĀḤ¹: རྣམ་པར་ཐར་བ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ།

NAMES OF THE EIGHT KINDS OF EMANCIPATION.

- 1 Rūpī rūpāṇi paśyaty ayaṁ
prathamo vimokṣaḥ གཟུགས་ཅན་གཟུགས་རྣམས་ལ་ལྟ་བ་
འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་བ་དང་
པོ་ཞེ་ the bodied seeing (looking on)
the bodies—this is the first
degree of emancipation.
- 2 Adhyātmam arūpa-saṁ-
jñi bahirdhā rūpāṇi paśya-
ty ayaṁ dvitīyo vimok-
ṣaḥ ཅན་གཟུགས་མེད་པར་འདྲུ་ཤེས་
ལས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་
རྣམས་ལ་ལྟ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་
ཐར་བ་གཉིས་པ་ཞེ་ the looking on the external
objects with consciousness,
without having an inward
body is the second degree of
emancipation.
- 3 Śubhaṁ vimokṣaṁ kāyena
śākṣātkṛtvōpaśanī padya
viharaty ayaṁ tṛtīyo
vimokṣaḥ སྤྲལ་པའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་ལྷས་ཀྱིས་
མཛོན་དུ་བྱས་དེ་ཆོགས་པར་
བྱས་ནས་གནས་པ་འདི་ནི་རྣམ་
པར་ཐར་བ་གསུམ་པོ་ཞེ་ to make manifest the happy
emancipation by (with) one's
body, and having accom-
plished it, to continue so,
is the third kind of eman-
cipation.
- 4 Sa sarvaśo rūpa-saṁjñānaṁ
samatikramāt pratigha-
saṁjñānam astam-gamān
nānātva-saṁjñānam ama-
nasi-kārād anantam ākā-
śam ity ākāśānanta-yā-
yatanam upasamāpadya
viharaty ayaṁ caturtho
vimokṣaḥ རི་རྣམ་པ་ཐས་ཅན་དང་དུ་གཟུགས་ཀྱི་
འདྲུ་ཤེས་ལས་ཡང་དག་པ་
འདས་དེ་ཐོགས་པའི་འདྲུ་ཤེས་
རྣམས་རྒྱབ་པར་གྱུར་ཅིང་སྤྲ་
ཆོགས་ཀྱི་འདྲུ་ཤེས་རྣམས་
ཡིད་ལ་མི་བྱེད་པས་ནས་གཤམ་
མཐའ་ཡས་སོ་སྤྲལ་ནས་ནས་
གཤམ་མཐའ་ཡས་སྤྱི་མཆིད་
ཆོགས་པར་བྱས་དེ་གནས་པ་
འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་བ་བཞི་
པོ་ཞེ་ he having entirely disengaged
himself from bodily concep-
tions (or from the material
world), the hindering notions
thus being [having] vanished
and no diverse ideas receiving
[being received] any more
into his mind and thinking
himself like the ether (or the
infinite void space above and
below) after having accom-
plished the sensation of the
infinite void space or ether
he continues and this is the
fourth kind of emancipation.

- 5 Sa sarvaśa ākāśānāntāyātanaṁ samatikramyāntaṁ vijñānam ity vijñānānāntāyātanaṁ upasaṁpadya viharaty ayaṁ pañcama vimokṣaḥ

དེ་ནས་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ནས་སྐུ་མཆོད་ལས་
མཐུང་ཡས་སྤྱི་མཆོད་ལས་
ཡང་དག་པར་འདས་དེ་ནས་
པར་ཤེས་པ་མཐུང་ཡས་སོ་
སྤྱི་ནས་ནས་ཤེས་མཐུང་ཡས་
སྤྱི་མཆོད་རྫོགས་པར་བྱས་དེ་
གནས་པ་འདི་ནི་ནས་པར་ཐར་
པ་ལྔ་པ་ཡོ

he in every respect elevating himself entirely from the infinite void space, thinking that the understanding (or Intellect) is infinite, after having accomplished the sensation (or notion) of the infinite intellect (or mind) he continues and this is the fifth kind of emancipation.

- 6 Sa sarvaśo vijñānānāntāyātanaṁ samatikramya nāsti kiñcid ity ākīncanyāyatanam upasaṁpadya viharaty ayaṁ ṣaṣṭho vimokṣaḥ

དེ་ནས་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ནས་ཤེས་
མཐུང་ཡས་སྤྱི་མཆོད་ལས་
ཡང་དག་པར་འདས་དེ་ཅི་ཡང་
མེད་དོ་སྤྱི་ནས་ནི་ཡང་མེད་
པའི་སྤྱི་མཆོད་རྫོགས་པར་བྱས་
དེ་གནས་པ་འདི་ནི་ནས་པར་
ཐར་པ་དྲུག་པ་ཡོ

he in every respect rising entirely above the sensation of the infinite mind or intellect, thinking there is nothing more, after having accomplished the sensation (notion or idea) of nothingness, continues and this is the sixth (kind or degree of) emancipation.

- 7 Sa sarvaśa ākīncanyāyatanam samatikramya nāiva-saṁjñā-nāsaṁjñāyatanam upasaṁpadya viharaty ayaṁ saptamo vimokṣaḥ

དེ་ནས་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཅི་ཡང་མེད་
པའི་སྤྱི་མཆོད་ལས་ཡང་དག་
པ་འདས་ནས་འདྲུ་ཤེས་མེད་
འདྲུ་ཤེས་མེད་མིན་སྤྱི་མཆོད་
རྫོགས་པར་བྱས་དེ་གནས་པ་
འདི་ནི་ནས་པར་ཐར་པ་བདུན་
པ་ཡོ

he in every respect rising entirely from the idea of nothingness and having accomplished the formation of an idea of what is neither conscious nor unconscious (or what is [both] inconceivable and unconceivable) continues (to exist) and this is the seventh kind of emancipation.

- 8 Sa sarvaśo nāiva-saṁjñā-nāsaṁjñāyatanam samatikramya saṁjñā-veditānirodhaṁ kāyena sakṣāt-

དེ་ནས་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འདྲུ་ཤེས་
མེད་འདྲུ་ཤེས་མེད་མིན་སྤྱི་

he in every respect having clearly perceived (rising above) the sensation (notion or idea) of what is uncon-

kṛtvôpasāmpadya viha-
raty ayam aṣṭamo vimok-
ṣaḥ

མཆོད་ལས་ཡང་དག་པར་
འདས་དེ་འདྲ་ཤེས་དང་ཆོར་བ་
འགོག་པ་ལུས་ཀྱིས་མངོན་སུས་
དུ་བྱས་ནས་རྫོགས་པར་བྱས་
དེ་གནས་པ་འདི་ནི་ནས་པར་
ཐར་པ་བརྒྱད་པ་འོ

scious and unconscious
[non-unconscious], and after
having evidently shown with
his body the stopping or
cessation of consciousness,
the cessation continues—this
is [the eighth kind of eman-
cipation.

CCVII (64). AṢṬĀV ABHIBHṢ-ĀYATANĀNI : ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པའི་སྐྱེ་མཆོད་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ།

NAMES OF THE EIGHT SUPERIOR CONCEPTIONS (NOTIONS, IDEAS, SENTIMENTS).

- 1 Adhyātma-rūpa-saṃjñī
bahirdhā rūpāni paśyati
parittāni suvarṇa-dur-
varṇāni tāni khalu rū-
pāny abhībhūya jānāty
abhībhūya paśyati evaṃ-
saṃjñī ca bhavati idaṃ
prathamam abhībḥv-
āyatanam

ནང་གཟུགས་སུ་འདྲ་ཤེས་པས་ཕྱི་
རོལ་གྱི་གཟུགས་ཐུང་ཁ་དོག་
བཟང་པོ་དང་ཁ་དོག་ངན་པ་
ནས་ས་ལ་ལྟ་ཞིང་གཟུགས་
འདི་དག་ཟིལ་གྱི་མནན་ནས་
མཐོང་མྱེ་དེ་ལྟ་བུར་འདྲ་ཤེས་
པའི་འགྲུར་བ་འདི་ནི་ཟིལ་གྱིས་
གཞོན་པའི་སྐྱེ་མཆོད་དང་པོ་འོ

the conceiving [of] the inward
(man or soul) to have a form
(or body) looking on the
external objects (or bodies)
as small, of good and bad
colour, and surpassing them
all in brightness,—the state
of having such an idea is the
first (degree of) superior (or
surpassing) notion.

- 2 Adhyātma-rūpa-saṃjñī
bahirdhā rūpāni paśyati
mahad-gatāni suvarṇa-
durvarṇāni tāni khalu
rūpāny abhībhūya jānāty
abhībhūya paśyati evaṃ-
saṃjñī ca bhavati idaṃ
dvitīyam abhībḥv-āyata-
nam

ནང་གཟུགས་མེད་པར་འདྲ་ཤེས་
པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་ཆེན་
པོར་གྱུར་པ་ཁ་དོག་བཟང་པོ་
དང་ཁ་དོག་ངན་པ་ནས་ས་ལ་ལྟ་
ཞིང་གཟུགས་དེ་དག་ཟིལ་གྱིས་
མནན་ནས་མཐོང་མྱེ་དེ་ལྟ་བུར་
འདྲ་ཤེས་པར་གྱུར་པ་འདི་ནི་
ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པའི་སྐྱེ་མཆོད་
གཉིས་པ་འོ

the conceiving [of] the soul
to have no form or body
looking on the external
objects as great, of good and
bad colour, and regarding
them as inferior in lustre,—
the formation of such a
notion is the second degree of
superior conception.

- 3 Adhyātmaṃ arūpa-saṃjñī
bahirdhā rūpāṇi paśyati
nīlāni nīla-varṇāni nīla-
nidarśanāni nīla-nirbhā-
sāni tad yathā umaka-
puṣpaṃ saṃpannaṃ vā
vārāṇaseyaṃ vastraṃ
nīlaṃ nīla-varṇaṃ nīla-
nidarśanaṃ nīla-nirbhā-
saṃ evaṃ evādhyātmaṃ
arūpa-saṃjñī bahirdhā
rūpāṇi paśyati nīlāni nīla-
varṇāni nīla-nidarśanāni
nīla-nirbhāsāni i d a m
tṛtiyaṃ abhībhv-āyata-
nam

ནང་གཟུགས་མེད་པར་འདྲ་ཤིས་
པས་ཕྱི་རེལ་གྱི་གཟུགས་སྟེན་
པོ་ཁ་དོག་སྟེན་པོ་ལྷ་བྱར་སྟེན་
པ་འོད་སྟེན་པོ་འབྱུང་བ་ནས་
ལ་ལྷ་སྟེ་དཔེར་ན་ཟར་མའི་མེ་
དོག་གི་ཡུལ་ལྷ་ར་ཏ་སའི་རས་
ལྷན་སྤྲུལ་ཚོགས་པ་ཁ་དོག་སྟེན་
པོ་སྟེན་པོ་ལྷ་བྱར་སྟེན་པ་འོད་
སྟེན་པོ་འབྱུང་བ་དེ་བཞིན་དུ་
ནང་གཟུགས་མེད་པར་འདྲ་
ཤིས་པས་ཕྱི་རེལ་གྱི་གཟུགས་
སྟེན་པོ་ཁ་དོག་སྟེན་པོ་སྟེན་པོ་
ལྷ་བྱར་སྟེན་པ་འོད་སྟེན་པོ་
འབྱུང་བ་ནས་ལ་ལྷ་བ་འདི་
ནི་ཟེལ་གྱིས་གཞིན་པའི་སྟེ་
མཆོད་གསུམ་པའོ

the conceiving [of] the soul to
have no form or body, con-
sidering the external objects
as blue, showing a blue
colour and emitting a blue
shine (or brightness), as for
instance the blue colour of the
fine cotton cloth of Benares
or Vārāṇasī, on which the
blue appears [as] blue and
a blue lustre or shine is
visible; thus the conceiving
[of] the inward soul to have
no shape or body and that it
considers the external objects
as with a blue colour and
with a blue lustre or shine
—this mode of conception is
the third (degree of) superior
(or surpassing) notion.

- 4 Adhyātmaṃ arūpa-saṃjñī
bahirdhā rūpāṇi paśyati
pītāni pīta-varṇāni pīta-
nidarśanāni pīta-nirbhā-
sāni tad yathā karpikāra-
puṣpaṃ saṃpannaṃ vā
vārāṇaseyaṃ vastraṃ
pītaṃ pīta-varṇaṃ pīta-
nidarśanaṃ pīta-nirbhā-
saṃ evaṃ evādhyātma-
marūpa-saṃjñī bahirdhā
rūpāṇi paśyati pīta-
varṇāni pīta-nidarśanāni
pīta-nirbhāsāni idam
caturtham abhībhv-āya-
tanam

ནང་གཟུགས་མེད་པར་འདྲ་ཤིས་
པས་ཕྱི་རེལ་གྱི་གཟུགས་མེར་
པོ་ཁ་དོག་མེར་པོ་མེར་པོ་ལྷ་
བྱར་སྟེན་པ་འོད་མེར་པོ་འབྱུང་
བ་ནས་ལ་ལྷ་སྟེ་དཔེར་ན་དོང་
ཀའི་མེ་དོག་གས་ཡུལ་ལྷ་ར་ཏ་
སའི་རས་ལྷན་སྤྲུལ་ཚོགས་པ་
ཁ་དོག་མེར་པོ་མེར་པོ་ལྷ་བྱར་
སྟེན་པ་འོད་མེར་པོ་འབྱུང་བ་
དེ་བཞིན་དུ་ནང་གཟུགས་མེད་

the conceiving [of] the inward
soul to have no shape or
body and that the external
objects when viewed by it
to appear to have a yellow
colour and lustre, as for
instance the Karpikāra
flower, or a piece of fine cloth
of Benares (Vārāṇasī) which
being yellow shines with a
yellow lustre; in the same
manner the conceiving [of]
the inward soul to have no
body (or form) and that it
considers (or shows) the ex-
ternal objects yellow, if
yellow and with a yellow
lustre or shine—this mode
of conception is the fourth
(degree of) superior or sur-
passing notion.

པར་འདྲ་ཤེས་པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་
གཞུགས་མེད་པོ་ཁ་དོག་མེར་
པོ་མེར་པོ་ལྷ་བྱར་ལྷོན་པ་འོད་
མེར་པོ་འབྱུང་བ་ནས་ལ་ལྷ་
བ་འདི་ནི་ཟླ་གྱིས་གཞོན་པའི་
ཟླ་མཆོད་བཞི་པའོ

5 Adhyātman arūpa-samjñī
bahirdhā rūpāni paśyati
lohitāni lohita-varṇāni
lohitā-nidarśanāni lohita-
nirbhāsāni tad yathā
bandhu-jīva-ka-puṣpaṁ
sampannam vā vārāṇa-
seyaṁ vāstraṁ lohitaṁ
lohita-varṇaṁ lohita-
nidarśanaṁ lohita-nirbhā-
saṁ evaṁ evādhyātman
arūpa-samjñī bahirdhā
rūpāni paśyati lohitāni
lohitā-varṇāni lohita-nir-
bhāsāni idaṁ pañcamam
abhibhāv-āyatanam

ནང་གཞུགས་མེད་པར་འདྲ་ཤེས་
པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཞུགས་དམར་
པོ་ཁ་དོག་དམར་པོ་ལྷ་བྱར་
ལྷོན་པ་འོད་དམར་པོ་འབྱུང་བ་
ནས་ལ་ལྷ་ཕྱི་དཔེར་ན་བུ་ཇི་
བ་ཀྱི་མ་དོག་གས་ལུལ་བྱ་ར་
ཁ་མའི་རས་ལྷན་ལྷས་ཆོགས་
པ་དམར་པོ་ཁ་དོག་དམར་པོ་
ལྷ་བྱར་ལྷོན་པ་འོད་དམར་པོ་
འབྱུང་བ་དེ་བཞིན་དུ་ནང་
གཞུགས་མེད་པར་འདྲ་ཤེས་
པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཞུགས་དམར་
པོ་ཁ་དོག་དམར་པོ་ལྷ་བྱར་
ལྷོན་པ་འོད་དམར་པོ་འབྱུང་བ་
ནས་ལ་ལྷ་བ་འདི་ནི་ཟླ་གྱིས་
གཞོན་པའི་ཟླ་མཆོད་ལྔ་པའོ

the conceiving [of] the soul
to have no body or form and
that the external objects
when viewed by it, if red, to
appear with a red colour and
with a red lustre or shine, as
for instance the Bandhujīva
(or parasite) flower or a red
piece of cloth of (Benares)
Vārāṇasī showing a red colour
and shining with a red lustre;
in the same manner the
inward consciousness (the
soul) looking on the external
red objects, they appear with
a red colour and lustre—this
mode of conception is the
fifth kind of a superior
(or evident) notion.

6 Adhyātman arūpa-samjñī
bahirdhā rūpāni paśyati
avadātāni avadāta-var-
ṇāni avadāta-nidarśa-
nāni avadāta-nirbhāsāni
tad yathā uśanas-tārakā-

ནང་གཞུགས་མེད་པར་འདྲ་ཤེས་
པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཞུགས་དཀར་
པོ་ཁ་དོག་དཀར་པོ་དཀར་པོ་

the incorporeal inward con-
sciousness (the soul) shows
the outward objects, when
white, with a white colour
and with a white lustre as
for instance the planet

varṇa avadāta avadāta-
varṇa avadāta-nidarśana
avadāta-nirbhāsa evaṃ
evādhyaṭmam a r ū p a-
saṃjñi bahirdhā rūpāni
paśyati avadātāni ava-
dāta-varṇāni avadāta-
nidarśanāni a v a d ā t a-
nirbhāsani idam ṣaṣṭham
abhibhv-āyatanam

ལྷ་ལྷ་ལྷོན་པ་འོད་དཀར་པོ་
འབྱུང་བ་རྣམས་ལ་ལྷ་ལྷོད་པའི་
ན་སྐར་ས་པ་བ་སངས་ཀྱི་
མདོག་དཀར་པོ་དཀར་པོ་ལྷ་
བྱར་ལྷོན་པ་འོད་དཀར་པོ་
འབྱུང་བ་དེ་བཞིན་དུ་ནང་
གཞུགས་མེད་པར་འདྲ་ཤེས་
བས་ཕྱི་རིམ་གྱི་གཞུགས་དཀར་
པོ་ཁ་དོག་དཀར་པོ་ལྷ་བྱར་
ལྷོན་པ་འོད་དཀར་པོ་འབྱུང་བ་
རྣམས་ལ་ལྷ་བ་འདི་ནི་ཇིལ་
གྱིས་གནོན་བའི་སྤྱི་མཆོད་དུག
པའོ

Venus shows a white colour
and white lustre—in the
same manner the conceiving
[of] the inward conscious-
ness (the soul) to have no
body or form and that the
external objects are con-
sidered by it, if yellow
[white], with a yellow [white]
colour and lustre—this mode
of conception is the sixth
(degree of) superior notion.

7 Sa sarvaśo rūpa-saṃjñānām
samatikramāt pratigha-
saṃjñānām astam-gamān
nānatva-saṃjñānām ama-
nasi-kārād a n a n t a m
ākāśam ity ākāśānan-
tyāyatanam upasaṃ-
padya viharati idam
saptamam abhibhv-āya-
tanam

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་གཞུགས་ཀྱི་
འདྲ་ཤེས་རྣམས་ལས་ཡང་དག་
པར་འདས་དེ་ཐོགས་བའི་འདྲ་
ཤེས་རྣམས་ནུབ་པར་གྱུར་ཅིང་
སྤྱི་རྒྱུགས་ཀྱི་འདྲ་ཤེས་རྣམས་
ཡིད་ལ་མི་བྱེད་བས་ནས་སཁའ་
མགའ་ཡས་པོ་སྤྱི་རྣམ་རྣམ་
སཁའ་མགའ་ཡས་སྤྱི་མཆོད་
རྒྱུགས་པར་བྱས་དེ་གནས་པ་
འདི་ནི་ཇིལ་གྱིས་གནོན་བའི་སྤྱི་
མཆོད་པདུན་པའོ

he having entirely disengaged
himself from bodily concep-
tions (or from the material
world), the hindering notions
thus being [having] vanished
and no diverse ideas receiving
[entering] any more into his
mind, and thinking himself
like the ether (or the infinite
void space above) he dwells
on that idea after having
accomplished the sensation
(or conception) of the infinite
void space (or ether)—this is
the seventh kind of superior
conception.

8 Sa sarvaśa ākāśānantyā-
yatanam samatikramyān-
antaṃ vijñānam iti
vijñānāntyāyatanam upa-

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་སཁའ་
མགའ་ཡས་ཀྱི་སྤྱི་མཆོད་ཡང་

he in every respect elevating
himself entirely above the
infinite void space, thinking
that the intellect is infinite;

sāṃpadya viharati
idam aṣṭamam abhībhv-
āyatanam

དག་པ་ལས་འདས་པའི་རྣམ་པར་
ཤེས་པ་མཐའ་ལས་མོ་སྟེ་
རྣམ་རྣམ་ཤེས་མཐའ་ལས་སྟེ་
མཆོད་རྫོགས་པར་བྱས་ནི་
གནས་པ་འདི་ནི་ཟིལ་གྱིས་
གཞན་པའི་སྟེ་མཆོད་བརྒྱད་པའོ

after having accomplished
that idea, he perseveres in it
and this is the eighth kind
of superior conception.

CCVIII (65). [DVĀ]DAŚA KṚTSNĀYATANĀNI : ཟད་པར་གྱི་སྟེ་མཆོད་བརྒྱ་གཞིས་ཀྱི་མིང་པ།

NAMES OF THE TWELVE ENTIRE (WHOLE, COMPLETE, PERFECT) SENSES OR IDEAS (OR
ELEMENTS), OR VEHICLES OF SENSES.

1 Nīla-kṛtsnāyatanam	ཟད་པར་སྟོན་པའི་སྟེ་མཆོད	the notion (idea, conception, sense or element) of perfect blue.
2 Pīta-kṛtsnāyatanam	ཟད་པར་སེར་པའི་སྟེ་མཆོད	ditto of perfect yellow.
3 Lohita-kṛtsnāyatanam	ཟད་པར་དམར་པའི་སྟེ་མཆོད	ditto of perfect red.
4 Avadāta-kṛtsnāyatanam	ཟད་པར་དཀར་པའི་སྟེ་མཆོད	ditto of perfect white.
5 Pṛthivi-kṛtsnāyatanam	ཟད་པར་སའི་སྟེ་མཆོད	ditto of pure (or the whole) earth.
6 Ap-kṛtsnāyatanam	ཟད་པར་ཆུའི་སྟེ་མཆོད	ditto of pure (or of the whole) water.
7 Tejas-kṛtsnāyatanam	ཟད་པར་མའི་སྟེ་མཆོད	ditto of pure fire.
8 Vāyu-kṛtsnāyatanam	ཟད་པར་རླུང་གི་སྟེ་མཆོད	ditto of the whole (or pure) air.
9 Ākāśa-kṛtsnāyatanam	ཟད་པར་ནས་སྐའི་སྟེ་མཆོད	ditto of the whole void space or ether.
10 Vijñāna-kṛtsnāyatanam	ཟད་པར་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྟེ་མཆོད	ditto of the perfect understanding or intellect (or perfect knowledge).

- 11 Prthivi-kṛtsnām ityeke ལ་ལར་ཟད་པར་སའི་ཞེས་སྟེང་དང་
 saṃjānate ity ūrdhvam འོག་དང་ཐད་ཀར་གཉིས་སུ་
 adhas tiryag [advayam]¹ མེད་ཅིང་ཆད་མེད་པར་འདྲ་
 apramāṇam ཤེས་[སྤྱ]ཅུང་།
 others conceive that the primary
 element is earth, and that
 it is immense, all what is
 above, below and in an
 oblique situation with respect
 to it (her) being not different
 from it.
- 12 Ap-tejo-vāyu-tila-pita- ལ་ལར་ཟད་པར་རྩ་དང་སི་དང་རྩ་
 lohita-vadāta-kṛtsnām དང་སྟོན་པོ་དང་སེར་པོ་དང་
 ityeke saṃjānate ity དམར་པོ་དང་དཀར་པོ་འོ་ཞེས་
 ūrdhvam adhas tiryag སྟེང་དང་འོག་དང་ཐད་ཀར་
 [advayam]¹ apramāṇam གཉིས་སུ་མེད་ཅིང་ཆད་མེད་
 པར་འདྲ་ཤེས་སྤྱཅུང་།
 others take for primary
 elements, water, fire, air,
 blue, yellow, red and white
 colours and conceive that
 they not being different from
 what is above, below and
 in an oblique (or horizontal)
 situation are immense or
 infinite.

CCIX (66). TRĪṆI VIMOKṢA-MUKHĀNI²: རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྟོ་གསུམ་གྱི་མིང་ལ།

NAMES OF THE THREE DOORS OF EMANCIPATION.

- 1 Śūnyatā སྟོང་པ་ཉིད་ vacuity, immateriality.
- 2 Animittam མཚན་ས་མེད་པ་ that has no appropriate name,
 (that cannot be defined by its
 criteria.
- 3 Apraṇihitam སྟོན་པ་མེད་པ་ affectionless, the undecided,
 undetermined.

CCX (67). CATVĀRI PRATISARAṆĀNI⁴: རྟོན་པ་བཞིའི་མིང་ལ།

NAMES OF THOSE FOUR THINGS THAT MUST BE FOLLOWED (OR ON WHICH ONE
 MAY RELY, CONFIDE IN, ETC.).

- 1 Artha-pratisaraṇena bha- རྟོན་ལ་རྟོན་པར་བྱའི་ཚིག་འབྲུ་ལ་ the sense (meaning) must be
 vitavyam na vyañjana- followed and not the letters.
 pratisaraṇena རྟོན་པར་མི་བྱ
- 2 Dharma-pratisaraṇena bha- རྟོན་ལ་རྟོན་པར་བྱའི་གང་ཟག་ལ་ one's trust or confidence must
 vitavyam na pudgala- be placed in religion (moral-
 pratisaraṇena རྟོན་པར་མི་བྱ ity or virtue) and not in man.

¹ Supported by Tib གཉིས་སུ་མེད་.

² S notes a variant རྟོན་.

³ Cf D LXXIII

⁴ Cf D. LIII

- 3 Jñāna-pratisaraṇena bhavitavyaṁ na vijñāna-pratisaraṇena ཡོ་ཤེས་ལ་རྟོན་པར་བྱའི་ནམ་ཤེས་ ལ་རྟོན་པར་སི་བྱ གཤམ་ཤེས་ལ་རྟོན་གྱི་མཛོ་ཤེ་ལ་རྟོན་པར་ བྱའི་རྒྱུ་བའི་རྟོན་གྱི་མཛོ་ཤེ་ ལ་རྟོན་པར་སི་བྱ one should depend on wisdom (infinite knowledge) and not upon the acquired knowledge (or cognition).
- 4 Nītārtha-sūtra-pratisaraṇena bhavitavyaṁ na neyārtha-sūtra-pratisaraṇena ཇིས་པའི་རྟོན་གྱི་མཛོ་ཤེ་ལ་རྟོན་པར་ བྱའི་རྒྱུ་བའི་རྟོན་གྱི་མཛོ་ཤེ་ ལ་རྟོན་པར་སི་བྱ upon Sūtras of real meaning or of good moral instruction one must (or should) depend and not upon those of modified signification.

CCXI (70). CATVĀRI DHARMA-SAMĀDĀNĀNI : ཚེས་ཡང་དག་པར་ལེན་པ་བཞིའི་སིང་ལ།

NAMES OF FOUR PURE (FINE) MORAL MAXIMS.

- 1 Pratyutpanna-sukham ātyaṁ duḥkha-vipākam ད་ལྟར་བྱུང་བ་ལ་བདེ་ལ་ཕྱི་ས་ལ་ ནམ་པར་སྦྱིན་པ་སྦྱལ་བ་པ་ བསྐྱལ་བ་ the pleasure (or happiness) of the present life will turn into pain in the next world.
- 2 Pratyutpanna-duḥkham ātyaṁ sukha-vipākam ད་ལྟར་བྱུང་བ་ལ་སྦྱལ་བ་པ་ཕྱི་ས་ ལ་ནམ་པར་སྦྱིན་པ་བདེ་བ་ the fruit of the sufferings in this life is happiness in the next world.
- 3 Pratyutpanna-sukhaṁ ātyaṁ sukha-vipākam ད་ལྟར་བྱུང་བ་ལ་ཡང་བདེ་ལ་ཕྱི་ས་ལ་ ཡང་ནམ་པར་སྦྱིན་པ་བདེ་བ་ happiness in this life will bring forth fruits of happiness in the next world also.
- 4 Pratyutpanna-duḥkham ātyaṁ duḥkha-vipākam ད་ལྟར་བྱུང་བ་ལ་ཡང་སྦྱལ་བ་པ་པ་ ཕྱི་ས་ལ་ནམ་པར་སྦྱིན་པ་སྦྱལ་བ་ བསྐྱལ་བ་ misery in this life will produce misery in the next world also.

CCXII (71). SAPTA DHANĀNI : རོར་བདུན་གྱི་སིང་ལ།

NAMES OF THE SEVEN GOOD THINGS, FACULTIES, WEALTH.

- 1 Śraddhā-dhanam དད་པའི་རོར་ the wealth of faith (belief) or piety.
- 2 Śīla-dhanam ལུ་ལ་བྱིས་ས་ཀྱི་རོར་ ditto of morality (or of good moral conduct).
- 3 Hri-dhanam རྩོ་རྩ་ཤེས་པའི་རོར་ ditto of shame or bashfulness
- 4 Apatrāpya-dhanam ཁྲེག་ཡོད་པའི་རོར་ ditto of modesty, pudency, or chastity.

5 Śrūta-dhanam	ཐོས་པའི་ནོར་	the wealth of learning, science, experience.
6 Tyāga-dhanam	གདོང་བའི་ནོར་	ditto of gift, donation (relinquishment of worldly thoughts).
7 Prajñā-dhanam	ཤེས་རབ་ཀྱི་ནོར་	ditto of wit (understanding, ingenuity, acute intellect).

CCXIII (72). ŚAD ANUTTARYĀNI: ལྷན་མེད་པ་བྱུག་གི་མིང་ལ།

NAMES OF SIX EXCELLENT (BEST, SUPREME) THINGS.

1 Darśanānuttaryam	སཐོང་པ་ལྷན་མེད་པ་	the best sight (or one with etc.) (the best theory or speculation).
2 Śravaṇānuttaryam	ཐོས་པ་ལྷན་མེད་པ་	the best hearing (or the greatest experience and acquirement of holy science).
3 Lābhānuttaryam	ཉིད་པ་ལྷན་མེད་པ་	the best acquirement, gift, donation.
4 Śikṣānuttaryam	སློབ་པ་ལྷན་མེད་པ་	the best learning or science.
5 Paricaryānuttaryam	རིས་ཐོབ་པ་ལྷན་མེད་པ་	the best reception and showing of respect (or the best respectful reception and entertainment).
6 Anusmṛty-anuttaryam	རྗེས་སུ་དྲན་པ་ལྷན་མེད་པ་	the best recollection or remembrance.

CCXIV (73). CATVĀRY ADHIṢṬHĀNĀNI: བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་བཞིའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FOUR BENEDICTIONS OR BLESSINGS.

1 Satyādhiṣṭhānam	བདེན་པའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་	the blessing of truth.
2 Tyāgādhiṣṭhānam	གདོང་བའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་	the bestowing of a benediction on a gift.
3 Upaśamādhiṣṭhānam	ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་	an assuaging benediction.
4 Prajñādhiṣṭhānam	ཤེས་རབ་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་	a benediction conferring wit or understanding.

སེམས་དྲ་དགའ་བ་སྒྲིན་དུ་འགྲོ་བའི་ཚོས་དགའི་སིང་ལ།

ON THE NAMES OF THOSE NINE THINGS THAT PRECEDE AN EXCEEDING[LY] GREAT JOY
(OR PLEASURE).

- 1 Pramuditasya prītir jāyate རབ་དྲ་དགའ་བ་ལ་དགའ་བ་སྒྲིའོ after great delight joy is produced.
- 2 Prīta¹-manasaḥ kāyaḥ prasrabhyate ཡིད་དགའ་བས་ལྷས་ཤིན་དུ་སྒྲངས་ by the heart's (or mind's) pleasure the body will be much refined (or purified).
པར་འགྱུར་རོ
- 3 Prasrabdha²-kāyaḥ sukhām vedayati ལྷས་ཤིན་དུ་སྒྲངས་པས་བདེ་བ་སྟོང་ by the great refinement (or exercise) of the body pleasure is enjoyed or felt.
བར་བྱེད
- 4 Sukhita[sya] cittam samādhīyate བདེ་བར་གྱུར་པས་སེམས་སྒྱུང་ by enjoying pleasure or happiness the mind is put in tranquillity (or it is free from passions—is absorbed in meditation).
པར་འཛོལ་གོ
- 5 Samāhita-citto yathā-bhūtaṁ prajānāti yathā-bhūtaṁ paśyati སེམས་སྒྱུང་པར་བཞག་ན་ཡང་དག་ when the mind is at rest (or absorbed in meditation) then [one] knows and sees clearly what is the most pure and perfect.
པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་དུ་ཤིས་
སོ་[ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་
དུ་སྟོང་ངོ་]
- 6 Yathā-bhūta-darśano³ nirvidyate ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་སྟོང་ and considers (examines) what is most pure and perfect.
ངོ་[བས་སྒྲིབར་འགྱུར་རོ]
- 7 Nirviṇṇo virajyate [སྒྲིན་]འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བར་ having considered becomes passionless.
འགྱུར་རོ
- 8 Virakto vimucyate འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་ནས་རྣམ་པར་ after having become void of passion he will be emancipated.
གྲོལ་བར་འགྱུར་རོ
- 9 Vimuktasya vimukto'smṛti jñāna-darśanam bhavati རྣམ་པར་གྲོལ་ནས་བདག་རྣམ་པར་ after having [he has] been emancipated (or untied) there shall arise in him an insight into the wisdom and [he] will say: I am free (or I am emancipated).
གྲོལ་ལོ་སྒྲིན་པའི་ལེ་ཤིས་
སྟོང་བ་འགྱུར་ངོ་

¹ M. and S prīti°² MS. °srabha° along with a variant °saddha°³ M. and S °darśi.

CCXVI (75). ŚAḌ NIḤSARAṆĪYA-DHĀTAVAḤ: འབྱུང་བར་འོས་པའི་ཁས་སྤྱག་གི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THOSE SIX MANSIONS (CONSTITUENT PARTS OF THE BODY) WHICH IT IS
CONVENIENT TO LEAVE OFF (GO OUT OF).

- 1 Vyāpādayāvvyāpādo niḥ-
saraṇaṁ maitrī གནོད་སེམས་ལས་འབྱིན་པ་ནི་གནོད་
སེམས་མེད་པ་ལྟ་བུ་སྤྲུམས་པ་ to desist from malice or inju-
rious design is to have affec-
tion for (to be affectionate).
- 2 Vihimsā-niḥsaraṇaṁ karuṇa རྣམ་པར་འཕྲོ་བ་ལས་འབྱིན་པ་ནི་
སྤྱིང་རྩེ the desisting from injury is
mercy or pity.
- 3 Arati-niḥsaraṇaṁ muditā མི་དགའ་བ་ལས་འབྱིན་པ་ནི་དགའ་
བ་ the state of being out of dis-
pleasure is pleasure or joy.
- 4 Kāma-niḥsaraṇaṁ upekṣā འདོད་ཆགས་ལས་འབྱིན་པ་ནི་བདང་
སྦྱོམ་ to be without desire (or passion)
is indifference or (equality of
mind).
- 5 Vicikitsā-niḥsaraṇaṁ asmi-
māna-samudghātaḥ ཐེ་ཚོས་ལས་འབྱིན་པ་ནི་ངོ་སྤྲོམ་
པའི་ང་རྒྱལ་ཡང་དག་པར་
འཇོམས་པ་ to be out of doubt (or uncertain-
ty) is the subjugation of
selfish pride.
- 6 Nimitta-niḥsaraṇaṁ animit-
tam མཚན་མ་ལས་འབྱིན་པ་ནི་མཚན་མ་
མེད་པའོ to abstract (or separate) from
every characteristic sign (or
criterion) is to have no cri-
terion.

CCXVII (76). CATVĀRI DEVA-MANUṢYĀNĀM CAKRĀNI: ལྔ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བཞིའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FOUR CIRCLES (OR CLASSES) OF GODS AND MEN.

- 1 Pratirūpa-deśa-vāsaḥ མཐུན་པའི་ཡུལ་དུ་གནས་པ་ they that dwell in their respec-
tive places.
- 2 Sat-puruṣāśrayam ¹ སྤྱི་སྤྱད་པ་ལ་བརྟེན་པ་ they that take refuge with a
holy sage (or Buddha).
- 3 Ātmanas samyak-praṇidhā-
nam བདག་ཉིད་ཡང་དག་པར་སྦྱོན་ལས་ they that have an earnest
desire (or long) for spiritual
existence (or for God).
- 4 Pūrva-kṛta²-puṇyātā སྔོན་ཡང་བསའི་རྣམས་ཀྱས་པའོ they that have their former
merits.

¹ M. °puruṣāpāśrayam.

² MS. བརྟེན་.

³ M. Pūrve ca kṛta°

དཀར་ཐུབ་ལ་གནས་པ་དང་སྒོམ་པ་འཛིན་ཞིང་སྒྲིབ་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ།

(ON THE NAMES OF RELIGIOUS AUSTERITY AND THE PERFORMANCE OF PENANCE
(OR RIGOROUS OBSERVANCES, ETC.).

1 Eka-deśa-kārī	སྒྲིབ་གཅིག་སྒྲིབ་པ	performing his penances at one place (or only once).
2 Pradeśa-kārī	ཉི་མོ་སྒྲིབ་པ	ditto in the country or in foreign parts (or only one day or for a short time)
3 Yad-bhūyas-kārī	དེ་བས་མང་དུ་སྒྲིབ་པ	doing more than that (before mentioned).
4 Aparipūrṇa-kārī	ས་ཁྲུབ་པར་སྒྲིབ་པ	he that does (penance) till he becomes perfect.
5 Paripūrṇa-kārī	ཁྲུབ་པར་སྒྲིབ་པ	doing perfectly.
6 Saṁyamah	ལེགས་པར་སྒོམ་པ	restraint, forbearance, obligation.
7 Damah	དུལ་བ	mild, subduing the passions, self-command.
8 Suvinitaḥ	ཤིན་དུ་དུལ་བ	very mild, well subdued, disciplined.
9 Tapasvī	དཀར་ཐུབ་ཅན	practising austerity, an ascetic.
10 Vratī	བདུལ་ཞུགས་ཅན	engaged in the practice of rigorous and devout penance, an ascetic.
11 Yatiḥ	སྒོམ་སའི་བཙུན་	an ascetic or sage, who endeavours to keep his passions in subjugation.
12 Acchidram	སྒྲིབ་མེད་པ	spotless, one without defects.
13 Akhaṇḍam	ས་ཉམས་པ	undefiled, incorrupt, not vitiated, pure, whole.
14 Aśavalam	འགྲེལ་པོ་མར་ས་གུར་པ	spotless, unpolluted.

15 Akalmāṣam	གུན་སེམས་ས་ཡིན་པ	sinless, unmixed.
16 Bhujiṣyam	རང་དབང་ཅན	his own master, having self-command.
17 Aparāṃṣtam	ནོག་ནོག་པོར་ས་གུར་པ	not obscured or perplexed.
18 Susamāptam	ལེགས་པར་འཛིན་པ་ལེགས་པར་ ལུབ་པ	that has well perceived or understood.
19 Susamārabdham	ལེགས་པར་བརྩས་པ	well prepared, finished, accomplished.
20 Ārya-kāntam ¹	འཕགས་པ་བཞད་པ། འཕགས་པ་དགྱེས་པ	excellent mirth or joy or highly rejoicing.
21 Upavāsam upavasanti	བསྐྱེན་གནས་ལ་ཉེ་བར་གནས་པ	fasting, abstemious, abstaining from food.
22 Cāritra-saṃpannaḥ	ཚོག་ཕྱན་སྤྲུལ་ཚོགས་པ	one of the best religious observances, observing well the rites and ceremonies.
23 Vāritra-saṃpannaḥ	བརྒྱུག་པ་ཕྱན་སྤྲུལ་ཚོགས་པ	a perfect transition (or passage).
24 Āyatyām saṃvaram āpadyate ²	ཕྱིས་སྒོས་པ་འཛིན	that makes vow (obligation, restraint) in the world to come.
25 Samādāya vartate	ཡང་དག་པར་བརྩེང་ནས་གནས་པ	that remains fixed in his tenets.
26 Sādhū damaḥ	དུལ་བ་ལེགས	well subdued or having entire command over his passion.
27 Sādhū śamaḥ	ཞི་བ་ལེགས	with entire calmness or tranquillity of mind.
28 Sādhū saṃyamah	ཡང་དག་པར་སྒོས་པ་ལེགས	with entire restraint (or it is a fine thing to have self-command, to be calm or tranquil, and to keep his [one's] passions in subjugation).

¹ MS. °kānti.² āpadyate has been separately taken in MS.² MS. ཁྱོ.

CCXIX (78). YOGĀNGĀNI :

[ནལ་འབྱོར་གྱི་ཡན་ལག་ལ།]¹ । ནལ་འབྱོར་སྤྱོད་པ་དང་ནལ་འབྱོར་གྱི་ཡོན་དན་གྱི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF ABSTRACT MEDITATION AND ITS QUALITIES.

1 Yogācāraḥ ; yogī	ནལ་འབྱོར་སྤྱོད་པ་ལ། ནལ་འབྱོར་པ་	one practising abstract meditation on the Supreme Being for obtaining super-human power.
2 Yogaḥ	ནལ་འབྱོར་	religious and abstract meditation.
3 Yoniśo manasi-kāraḥ	རྒྱལ་བཞིན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་	a methodical consideration or mental reflection.
4 Pratisaṃlayanam	ནང་དུ་ཡང་དག་འཛོག་	a clear perception or apprehension, a deep immersion in meditation.
5 Dṛṣṭa-dharma-sukha-vibhāraḥ	མཐོང་བའི་རྣམས་ལ་བདེ་བར་གནས་	good (uninterrupted) perseverance in contemplation.
6 Āsvādana-saṃprayukta-dhyānam	སྤྱོད་པ་དང་བཅས་པའི་བསམ་གཏན་	a tasteful (or relishing) meditation.
7 Bhāvanāramatā	སྒྲུབ་པ་ལ་དགའ་བ་	the pleasure of making reflexions, delighting in abstract meditation.
8 Abhiṣyandayati	[མངོན་དུ་] མཉེན་པར་བྱེད་པ་	is made soft or tender, the act of making or the state of becoming soft or tender.
9 Paṇiṣyandayati	ཡོངས་སྤྱ་མཉེན་པར་བྱེད་[པ།]	is made entirely soft, tender or greatly embellished, decorate.
10 Paripṇayati	ཡོངས་སྤྱ་རྣམས་པར་བྱེད་པ་	is made entirely satisfied, satisfaction, the state of being pleased with.
11 Paṇisphara[ya]ti	ཀླན་དུ་སྤྱུས་པར་བྱེད་[པ།]	is diffused abundantly everywhere, is made manifest or apparent.
12 Ekākino raho-gatatā *	གཅིག་དུ་དབེན་པའི་སྒོག་དུ་སོང་ཕྱི་	having gone about to a solitary place.
13 Sthūla-bhittikata	ཅིག་པ་སྤྱུག་པ་ལྷ་བུ་	is like a big (or strong) wall.

¹ Cf. S.

² Cf. M. and S.

14 Audārikatā	རགས་པ	is large, extensive (is like a dam or mole).
15 Duḥkhalitā [Duḥkḥilatā]	ཐ་བ་ངན་པ་ལྟར	ill-will or anger.
16 Amoghaḥ	དོན་ཡོད་པ	not disappointed, having obtained his concern.
17 Avandhyaḥ	འབྲས་བྱ་ཡོད་པ	praiseworthy, advantageous.
18 Saphalaḥ	འབྲས་བྱ་དང་བཅས་པ	fruitful, having its fruit, obtaining the fruit (of his moral merits).
19 Ekōti-bhāvaḥ	གྱུད་གཅིག་དྲུག་པ	union (with the supreme spirit).

CCXX (79). CATVĀRI VYĀKARAṆĀNI: ལྔ་བསྟན་པ་བཞིའི་སྒྲིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FOUR KINDS OF INSTRUCTIVE (AND PROPHETICAL) NARRATION.

1 Ekāmīsa-vyākaraṇam	མགོ་གཅིག་དྲུག་བསྟན་པ	a simple narration (to any individual).
2 Vibhajya-vyākaraṇam	ནམ་པར་ཕྱི་ལྟར་ལྟངས་བསྟན་པ	a detailed (or analysed) narration.
3 Pariprechā-vyākaraṇam	དྲིས་ནས་ལྟངས་བསྟན་པ	a narration (or prophetic fore-showing) upon one's request.
4 Sthāpanīya-vyākaraṇam	བཞག་པར་ལྟངས་བསྟན་པ	a systematical (or fixed) narration.

CCXXI (80). TRĪṆI LAKṢAṆĀNI: མཚན་ཉིད་གསུམ་གྱི་སྒྲིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE THREE KINDS OF CRITERIA OR CHARACTERISTICS.

1 Parikalpita-lakṣaṇam	ཀླན་བདགས་པའི་མཚན་ཉིད	an artificial criterion or a criterion given by all.
2 Para-tantra-lakṣaṇam	གཞན་གྱི་དབང་གི་མཚན་ཉིད	a criterion that is in (that depends upon) another's power.
3 Pariniṣpanna-lakṣaṇam	ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་མཚན་ཉིད	an entirely finished or completed criterion, a full demonstration or definition.

CCXXII (81). CATVĀRO'BHIPRĀYĀḤ: དགོངས་པ་བཞིའི་སྒྲིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FOUR KINDS OF REMEMBERING (THINKING OF, REFLECTING ON).

1 Samatābhiprāyaḥ	སཉམ་པ་ཉིང་ལ་དགོངས་པ	thinking on equality.
2 Kālāntarābhiprāyaḥ	དུས་གཞན་ལ་དགོངས་པ	thinking on another time.
3 Arthānta ¹ rābhiprāyaḥ	དོན་གཞན་ལ་དགོངས་པ	thinking on another meaning or concern.
4 Pudgalāntarābhiprāyaḥ	གང་ཟག་གཞན་ལ་དགོངས་པ	thinking on another man.

CCXXIII (82). CATVĀRO'BHISAMDHAYAḤ: བྲེས་པོར་དགོངས་པ་བཞིའི་སྒྲིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FOUR EMBLEMATICAL (OPPOSITE OR FIGURATIVE) CONCEPTIONS (OR MODES OF THINKING).

1 Avatāraṇābhisamdhīḥ	གཞུག་པ་ལ་བྲེས་པོར་དགོངས་པ	thinking (or conceiving) emblematically (or contrary-wise) the incarnation (of a deity).
2 Lakṣaṇābhisamdhīḥ	སེམས་ཉིད་ལ་བྲེས་པོར་དགོངས་པ	thinking on the criterion or characteristic signs.
3 Pratipakṣābhisamdhīḥ	གཉིན་པོ་ལ་བྲེས་པོར་དགོངས་པ	thinking on the enemy, opposition or contrary thing.
4 Pariṇāmanābhisamdhīḥ	བསྐྱར་བ་ལ་བྲེས་པོར་དགོངས་པ	thinking figuratively of the transformation or changes (at one's death).

CCXXIV (83). ŚAMATHA-VIPĀŚYANĀNI: ཞི་གནས་དང་སྒྲུག་སེམས་པའི་སྒྲིང་ལ།

ON THE NAMES OF BEING AT REST AND SEEING MORE, ETC. (HIGH DEGREES OF DISPASSIONATE MEDITATION).

1 Śamathāḥ ²	ཞི་གནས། ཞི་བར་གནས་པ	the state of being at rest or in perfect tranquility of mind.
2 Vipāśyana	སྒྲུག་སེམས་པ། སྒྲུག་པར་སེམས་པ	the state of seeing more or having higher ideas after the mind is tranquil.
3 Yogaḥ	རྒྱལ་འབྲེས	spiritual union (with the Supreme Being) through abstract meditation.
4 Yoniśo manaskāraḥ ³	རྩིལ་བཞིན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ	regular (methodical) performance of abstract meditation.

¹ MS. Ananta².

S. has a variant 'tha.

³ S. manasi². See §CCXIX. 3.

CCXXV (102). RĀGĀḤ¹: ཆགས་པ་དང་འདོད་པའི་རྣམ་པའི་སིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE SEVERAL KINDS OF AFFECTION (LOVE, DESIRE, WISH, LUST, INCLINATION), INTEREST TOWARDS ANY OBJECT, ETC.

1 Raktah	ཆགས་པ	affection, inclination to, one earnestly desirous of any thing.
2 Saktah	ཞིན་པ	inclination to, one intent to [intent on].
3 Grddhaḥ	སྒྲིན་པ	desiring, coveting, desiring greedily.
4 Granthitam ²	སྒྲད་པ་ཤིང་ཅིག	tied, strung to.
5 Mū[r]cchitam ⁴	བརྒྱལ་བ	fainting, fallen down senseless.
6 Adhyavasitam ⁵	རྒྱག་པར་ཆགས་པ	having a stronger inclination for or to.
7 Adhyavasānam ⁶ āpannaḥ	རྒྱག་པར་ཆགས་པར་གྱུར་པ	grown fond of anything, desiring most earnestly, etc.
8 Adhyavasānam ⁵	རྒྱག་པར་ཞིན་པ	earnest desire, passion for, etc.
9 Vinibandhaḥ	རྣམ་པར་བཅིངས་པ	bound and tied.
10 Parigriddhaḥ ⁶	ཡོངས་སྒྲིན་པ	entirely intent to.
11 Samrāgaḥ	ཁྱེད་པ་འདོད་ཆགས་པ	great inclination to, earnest desire for, etc.
12 Lolupaḥ ⁷	བཀྲས་པ	troubled by earnest wish, great desire, lust.
13 Ghasmaraḥ	ཕྱོད་པ་ཆེ་བ	gluttonous, voracious, insatiable.
14 Lampataḥ	དད་པ་ཆེ་བ། ཕྱོད་པ་ཆེ་བ	a libertine, a lecher.
15 Lub[d]haḥ	བཀྲས་ཆགས་པ	desire, covetousness.

¹ This title is left out in M.² MS. *titham. S. *thitah.³ S. ཤང་.⁴ M. and S. *chitam⁵ MS. Abhy*. Tib. supports Adhy*.⁶ M. and S. *gredhaḥ.⁷ MS. La*.

16 Samraktaḥ	ཀུན་དུ་ཆགས་པ	entirely occupied by a desire for.
17 Rañjaniyaḥ	ཆགས་པར་གྱུར་པ	passion for, grown passionate for.
18 Bhūyas-kāmatā ¹ yādṛc-chikah ²	ཡང་འདོད་པ། རྩར་ཞིང་འདོད་པ། འདོད་བྱུང་	desiring again and again, libidinous, lustful.
19 Icchantikaḥ	འདོན་ཆེན	having a passionate desire for.
20 Bhūyaś-chandikaḥ ³	རྩར་ཞིང་སྤྱིང་པ། རྩར་ཞིང་འདུན་པ	desiring much or earnestly lecherous, lustful.
21 Bhūyo-rucitā	རྩར་ཞིང་དད་ཆེ་བ	much desirous of, passionate.
22 Bhūyo'bhiprāyaḥ	རྩར་ཞིང་སེམས་པ། མང་དུ་སེམས་པ	much thinking of, very fond of.
23 Svādu-kāmatā	ཞིབ་མོར་འདོད་པ་	earnest desire.
24 Vicitrāhārātā	ཟས་འདོད་(འདོས་)པ	lecherous.
25 Nētarētareṇa samtūṣṭam ⁵	ངག་དོན་གྱི་ཚོག་མི་གཡོ་བ	much pleased with oral recitation, delighting in stories.
26 Nandi-rāgaḥ ⁶	དགའ་བའི་འདོད་ཆགས	inclination or passion for censuring, blaming, reproaching.
27 Kāma-cchandaḥ	འདོད་པ་ལ་འདུན་པ	inclination to (or desire for), lust.
28 Abhiniveśaḥ	མངོན་པར་ཞེན་པ	wishing or desiring earnestly.
29 Āsthā	ཆགས་པ། ཞེན་པ	inveterate passion, lust, desire.
30 Sprhā	རེ་བ། དགའ་བ	wish, desire, hope, joy.
31 Rocate ⁷	འདོད་པའི་སྤྱིང་པ	passionately desirous of.

¹ MS. 'kāmāyatya (? yitra).² M. and S. 'tuṣṭiḥ.³ Cf. M. and S.⁶ MS Nindārāga See Nandi-raga in P.⁵ MS 'cchantika.⁴ Cf. S.⁷ MS. 'tika.

32 Icchan[ti]kaḥ ¹	འདོད་ཚེན་པ	having strong desire for.
33 Yādṛcchakaḥ ²	འདོད་རྒྱལ་པ	passionate, lustful.
34 Tivreṇa cchandikaḥ ³	འདུན་པ་རྒྱལ་པོ	a strong desire.
35 Ahāre grddhir bhavati ⁴	ཁ་ཟས་ལ་བཀྟས་པར་གུར	greedy of eating, grown gluttonous.
36 Gārdham	ཞེན་པ	greediness, eagerness, strong desire.

CCXXVI (103). TRAYA-DUḤKHATĀ: སྦྱལ་བསྐྱལ་གསུམ་གྱི་སྤང་ལ།

(ON THE NAMES OF THE THREE KINDS OF MISERY OR DISTRESS.)

1 Duḥkha-duḥkhatā	སྦྱལ་བསྐྱལ་གྱི་སྦྱལ་བསྐྱལ	the pain of misery.
2 Saṃskāra-duḥkhatā	འདུ་བྱེད་ཀྱི་སྦྱལ་བསྐྱལ	the fancied misery or the con- sciousness of misery.
3 Vipariṇāma-duḥkhatā	འགྱུར་བའི་སྦྱལ་བསྐྱལ	the misery of change.

CCXXVII (104). PUNAR AṢṬAU DUḤKHATĀḤ: སྦྱལ་བསྐྱལ་བརྒྱད་ཀྱི་སྤང་ལ།

(ON THE NAMES OF THE EIGHT SORTS OF PAIN (MISERY OR DISTRESS).)

1 Jāti-duḥkham ⁵	སྦྱེ་བའི་སྦྱལ་བསྐྱལ	the pain of birth or of being born.
2 Jarā-duḥkham	ཆ་བའི་སྦྱལ་བསྐྱལ	the pain of old age.
3 Vyādhi-duḥkham	ན་བའི་སྦྱལ་བསྐྱལ	the pain of sickness.
4 Maraṇa-duḥkham	འཆི་བའི་སྦྱལ་བསྐྱལ	the pain of death.
5 Priya-viprayoga ⁶ -duḥkham	སྦྱལ་པ་དང་བྲལ་བའི་སྦྱལ་བསྐྱལ	the pain of being separated from a beloved object.
6 Apriya-saṃprayoga ⁷ -duḥ- kham	མི་སྦྱལ་པ་དང་ཕྱད་པའི་སྦྱལ་བསྐྱལ	the pain of meeting with a disagreeable object.

¹ Repeated. See No 19. M. Ecch^o.² M. chandena. S. chandakaḥ.³ MS. *vaprayogo. M. *viprayoge. Cf. S.⁴ See No. 18.⁵ MS. bhūtam.⁶ MS. *yogo. M. *yoge.⁷ M. Jātir duḥkham.

- 7 *Yad apiccha[yā] parye-
śamāno na labhate tad
api duḥkham* གང་འདོད་པ་བཅའ་དེ་མ་རྟེན་པ་དེ་ when man finds not what he
seeks for that is also pain.
ཡང་སྐྱུག་བསྐྱེལ

- 8 *Samkṣepena¹ pañcôpādāna-
skandha-duḥkham* མདོར་ན་ཕྱང་པོ་ལྔ་ཉི་ལར་ལེན་པའི་ briefly (or in short) the taking
up (or possession) of the five
aggregates (of the body) is
pain.
སྐྱུག་བསྐྱེལ

CCXXVIII (106). ཤཱཅ རྒྱུ་བྱ་གྱི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE SIX CAUSES.

- 1 *Kāraṇa-hetuḥ* རྒྱུད་པའི་རྒྱུ་ efficient cause, creative cause.
2 *Saha-bhū-hetuḥ* ལྷན་ཅིག་འབྱུང་བའི་རྒྱུ་ a co-existing cause (originating
together with).
3 *Vipāka-hetuḥ* རྣམ་པར་སྒྲིན་པའི་རྒྱུ་ the cause of maturity (matura-
tive cause).
4 *Samprayukta-hetuḥ* མཚུངས་པར་ལྷན་པའི་རྒྱུ་ co-efficient (or joint) cause.
5 *Sarvatra-ga-hetuḥ* ཀྱང་དུ་འགོ་བའི་རྒྱུ་ the everywhere-going (or in-
separable) cause.
6 *Sabhāga²-hetuḥ* སྐལ་པ་མཉམ་པའི་རྒྱུ་ causes of equal shares (or
parts).

CCXXIX (107). རྒྱུན་པའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FOUR ACCESSORIES OR EFFECTS.

- 1 *Hetu-pratyayaḥ* རྒྱུའི་རྒྱུན་ the effect of a cause.
2 *Samanantara-pratyayaḥ* དེ་མ་ཐག་པའི་རྒྱུན་ an immediate effect.
3 *Alambana³-pratyayaḥ* དམིགས་པའི་རྒྱུན་ an apparent effect.
4 *Adhipati-pratyayaḥ* བདག་པོའི་རྒྱུན་ a principal effect.

¹ MS. "paṇam.

² MS. "Sama". See *Sabhāga* in P. Cf. S.

³ MS. *Ālamp*.

CCXXX (108). PAÑCA PHALĀNI : འབྲས་བུ་ཕྲེང་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FIVE FRUITS, CONSEQUENCES, OR EFFECTS.

1 Niṣyanda-phalam	ཤུ་སུམ་པའི་འབྲས་བུ	the effect of equal (or similar) causes.
2 Adhipati-phalam	བདག་པོའི་འབྲས་བུ	principal effect or consequence.
3 Puruṣa-kāra-phalam	སྤྱིས་བུ་བྱེད་པའི་འབྲས་བུ། (སྐབས་གཞན་དུ་)སྤྱིས་བུའི་ སུམ་	the effect produced by (or by the efficacy of) the inward man or the soul.
4 Vipāka-phalam	ནས་པར་སྒྲིན་པའི་འབྲས་བུ	mature (or complete) effect or consequence.
5 Visarīyoga-phalam	བྲལ་བའི་འབྲས་བུ	incoherent effect or consequence.

CCXXXI (109). CATVĀRO VONAYAḤ¹ : སྦྱོ་གནས་བཞིའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FOUR PLACES (OR WAYS) OF BIRTH OR OF COMING TO LIVE [LIFE].

1 Jarāyu-jāḥ	སངས་ནས་སྦྱོ་བ	birth from the womb.
2 Anḍa-jāḥ	སྦྱོང་ལས་སྦྱོ་བ	birth or production out of eggs.
3 Samsveda-jāḥ	རྩོད་གཤེར་ལས་སྦྱོ་བ	production by warmth and moisture.
4 Upapadukāḥ	བརྒྱས་ཏེ་སྦྱོ་བ	birth or production in a miraculous manner (change, turn, transformation).

CCXXXII (110). CATVARA AHĀRAḤ² : ཟས་བཞིའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FOUR KINDS OF FOOD OR NOURISHMENT.

1 Kapatikāhārah ³	ཁས་སྤྱི་ཟས	food for the body or bodily (material) nourishment.
2 Sparśāhārah	རིག་པའི་ཟས	food to be received by the organs of the senses.

¹ Cf. D. XC.² Cf. D. LXX.³ Cf. M. and S., and also Pali Kābalinkarahara (see P.).

- 3 *Manaḥ-samcetanāhāraḥ* ཡིད་ལ་སེམས་པའི་ཟས་ the food of mental consideration or mental nourishment.
- 4 *Vijñānāharaḥ* རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཟས་ the food of understanding or knowledge.

CCXXXIII (III). *NAVA SATTVĀVĀSĀḤ*: སེམས་ཅན་གྱི་གནས་དགའི་མིང་ལ།

(ON THE NAMES OF THE NINE ABODES OR DWELLING PLACES OF THE ANIMAL BEINGS.

- 1 *Nānatva-kaya nānatva-samjñīnaḥ; tad yathā manuṣyā ekatyāśca devāḥ* ལྷས་ཐ་དང་ཅིང་འདྲ་ཤེས་ཐ་དང་པ་ (in one of the abodes are) they that have a different body and a different consciousness (or soul) as for instance, men and some of the gods.
དག་དཔེར་ན་མི་རྣམས་དང་ཆེ་ཁ་ཅིག་གོ།
- 2 *Nānatva-kāyā ekatva-samjñīnaḥ; tad yathā devā brahma-kāyikāḥ prathamābhlinirvṛttāḥ* ལྷས་ཐ་དང་ལ་འདྲ་ཤེས་གཅིག་པ་ ditto they that have different bodies but all one consciousness (or soul) as the first Eons (or emanations) of the gods belonging to Brahma's race or empire.
དག་དཔེར་ན་རྩ་རྒྱུ་རྒྱུ་ཆེ་ལྷ་དང་དོ་འབྱུང་བའོ།
- 3 *Ekatva-kāyā nānatva-samjñīnaḥ; tad yathā ābhāsavarāḥ* ལྷས་གཅིག་པ་འདྲ་ཤེས་ཐའི་དང་པ་ they with one and the same body, but with different consciousness (or soul) as for instance, the gods in the Ābhāsvara heaven.
དག་དཔེར་ན་འོད་གསལ་པ་རྣམས་མོ།
- 4 *Ekatva-kāyā ekatva-samjñīnaḥ; tad yathā devāḥ śubha-kṛtsnāḥ* ལྷས་གཅིག་ལ་འདྲ་ཤེས་གཅིག་པ་ they with one and the same body and one consciousness (soul) as, for instance, the gods in the Śubha-kṛtsna heaven (abounding in virtue or happiness).
དཔེར་ན་དགོ་རྒྱས་ཀྱི་ཆེ་རྣམས་མོ།
- 5 *Ākāśānantyāyatanam* རྣམ་མཁའ་མགའ་ཡས་སྤྱི་མཆིད་ they dwelling in the abode of the infinite void space or heaven
- 6 *Ākiñcanyāyatanam* ཅི་ཡང་མིད་པའི་སྤྱི་མཆིད་ those residing in the place where there is nothing answering to the senses.
- 7 *Vijñānānantyāyatanam* རྣམ་ཤེས་མགའ་ཡས་སྤྱི་མཆིད་ ditto to the understanding.
- 8 *Nāiva-samjñā-nāsamjñā-yatanam* འདྲ་ཤེས་མིད་འདྲ་ཤེས་མིད་མིན་སྤྱི་མཆིད་ they that abide in the place where there is neither consciousness nor unconsciousness.
- 9 *Āsamjñi-sattvāḥ* འདྲ་ཤེས་མིད་པའི་སེམས་ཅན་ (the abode of the) unconscious spiritual existences.

CCXXXIV (II2). AṢṬĀV AKṢAÑĀH¹: སྤྲེལ་པ་བརྒྱད་ཀྱི་སྐང་ལ།

ON THE NAMES OF THE EIGHT UNDESIRABLE (DISAGREEABLE) ABODES (OR PLANES OF FUTURE BIRTHS).

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|---|
| 1 Narakāḥ | སེམས་ཅན་དུས་ལ་བ | the infernal regions, hell, animate existences suffering in hell. |
| 2 Tiryāṇcaḥ | དུད་འགྲོ | moving or going in a prone or inclined (crooked, tortuous) posture as a quadruped, an animal, a beast. |
| 3 Pretāḥ | ཡི་དུགས | a fancied being representing the condition of a miser—a goblin, a spirit (the Tantaluses). |
| 4 Dirghāyusō devāḥ | རྒྱ་ཚེ་རིང་པོ | the long-living gods. |
| 5 Pratyanta-janapadam | སྐད་འཁོབ་ཀྱི་སྤྱི | to be born as a barbarian or among men dwelling towards (or on) the border of a country far from the capital or civilized part. |
| 6 Indriya-v[a]likalyam | དབང་པོ་སྐྱེ་བ | with imperfect or defective (wanting some of the) organs or not having all the members and limbs. |
| 7 Mithyā-darśanam | འོག་པར་རྩ་བ | (not to be born in such a country where there are) wrong principles or false theory and doctrines. |
| 8 Tathāgatānām anutpādaḥ | དེ་བཞིན་གཤམས་པ་སྤྱང་བ | (and where) no 'Tathāgatas have appeared. |

CCXXXV (II3). TRI-KARMA-KĀRĀṆĪ²: ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པ་ལ་སོགས་པའི་སྐང་ལ།

ON THE NAMES OF THE RIPENING (OR COMING TO MATURITY) OF THE MORAL WORKS, ETC.

- | | | |
|--------------------------|----------------------------------|---|
| 1 Dṛṣṭa-dharma-vedaniyam | སྤྲོད་བཞི་ཚེས་ལ་སྤྱོད་བར་འགྱུར་བ | the sensation, feeling (or enjoyment) in the obvious moral actions (or in speculative works). |
| 2 Upapadya vedaniyam | སྦྱེས་ནས་སྤྱོད་བར་འགྱུར་བ | (consequences of moral works) that will be felt (or enjoyed) after one's birth. |

¹ Cf. D. CXXXIV.

² Cf. D. CXXXII.

3 Aparā-paryāya-vedanīyam	ལན་གངས་(མང་དུ་)གཞན་ལ་སྤོང་བར་འགྱུར་བ	that will be felt in innumerable other births.
4 Niyata-vedanīyam	སྤོང་བར་འགྱུར་བ་ངེས་པ	that will be felt (or enjoyed) certainly (undoubtedly, really).
5 Aniyata-vedanīyam	སྤོང་བ་འགྱུར་བ་ས་ངེས་པ	(works of which the consequences) are not felt or enjoyed apparently (certainly, evidently).
6 Karma-svakaḥ	ལས་བདག་གི་རྩ་བ	one's own works or actions.
7 Karma-dāyādaḥ	ལས་ཀྱི་གོ་སྐབས་སྤོད་པ	that receives (or enjoys) the portion of his works or acts.
8 Karma-yoniḥ	ལས་ཀྱི་སྤྱི་གནས	the birth, or original place of moral works.
9 Karma-pratisaraṇam	ལས་བརྟན་པར་བྱ་བ	following the works—a sequel or consequence of moral actions.
10 Prayogaḥ	སྦྲློལ་བ	connexion, union, adhesion.
11 Maulam	དངོས	original, natural, belonging to the first root, radical, pure, unmixed.
12 Pṛṣṭham	མཇུག	the hinder part, back side.
13 Āsevitam	བརྟེན་པ། བསྐྱེན་པ	served, honoured, worshipped, adored, preserved, protected.
14 Bhāvitam	བསྐྱོམས་པ། རོས་པར་བྱས་པ	wonted, accustomed, used.
15 Bahuli-kṛtam	ལན་མང་དུ་བྱས་པ	done many times, well cleansed, threshed and winnowed.

CCXXXVI (114). PAÑCĀNANTARYAṢI¹: མཚན་མས་མེད་པ་ལྗེ་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FIVE BOUNDLESS (MOST HEINOUS OR ATROCIOUS)
CRIMES OR WICKED ACTIONS.

1 Mātr-ghātaḥ	མ་བསད་པ	the murdering of (a murderer of) a mother or matricide.
2 Arhad-ghātaḥ ²	དགྲ་བཙོན་པ་བསད་པ	ditto of a saint or holy man.

¹ Cf. D. I, X.

² M. ³ vadhaḥ.

- 3 *Pitr-ghātaḥ* བ་བསད་པ the murdering of a father.
- 4 *Samgha-bhedaḥ* དགྲ་འདུན་གྱི་དབྱེན་བྱས་པ showing (causing) dissension among the priests (one that has made, etc.).
- 5 *Tathāgatasyāntike duṣṭa citta-rudhīrōtpādanam* དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ངན་སེམས་ ཀྱིས་ཐྲག་ཕྱང་བ to hurt a Tathāgata with ill-intention so as to make him bleed.

CCXXXVII (115). PAÑCĀNANTARYA-SAHA-GATĀNI ¹ མཚམས་མེད་པ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་མེད་ལ།

ON THE NAMES OF THE FIVE NEARLY BOUNDLESS (OR NEARLY HEINOUS) CRIMES.

- 1 *Mātur arhatyā dūṣaṇam* མ་དགྲ་བཅོམ་པ་སྤུན་ཕྱང་བ finding fault with or censuring without being himself an Arhat or such as has become perfect.
- 2 *Niyata-bhūmi-sthitasya bodhi-sattvasya māraṇam* བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ངེས་བཞི་ས་ ལ་གནས་པ་བསད་པ the slaying (or killing) of one who is in the state (or on the degree) of being truly wise and holy (or of one who lives a holy life).
- 3 *Śaikṣasya māraṇam* སྦྱོབ་པ་བསད་པ the slaying (or killing) of a student or learned man.
- 4 *Samghāya dvāra-haraṇam* དགྲ་འདུན་འདུ་བའི་སྒོ་འཕྲོག་པ the taking away of the door where priests are assembled.
- 5 *Stūpa-bhedanam* མཚོན་རྟེན་འཛིག་པ the destruction of a fane (holy or sacred building—a *cāitya* or a shrine).

CCXXXVIII (116). PAÑCA KAŚĀYĀḤ ² སྦྱོགས་མ་ལྔ་མེད་ལ།

ON THE NAMES OF THE FIVE DREGS (REMAINDERS, FOUL DROSS, REFUSE, WORSE KIND OF ANYTHING).

- 1 *Āyus-kaśāyāḥ* ཚེདི་སྦྱོགས་མ dregs of men's life (too much decrease of the number of years men in this degenerate age commonly live), degenerate life.
- 2 *Dṛṣṭi-kaśāyāḥ* ལྟ་བའི་སྦྱོགས་མ dregs of theories or philosophical systems.

¹ Cf. S.² Cf. D. XCI.

3 Kleśa-kaṣāyah	ནྲེན་མོངས་པའི་སྒྲིགས་མ	dreḡs of distress or of the miseries of vice
4 Sattva-kaṣāyah	སེམས་ཙན་གྱི་སྒྲིགས་མ	dreḡs (or degeneration) of animate existences or of man's hearts and thoughts.
5 Kalpa-kaṣāyah.	དུས་ཀྱི་སྒྲིགས་མ	dreḡs or degeneration of time.

CCXXXIX (117). AṢṬAU LOKA-DHARMĀḤ¹: འཛིག་ནྲེན་མོངས་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE EIGHT WORLDLY THINGS.

1 Lābhah	རྟོན་པ	finding, obtaining, gain, profit, acquirement.
2 Alābhah	མ་རྟོན་པ	not-finding, disappointment, disprofit, loss, damage.
3 Yaśah	སྒྲུན་པ	glory, fame, celebrity, reputation
4 Ayaśah	མི་སྒྲུན་པ	disgrace, infamy, disrepute, dishonour.
5 Nindā	སྤྲོད་པ	blame, abuse, reproach, reproof, censure, abuse, reviling.
6 Praśamsā	བརྟོན་པ	praise, laud, commendation, renown.
7 Sukham	བདེ་བ	well-being, happiness, prosperity.
8 Duḥkham	སྐྱུག་བསམ་པ	pain, distress, misery, trouble.

CCXL (118). NĀNĀ-GUṆA-NĀMĀNI: ཡོན་ཏན་སྒྲུ་ཚོགས་ཀྱི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF ALL SORTS OF GOOD QUALITIES (OR QUALIFICATIONS OF PRIESTS
OR RELIGIOUS PERSONS).

1 Dharmārthikah	ཚོས་དོན་དུ་བཞེད་བ། ཚོས་འདོད་བ	one that is desirous of religious instruction.
2 Bodhi-cittāsaṃpramoṣah	བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་མི་བཟིད་བ	not forgetting that he aims to [at] perfection (or final beatitude).

3 Anīṣṭitaḥ	མི་གནས་པ། མི་བརྟེན་པ	not relying on.
4 Udārādhimuktikaḥ	གྱུ་ཆེན་པོ་ལ་མོས་པ	magnanimous, generous, liberal, respectful for the most High.
5 Acara-śīlaḥ	རྩོག་འི་ངང་རྒྱལ་ཅན	observer of the established rules (of rites and ceremonies) and morals.
6 Acāraṣṭhaḥ	རྩོག་ལ་གནས་པ	is firm (or steady) in the established rites (or institutes).
7 Kṛta-vedī	བྱས་པ་རྩོར་བ	that feels (perceives, understands) what has been done by him.
8 Kṛta-jñāḥ ¹	བྱས་པ་བཟོ་བ	that knows or understands what has been done.
9 Ājña-karaḥ	བཀའ་བཞིན་བྱེད་པ	that acts conformably to the precept (institute, orders).
10 Sukha-samvāsaḥ	འགྲོགས་ན་བདེ་བ	his conversation is with the virtuous or pious.
11 Sūrataḥ	དེས་པ	tender, compassionate, excellent, brave, fine.
12 Peśalaḥ ²	དེས་པ། གྱུ་མོས་པ	ample, liberal, contented, joyful.
13 Rju-cittaḥ	མཐམས་དྲང་པོ	of an upright heart or mind, of straight or strict morals.
14 Ārjayaḥ	གནས་པོ	high as heaven, excellent, venerable.
15 Mārdavaḥ	མཚན་པ	soft, pliable.
16 Pradakṣiṇa-grāhī ³	མཐུན་པར་འཛིན་པ	that turns (or goes) respectfully to the right hand, concordant, agreeing with, etc.
17 Suvacāḥ	བཀའ་རྒྱོ་བདེ་བ	speaking elegantly or with affability.
18 Praticechanda ⁴ -kalyāṇaḥ	དགོ་བ་མི་ཆོས་པ	not offending against good morals.

¹ M. °jñāḥ.² MS. Val°.³ MS. °vrāhiḥ.⁴ S. Praticechanna°

19 Alpa-karaṇīyaḥ	ཤུད་པ་ཉུང་བ	his occupation is in few things.
20 Alpa-kriyaḥ ¹	བྱ་བ་ཉུང་བ	the things to be done by him are few.
21 Alpēcchaḥ	འདོད་པ་ཆུང་བ	he desires (or wants) but few things.
22 Ārya-vamśa-saṃtuṣṭaḥ	འཕགས་པའི་རིགས་ཀྱིས་ཚོག་ཤེས་ པ	he is satisfied (or well pleased) with being numbered among the race of the venerable.
23 Dharma-lābha-saṃtuṣṭaḥ	ཚོས་ཀྱི་རྟེན་པས་ཚོག་པར་འཛིན་པ	he is contented (or satisfied) with having found moral instruction.
24 Cīvara-saṃtuṣṭaḥ	གོས་ཀྱིས་ཚོག་པར་འཛིན་པ	contented with the religious garb or contentment with, etc.
25 Piṇḍa-pāta-saṃtuṣṭaḥ	བསོད་སྟོས་ཀྱིས་ཚོག་ཤེས་པ	contented with alms or with such food as he gets by begging.
26 Śayanāsana-saṃtuṣṭaḥ	སལ་སྐྱོན་གྱིས་ཚོག་ཤེས་པ ²	contented with his couch or beddings.
27 Supoṣatā	གསོ་སྤྲ་བ	that can easily be repaired.
28 Subharatā	དགང་སྤྲ་བ	that can easily be fulfilled or filled.
29 Manda-bhāṣyo bhavati	ཉུང་དུ་སྒྲ་བ་ཡིན	he speaks little.
30 Na ca pareṣāṃ doṣāntara-skhalita-gaveṣi	གཞན་དག་གི་ཉེས་པའི་སྐབས་དང་ འབྲུལ་པ་མི་ཚོས་	he seeks not for an opportunity to find fault with others in their mistakes.
31 Kalyāṇa-mitra-parigrhītaḥ	དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱིས་ཡོངས་ སུ་ཐེན་པ	he is well accepted (or surrounded) by the religious guides or learned priests
32 Bahu-śrutaḥ	མང་དུ་ཤྲོས་པ	he has heard much or is well expert (he is renowned or celebrated).
33 Inḡita-jñāḥ ²	ཟུར་ཙམ་གྱིས་གོ་བ	he knows (immediately) upon a hint or allusion.

- 34 Suprabuddhaḥ ལེགས་པར་སང་པའི་ལེགས་པར་ he has well understood.
ཁོང་དུ་ཆད་པ
- 35 Udghaṭita-jñāḥ ¹ འགོ་སླེས་པས་གོ་བ upon mentioning the beginning
he perceives (understands)
them.
- 36 Vipañcita-jñāḥ ² རྣམ་པར་སླེས་པས་གོ་བ། ཞིབ་དུ་ he understands after it[s] being
analysed or detailed.
བཤད་ན་གོ་བ
- 37 Suśrutaḥ ལེགས་པར་སྟེན་པ he has well heard or perceived.
- 38 Deśa-jñāḥ ³ ཡུལ་ཤེས་པ he knows the place.
- 39 Loka-jñāḥ ³ འཇིག་རྟེན་ཤེས་པ he knows the world.
- 40 Ātma-jñāḥ ³ བདག་ཤེས་པ he knows what 'I' to Ego or
soul is.
- 41 Kāla-jñāḥ ³ དུས་ཤེས་པ he knows what time is.
- 42 Velā-jñāḥ ⁴ ཚེད་ཤེས་པ he knows the measure (of time).
- 43 Samaya-jñāḥ ⁵ དུས་མིན་ཤེས་པ he knows the season or proper
time of anything.
- 44 Mātra-jñāḥ ⁵ རྫོད་རིག་པ། ཚེད་ཤེས་པ he knows the just measure or
proportion of anything.
- 45 Ārāgayati མཉམ་པར་བྱེད་པ he makes glad (or is made glad).
- 46 Na virāgayati ཐྱགས་དབྱང་བར་མི་བྱེད he makes not angry.
- 47 Apāḥa-pratyayaḥ ⁶ གཞན་གྱི་ངོང་མི་འཇོག་པ he is not obliged by any other's
favour.
- 48 Aparādhīnaḥ གཞན་ལ་རག་མ་ལས་པ he does not depend on another.
- 49 Aparā-praṇeyah གཞན་གྱི་ངོང་ལ་མི་འཇོག་པ he relies not on another's
favour.

¹ M. and S. 'jñāḥ.⁴ MS. 'Vela'. Cf. M. § 126, footnote (4).⁵ Cf. M. § 126, p. 38, footnote (1).² M. Vipaṇcitajñāḥ. S. 'jñāḥ.³ M. and S. 'jñāḥ.³ M. and S. 'jñāḥ.⁶ M. and S. jñāḥ.

50 Ananya-neyaḥ	གཞན་གྱིས་མི་དགྲི་བ། གཞན་གྱིས་ ཁ་དང་དྲ་མི་རུང་བ	he lets himself not to be led by another.
51 Vikramī	རྩལ་པོ་ཆེ	very skilful, expert, dexterous.
52 Vīraḥ	དཔའ་བ། བདུལ་པོ་དྲ་བ	valiant, brave, courageous, bold, a hero.
53 Śūraḥ	དཔའ་པོ	brave, champion, hero.
54 Vihāyasa-gāmī	ནམ་མཁའ་ལ་འགྲོ་བ	going or walking in the atmosphere (or void space above).
55 Prāsādikāḥ	རྒྱལ་དྲུ་ཤེས་པ། མཛོས་པ	very blessed or beautiful.
56 Apagata ¹ -bhṛkuṭīkaḥ	ཁྲོ་གཉིར་མེད་པ	without wrinkles or not morose.
57 Acchidrôpacāraḥ	ཉི་བར་སྤྱོད་པ་ལ་སྤྱོད་མེད་པ	with an inculpable or upright behaviour.
58 Amāyāvi	སྤྱུ་མེད་པ	without deceit, cheat, fraud, not delusive.
59 Yathā vādī tathā kārī	ཇི་སྐད་སྒྲུས་པ་དེ་བཞིན་དྲུ་བྱེད་པ	as he has spoken (or promised) so he does (or performs) it.
60 Dr̥ḍha-samādānaḥ ²	ཡི་དམ་ལ་བདན་པ	the depending on one's spiritual genius or God (or upon his promise or sacred vow).
61 Bhaya-darsī	འཇིགས་པར་རྩ་བ	one whose theory is founded on fear.
62 Vacasā parijetā ³	ཁ་དོན་བྱང་བ	a very clear recitation of (prayers and hymns).
63 Parijitaḥ ⁴	ལེགས་པར་བྱང་བ	ditto
64 Susamāptaḥ	ཤིན་དུ་ཚྲོགས་པར་བྱས་པ	most accomplished.
65 Susamārabdhaḥ ⁵	ལེགས་པར་བརྩས་པ	well composed or finished.

¹ MS. Ava°.⁴ S. °cītaḥ.

9B

² MS. °nam.⁵ MS. °raddha.³ MS. °jita. S. paricetā.

66	Manasâuvikṣitā ¹	ཡིད་ཀྱིས་བཟགས་པ	considered or reflected in mind.
67	Dṛṣṭyā supratividdhaḥ	མཐོང་ནས་ཤིན་དུ་ཚོགས་པ	upon having seen he has well discussed or considered.
68	Vita-tṛṣṇo ² bhavābhavē	འབྱུང་བ་དང་འཇིག་པ་ལ་སྤོང་བ་ དང་བྲལ་བ	without any desire or affection for coming [in] to existence and ceasing from existing (in the world).
69	Yāni-kṛtaḥ	ལས་དུ་བྱས་པ། བཟོད་པར་བྱས་པ	that is made for a road traversed or performed.
70	Vastu-kṛtaḥ ³	དངོས་པོར་བྱས་པ། བཞིན་དུ་བྱས་པ	that is made or put for the basis or foundation of.
71	Anuṣṭhitāḥ ³	ནན་ཏན་དུ་བྱས་པ	ascertained, proved, examined, determined.
72	Samavahanti ⁴	ཡང་དག་པར་འཇོས་པའི་སེལ་བ་ ¹	making very clean purification.
73	Ādhunāti	སྒྲུག་པ	a shaking off of dust and he shakes etc.
74	Sarvaṃ kaṣṭam śādayati ⁶	སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་[སེལ་བ]	washes away all sins or puts away all defects.
75	Śusṛūṣamāṇaḥ	ཉན་འདོད་པ། བྱས་པ	desirous to hear [of hearing] or respectful in hearing (a religious instruction).
76	Anuvidhiyamāṇaḥ	བསྟོོ་བ་བཞིན་ཉན་པ། རྗེས་སུ་འཇུག་ པ	he that hears or walks according as it is bidden to him.
77	Ananusūyā	མ་རངས་པ་སེད་པ། མི་བཟད་པ	not hard and not obdurate, not burnt.
78	Anupālambha-prēkṣiṇaḥ	ཁྲུག་ཀ་སི་ཚེལ་བ	not seeking for an opportunity to hurt or injure others.
79	Avahita-śrotraḥ	ན་ཁྲགས་པ	giving ear to, hearkening to.
80	Āvarjita-mānasaḥ	སེམས་བདུད་པ། སེམས་བཟུས་པ	a humbled mind or collected spirits, one whose mind is compressed.

¹ MS. °ta.⁴ Cf. S.² MS. triṣṇam.⁶ S. °kaṣṭam śādayati. Cf. M³ MS. °tam.

- 81 Dharmi-dharma-labdhaḥ¹ ཚཱིས་དང་ལྷན་ནིང་ཚཱིས་ཐོབ་པ། being virtuous [one] has arrived at [attained] good morals.
- 82 Nikāma-lābhi ཅི་འདོད་པ་བཞིན་ཐོབ་པ། has found what he wished for.
- 83 Akrechra-lābhi དཀའ་བ་མེད་པར་ཐོབ་པ། has found without difficulty, or without penances.
- 84 Akasira-lābhi ཚེགས་མེད་པར་ཐོབ་པ། ངན་ངོན་ས་ཡིན་པར་ཐོབ་པ། has found or obtained it clean without mixture, or pure.
- 85 Kula-jyeṣṭhōpacāyakaḥ རིགས་ཀྱི་ནང་ནས་གྲན་རབས་ལ་རི་མོར་བྱེད་པ། who honours (or reverences) from among all classes or families the old ones.
- 86 Śastuḥ śāsana-karaḥ ཐོན་པའི་བཙུན་པ་སྟོན་པ། practising the doctrine of the Teacher (Śaṣṭr).
- 87 Anirākṛto dhyāyi མི་བཞོང་བར་བསྐྱོམ་པ། incessantly meditating on.
- 88 Brñhayitā śūnyāgārāṇām བྱིས་སྟོང་པ་རྒྱས་པར་བྱེད་པ། filling with abundance the empty houses.
- 89 Svakārtha-yogam anuyuk-
taḥ རང་གི་དོན་སྦྱོར་བ་ལ་རྩེས་སྤྱ་བརྩོན་པ། he that endeavours to make perfect his own concern (or happiness).
- 90 Amogha²-rāstra-piṇḍam
paribhūkte ཡུལ་ལའོར་གྱི་བསོད་སྟོམས་འབྲས་བྱ་ཡོད་པར་ཟ་བ། thus eating his food got by almsgiving in the country ['the country's alms-food'] that it may bring forth its fruit.
- 91 Uparodha-śīlaḥ ངོ་མི་ཚད་པ། དེ་མི་སྦྱོག། not turning away from good morals.

CCXLI (119). སྦྱོན་དུ་བརྩི་བའི་སིང་ལ།

(ON THE NAMES OF SUCH THINGS THAT ARE COUNTED FOR [AS] DEFECTS OR IMPERFECTIONS.

- 1 Viṣama-lobhaḥ མི་རིགས་པར་ཆགས་པ། one that is passionate for unsuitable or unbecoming things.
- 2 Mithyā-dharma-paritah ཚཱིས་ཡོག་པས་དཀྱིགས་པ། obscured by false doctrine.

¹ M. Dharmōpadharma², which is not in agreement with Tib.

² M. Amoghaṇ.

21 Amātr-jñāḥ	མར་མི་འཛིན་པ	who knows not his mother.
22 Adharma-kāmaḥ	ཚྲོས་མ་ཡིན་པ་འདོད་པ	he that wishes immoral or unlawful things.
23 Pāpa-dharmaḥ	སྤྱིག་པའི་ཚྲོས་ཅན	that is of bad morals or wicked principles.
24 Jñāna-kāmaḥ ¹	ཤེས་ཀྱི་ཁི་འདོད	[he] who is eager for the profit of his learning.
25 Bahu-kṛtyaḥ	བྱ་བ་མང་བ	he that is occupied with many things.
26 Bahu-karaṇīyaḥ	བྱེད་པ་མང་བ	he that is doing (or practising) many things.
27 Prajñā-daurbalyaḥ	ཤེས་རབ་ཞུན་པ	he with a weak understanding.
28 Duḥṣīlaḥ	རྒྱལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ	a violator of good morals, one of bad moral conduct.
29 Duṣprajñāḥ	ཤེས་རབ་འཆལ་བ	he with a wrong wit or understanding.
30 Manda-prajñāḥ	ཤེས་རབ་ཞུན་པ	he with a weak understanding.
31 Duṣpoṣatā	གསོ་དགའ་བ	incorrigibleness, hopeless depravity, difficulty of repairing or emendation.
32 Durbharatā	དགའ་དགའ་བ	insaturableness, insatiable, that can be gluttoned with difficulty.
33 Saṃkīrṇo viharati ²	འགྲེས་པར་གནས་པ	that leads an impure life.
34 Āmīṣa-kimcitra-hetoḥ ³	ཟང་ཟིང་ཅུང་ཟད་ཀྱི་ཕྱིར	for a trifling thing.
35 Duḥśrutam	མཉན་ཉེས་པ	infamous, they speak ill of.
36 Pada-paramaḥ	ཚོགས་པ་འཆེལ་བ	? his word is not the best, disbeliever ['one whose highest attainment is the word (of the text and not the meaning of it)'; P.].

¹ MS. and X. jñātr'.² MS. 'harata and X. 'harataḥ.³ Cf. Pali Āmisa-kimcikkha-hetu.

37 Asamprakyānam	མི་གསལ་བ	not clear, not evident.
38 Abhāvita-kāyaḥ	ལུས་མ་བསྐྱོས་པ། ལུས་སྐྱོས་པ	his body is not accustomed to, is not exercised for.
39 Pragalbhaḥ	ཕྱིས་བཅན་པོ། སྤྱི་དོལ་ཆེ་བ	he is too bold, audacious, impudent.
40 Dhārṣṭa ¹ -mukharaḥ	སྤྱ་བཅོམ་སྤྱ་བ། ཁ་བྲག་པ	speaking contemptuously, disdainfully, disobedient.
41 Akṣa-dhūrtaḥ	རྒྱན་པོ་ལ་དོར་བ	a player on chess-board, a gamester, a rogue, a cheat, dishonest, fraudulent.
42 Ghasmaraḥ	ལྡོ་ཆེ་བ	a glutton.
43 Matsaraḥ	མིར་སྣ་ཅན	avaricious, miserly, envious, impatient of another's prosperity.
44 Kadaryaḥ	འཇུངས་པ	avaricious, miserly.
45 Kḥalaḥ	མི་བསུན་པ	troublesome, vexatious, low, vile, tiresome.
46 Śaṭhaḥ	གཡོ་རྒྱུ་ཅན	wicked, dishonest, crafty, cunning, a rogue, knave.
47 Dhūrtaḥ	གཡོ་ཅན	a cheat, a rogue, a gamester.
48 Viṭaḥ	„	a catamite, a rogue, a cheat.
49 Māyāvī	རྒྱ་བྱེད་པ	a juggler, a conjurer.
50 Kurakuciḥ ²	ངག་གཡོ་༩། རྩལ་འཛོས་པ	ensorious, detracting, hypocrite.
50A Dambhaḥ	„ ⁴	deceit, fraud, cheating, hypocrisy.
51 Gūhanam ⁵	ངན་པ	bad, abject, mean, vile, base, contemptible.
52 Lapanam ⁶	ཁ་གསལ་ག	flattery, adulation, a flatterer.

¹ Cf. M. and S. X. supports MS.² Cf. footnote 1 in M. CXXVII, p. 39.³ S. ལྡོ་ལོ་མ་པ་ meaning hypocrite. See Tibetan-Eng. Dic., Das.⁴ M. and S. Kuhanā. X. supports MS.⁵ S. ངན་གཡོ་ supported by X.⁶ M. and S. Lapanā. X. supports MS.

53 Naimittikatvam	ཐོབ་ཅིང་འཇམ་བུ ¹	that will pay when he shall find (money), a rogue.
54 Naiṣpeikatvam	ཞིག་སྒྲིངས་ (གཞིགས་སྒྲིང་) ²	allusion, hint, allusive talk or speech.
55 Lābhena lābha-nispādanā	ཉིད་པ་ལས་ཉིད་པ་སྒྲུབ་པ	making profit of alms or of charitable oblations.
56 Sattva-vikrayaḥ	སེམས་ཅན་འཛོང་བ	selling or vending animals or animate beings.
57 Astra ³ -vikrayaḥ	སེམས་ཅན་འཛོང་བ	selling weapons, arms, or war instruments.
58 Viṣa-vikrayaḥ	དུག་འཛོང་བ	selling poison.
59 Māṃśa-vikrayaḥ	འ་འཛོང་བ	selling flesh.
60 Madya-vikrayaḥ	ཆང་འཛོང་བ	vending intoxicating, spirituous liquors or wine.
61 Durmaṅkuḥ	གཞོང་མི་བསྐར་བ	impudent, shameless.
62 Ṣaḍbhogānām apāya-sthānāni	ཁོངས་སྒྲིང་གི་བའི་གནས་དུག	the six places (or ways) of the decreasing of one's substance or wealth [as follows].
63 Madya-pānam	ཆང་འཕྲང་བ	wine drinking.
64 Dyūtam	རྒྱན་པོ།	ornaments (or chess, chess playing) or fondness of [for] ornaments.
65 Vikāla-caryā	སེམས་མོ་འཕྱན་པ	strolling or roving at night or out of season.
66 Pāpa-mitrata	སྤྱི་བའི་གྲོགས་པོ་བསྐྱེད་པ	the friendship of wicked men or keeping company with, etc.
67 Samāja-darśanam	འདུས་པ་རྒྱ་བ	the visiting of assemblies (or of places frequented by the multitude).
68 Ālasyam	ལའི་མོ	laziness, idleness, slothfulness.

¹ Cf. S.² Supported by X. ; M. and S. Śāstra³.³ Cf. S.

CCXLII (120). ANUTTARA-PARYĀYĀḤ :

སྤྱན་མེད་པ་དང་མཆོག་དུ་བརྩི་བའི་རྣམ་གྲངས་དང་དག་པ་དང་གྲོལ་བ་
ལ་སོགས་པའི་མིང་ལས། སྤྱན་མེད་པ་དང་མཆོག་དུ་བརྩི་བའི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ།

FROM AMONG THE NAMES (OR TERMS) FOR THE SUPREME, FOR THE SEVERAL DISTINCTIONS OF
CHIEF OR PRINCIPAL PERSONS, AND FOR EXPRESSING THE PURE, THE LIBERATED OR
EMANCIPATED, ETC.—(FIRST) ON THE SEVERAL NAMES OF THE SUPREME,
CHIEF OR PRINCIPAL.

1 Anuttarah	སྤྱན་མེད་པ	supreme (above whom there is none).
2 Niruttarah	གོང་ན་མེད་པ	supreme, having none above him.
3 Anuttamah	རྒྱལ་པོ་ན་མེད་པ	supreme, being not behind any one.
4 Uttarah	སྤྱམ	(the or a) superior, the higher (in dignity).
5 Uttamah	དམ་པ	the supreme, the most high, the most Holy.
6 Jyesthah	ཐུ་བོ	the best, most excellent, most powerful, principal, chief.
7 Śreṣṭhah	གཞོན་པོ	the most noble, principal, most excellent.
8 Varah ²	རབ	eminent, excellent, supreme, best.
9 Pravarah ³	རབ་མཆོག	the first chief, the supreme.
10 Agrah	མཆོག	chief, principal.
11 Viśiṣṭah	ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པ	particularly eminent, excellent.
12 Pradhānam	གཞོན་པོ། གཞུང་པ	principal, dear, worthy.
13 Paramah	དམ་པ། དབྱིག	supreme, most holy, best, principal (chief good or wealth).
14 Utkṛṣṭah [: Prakṛṣṭah ⁴]	མཆོག་དུ་བྱུང་བ	eminent, excellent, most distinguished, principal.

¹ MS. ལྟག.³ MS. °parah. Cf. the preceding footnote.² MS. Parah, but X. Varah.⁴ Added in M. and S.

15 Prāṇitaḥ	ཀྱུ་ཞེས་པ	the most ample, contented, joyful, rich.
16 Asamaḥ	མཉམ་པ་མེད་པ	that has none equal like [to] him, the unequalled, the Supreme Being.
17 Asama-samaḥ	མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ	that is equal to the unequalled (as a Buddha to the Supreme Being).
18 Apratisamaḥ	ཆེ་མེད་[པ]¹	the incomparable, matchless.
19 Suṣṭhu ²	རབ་དུ	possessing in an eminent[ly], high degree all kinds of excellence or the most accomplished in every kind of perfection or excellence.
19A Atyantam ³	མཆོག་དུ	
19B Sarvākara-varôpetam	རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་དང་ལྔན་པ	
20 Praṣṭhah	མཆོག་། བཞུ་པོ	leader, chief, principal, going-before

CCXLIII (121). PARISUDDHA-PARYĀYĀḤ: དག་པ་དང་གྲོལ་བ་ལ་ཨ་སྐྱེས་པའི་སྤང་ལ།

ON THE NAMES OF BEING PURIFIED AND OF FINAL EMANCIPATION.

1 Suparīśuddham	ཤིན་དུ་ཡོངས་སུ་དག་པ	entirely well purified, or that has become very pure.
2 Tri-maṇḍala-parīśuddham	འཁོར་བ་སྐུ་ཡོངས་སུ་དག་པ	entirely purified with respect to the three departments (constituent parts of men).
3 Anupādāya āsravebhyas cittāni vimuktāni	ལེན་པ་མེད་པར་ཐག་པ་ལས་སྐྱེས་པ རྣམ་པར་གྲོལ་བ	the liberation of the mind from all the transgressions (or encumbrances) without any further relapse (or without any reward being presented for such a liberation).
4 Parimocayitavyam	ཡོངས་སུ་ཐར་བར་བྱ་བ། , ཡོངས་ སུ་འགྲོལ་བ	(they) must be entirely emancipated (or final emancipation).
5 Vimucyate	རྣམ་པར་གྲོལ་བར་འགྱུར	he gets free or is about to be emancipated or liberated (from the bounds of vice and error).

¹ S. and X. add པ.

² X. and S. Suṣṭhuḥ.

³ X. Atyantah.

6 Śīti-bhavati	བསྐལ་བར་འགྱུར་བ	will become refreshed, shall find relief or refreshment.
7 Kṛta-parikarmā	ཡོངས་སྒྲུབ་བར་བྱས་པ། ཁྱི་དོར་བྱས་པ	entirely cleansed (perfumed, decorated, dressed).
8 Nirvāṇam	ངེས་པར་འབྱུང་བ	real exit, departure, or new birth.
9 Nirvātaḥ	ངེས་པར་བྱང་བ	one that really has gone out.
10 Nirvāṭi	མཐར་ཕྱིན་པ། ངེས་པར་འབྱུང་བ	final emancipation or deliverance from worldly existence.

CCXLIV (122). NISRJA-PARYĀVĀH: སྤངས་པ་དང་དོར་བ་ལ་སོགས་པའི་སྤང་ལ།

ON THE NAMES OR TERMS OF ONE'S HAVING RELINQUISHED (ABANDONED, REJECTED, DESISTED FROM) ALL SORTS OF VICES OR SINS.

1 Pratinisṛjya ¹	སྤངས་དྲི	having quitted (or relinquished).
2 Vānti-kṛtam	བསལ་བ། སྤངས་པ	is made clean (as by an emetic).
3 Sarvrôpadhi ² -pratinisargaḥ	ཡུང་པོ་ཀྱན་སྤངས་པ	(he) has put off all the aggregates (or constituent parts of the body).
4 Vyanti-kṛtam ³	མཐའ་མེད་པར་བྱས་པ	is made infinite.
5 Viṣṭhambhanam ⁴	རྣམ་པར་གནོད་པ། རྣམ་པར་སེལ་བ	stopping or hindering or clearing up.
6 Riñcati	འདོར་བ། སྤོང་བ	quitting, relinquishing.
7 Chōritā	ཐོར་བ། བཏང་བ	abandoning, leaving.
8 Vāhita-papaḥ	ཕྱིག་པ་སྤངས་པ། སྤངས་པ	free from sin, purified.
9 Vyativṛttaḥ	ཕྱིན་དུ་འདས་པ	far advanced, far gone.

¹ M. °jvam. Cf. Pali Paṭinissagga.² M. Vyatikṛtam. Vyantikṛtam, however corresponds with Tib⁴ X., M. and S. Viṣkambha²² MS. °dha. Cf. Pali Sabbhūpadhi-paṭinissagga

10 Pratinisṛjati	འདོར་བ	he quits off or relinquishes.
11 Prativinisṛjati	འོར་ཞིག་གས་ཐོང་ཞིག	let him quit or relinquish.
12 Utsṛjyati ¹	གཏོར་བ། འདོར་བ	he casts it off, quits or renounces.
13 Parityāgaḥ	ཡོངས་སུ་གཏོར་བ་འས་འདོར་བ	entire abandonment or renunciation.
14 Jahāti	སྒོང་བ། རོར་བ	quitting or casting off [quits].
15 Pratikṣepaḥ	སྒྲང་བ	rejecting, quitting, relinquishing.
16 Apakaraṣaṇam ²	བསམལ་བ	becoming clean or clear.
17 Pratikrāntaḥ	ཕྱིར་ལོག་བ། སྒྲངས་བ	rejected, turned away.
17A Apakaraṣaḥ ³	མི་འགྲིབ་བ	
18 Ūnatvam	འགྲིབ་བ	spotless, without any defect (imperfection or blemish).
18A Ayogaḥ ⁴	མི་ཐུན་བ	
19 Viyogaḥ	བྲམ་བ	without ditto.
20 Viśaṃyogaḥ	མི་ཐུན་བ། བྲམ་བ	not having or without ditto.
21 Viśeṣaḥ	ཁྱེ་བ། བྲམ་བ། འཕྱེད་བ	separation; disunited, separated, gone asunder.
22 Vigacchet	བྲམ་བར་འགྱུར་བ། འགྱུར་བ	མེད་བར་ let him go away or disappear.
23 Avibhūtam ⁵	བྲམ་བ། ཞིག་བ	separation, destruction, annihilation, disappeared, annihilated.
24 Antardhānam	ཁྱེ་བ། མི་སྒྲང་བ	vanishing, disappearing, setting, going under.

¹ S. 'srijate.² Apakaraṣaṇam (16) and Apakaraṣaḥ seem to be taken together in MS.² MS Apakaraṣa.⁴ Ūnatvam and Ayogaḥ are taken together in MS., though they are separately treated in X., M. and S.⁵ Supported by X.; M. and S. Vibhūtam Cf. Tib. in S.

25 Apakrāntaḥ	ཕྱིར་བྱང་བ། མེད་པར་འགྱུར་བ	gone away, vanished.
26 Vipariṇatam	ནས་པར་གྱུར་བ	changed, transformed.
27 Āśraya-parāvṛttam	གནས་གྱུར་བ་	that has changed its place or abode.
28 Pariṇatam	ཡོངས་སུ་གྱུར་བ	transformed, changed in form.
29 Pariṇāmaḥ	གྱུར་བ	change of form or state
30 Jivitāḍ vyaparopayet	སྤྱིག་དང་ལྔལ་ ¹	being (or let him be) deprived of life.
31 Paryādānaṃ gacchati	ས་ལུས་པ་འས་གཏན་ནས་རིས་གྱིས་ ཟད་པར་འགྱུར	will by degrees be entirely consumed or destroyed.
32 Vihīnam	ཉམས་བ། མ་ཆང་བ	abandoned, left, deserted, deprived of, weakened, helpless, defective.
33 Paribhuktam	ཡོངས་སུ་སྤྲད་པ་འས་ཟེས་བ	entirely consumed or eaten up.
34 Astam gacchati	རྒྱལ་བ་འས་མེད་པ་ཞིག་པར་འགྱུར་ བ	it disappears, sets, vanishes; disappearance, setting, vanishing.
35 Vidhamati	སེམས་པ་ ² ། འཛུམས་བ	thinking or subduing.
36 Aparividdham ³	བོར་བ	quitting, leaving off, laying down.
37 Rāga-nisūdanam	འདོད་ཆགས་སེལ་བ	the curing (or putting away) of one's wicked desires or passions.
38 Pa[r]iyudastah	རྩལ་བ	skilful, expert, dexterous.
39 Sthiter anyathātvam	གནས་པ་ལས་གཞན་ཏུ་གྱུར་བ	changed into another from his dwelling or being.
40 Nārāśī ⁴ -bhāvaḥ	སྤྱང་པའི་དངོས་པོ་མེད་པ། ལྗང་ ཐོར་གྱུར་པ་ས་ཡིན་བ	not having (any more) such aggregates as constitute the body.

¹ S. ལྔལ་བ།² S. སེམ་པ།³ Cf. M. and S.⁴ M. nārāśī°

41	Prabhaṅguraṃ	རབ་དྲུ་འཛིག་པ	dissolution, entire destruction.
42	Prīṭhi-bhavati	ཐྱུབ་གྱིས་ཕྱོགས་པར་འགྱུར	will turn his back to or will despise, contemn, scorn.
43	Kelāyitavyam ¹ syati	ucchet- བརྩམ་པ་འཇམ་བཅོས་པ་ཆད་པར་ འགྱུར	(every artificial) composition or skilfulness will be cut off.
44	Vitinira-karam ²	རབ་རིབ་མེད་པར་བྱེད་པ	the clearing up (of all doubts).
45	Anunayāsaṃdhuḥṣaṇata	རྩིས་སྲུ་ཆགས་པ	fondness of or passion for.
46	Nirlikhitam	ཤིན་དུ་ཕྱིས་པ་འཇམ་བསྐྱབས་པ་འཇམ་ གཞན་པ	very clean; put together (written) very neatly.
47	Samavahanti	ཡང་དག་པར་འཛིན་པ་འཇམ་སྐྱོད་པ	entirely subduing, carrying away (or loosening).
48	Suprakṣālitam	མེགས་པར་བཀྲས་པ་འཇམ་བཤལ་བ	well cleansed, cleaned, or washed.
49	Sudhautam ³	སྤངས་པ། དུལ་བ	well washed, cleaned, purified, softened.
50	Nirdhāntam	བཅོས	subdued, overcome.
51	Vānti-bhāvaḥ	བཅའ་བ། རྒྱགས་པ	seeking, vomiting, ejecting.
52	Parityaktam	ཡོངས་སྲུ་སྤངས་པ	entirely relinquished, left off, renounced.
53	Utsrṣtam	བདང་བ། སྤངས་པ། བོར་བ	given up, left, abandoned, laid down.
54	Pratyākhyātam	ཕུལ་བ། བདང་བ། བོར་བ	offered, given up, left off; said, spoken, finished.
55	Utsarjanam	བདང་བ	gift, donation; abandoning, quitting, resigning, renouncing.
56	Śoka-vinodanam	སྤང་ན་བསལ་བ	clearing up or putting away 'of' sorrow.

¹ MS. Ko^o. M. and S. treat the two words separately.² M and S "karah.³ MS "dhotam

57 Pravijahyam ¹	འཕྲོ་སྤྲོ་བ་	left off, abandoned, entirely renounced to.
58 Anaṅgaṇam	ཉོན་མོངས་སེད་པ་	is free from the misery of vice.
59 Nihataḥ	བཅོས་པ་	that has conquered or overcome the enemy' (the world, one's passions).

CCXLV (123). KĪRTTI-PRAŚAMSĀ-PARYĀYĀḤ; NINDANĀ-PARYĀYĀḤ:

བཞེད་པ་དང་སྤྲོད་པ་དང་གྲགས་པ་དེ་ནས་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ།

ON THE ENUMERATION OF THE SEVERAL NAMES (OR TERMS) EXPRESSIVE OF PRAISE, BLAME, AND CELEBRITY OR RENOWN.

1 Kīrttiḥ	གྲགས་པ་། བཞེད་པ་	fame, renown, celebrity, glory, favour, saving, sound, light, lustre
2 Praśamsā	རབ་དུ་བསྐྲགས་པ་	applause, praise, commendation, flattery (greatly praised).
3 Yaśaḥ	སྤྲོད་པ་། གྲགས་པ་	glory, celebrity, reputation, fame.
4 Stutiḥ	བཞེད་པ་	praise, eulogium, commendation, hymn.
5 Stomitaḥ ²	བརྟུན་པ་། བཞེད་པ་	respected, revered, praised, commended.
6 Praśamsitaḥ	རབ་དུ་བཞེད་པ་	greatly praised, commended.
7 Varṇitaḥ	བསྐྲགས་པ་	praised, eulogised, extolled.
8 Śabdaḥ	སྒྲ་	sound, a word.
9 Ślokaḥ	ཆོགས་སྒྲ་བཅད་པ་	verse, a stanza.
10 Varṇaḥ	བསྐྲགས་པ་། སྤྲོད་པར་བཞེད་པ་	praise, celebrity, fame, eulogy, praising, commending.
11 Paṇitaḥ	བསྐྲགས་པ་	praised, applauded, celebrated.
12 Abhinandita-yaśaḥ ³	མངོན་པར་བཞེད་པ་དེ་གྲགས་པ་	great celebrity, reputation, renown, fame, glory.

¹ MS. 'd(or t)va.

² X. and MS. Stoṣitam

³ S. 'śaḥ

13 Bhūta-varṇaṃ niścārayati	ཡང་དག་པའི་བསྟགས་པ་བརྗོད་པ	he says (or utters) true (or sincere) praise.
14 Prasiddhaḥ	རབ་དུ་གྱུབ་པ། གྲགས་པ	famous, celebrated (on account of one's accomplishment or perfection).
15 Prathitaḥ	གསལ་བར་གྲགས་པ	famous, celebrated, made known, declared, renowned.
16 Pratīṭaḥ	ཀྱན་ལ་གྲགས་པ	celebrated everywhere, famous, renowned.
17 [A]nuśamsā	ཕན་ཡོན	emolument, advantage, utility, praise (of advantage and good qualities), eulogium, panegyric.
18 Avarṇaḥ	མི་སྙན་པར་བརྗོད་པ	dispraising, censure, blame, dispraise.
19 Doṣaḥ	སྦྱོན། ཉེས་པ	fault, defect, blemish, sin, offence.
20 Bhaṇḍanam	འཛང་འབྱུབ	fretting, railing at, abusing.
21 Paṃsanam	གཤལ་བ། མྱོད་པ	rebuking, chiding, reprehending, rebuke, reproach.
22 Nindā	སྦྱོད་པ	censure, blame, abuse, reviling, reproof, reproach.
23 Jugupsā	སྦྱོན་དུ་བགྲང་བ	counting for a defect or blemish.
24 Vigarhaḥ	དགོངས་པ། མྱོད་པ	abuse, reproach, censure.
25 Kustanam	ངན་པར་བརྗེ་བ	taking ill; contempt, reproach, abuse, blame.
26 Avasādaḥ	མྱོད་པ། མྱོད་བ	reproach, rebuke.
27 Avaśamsyati ¹	མྱོད་པར་བྱེད་པ	he reproaches, rebukes, blames.
28 Vimanayati	ཁྱད་པར་དུ་མྱོད་པར་བྱེད	he scorns, despises, ridicules, vilifies.
29 Parābhavaḥ	བརྒྱས་པ	discomfiting, overcoming, disrespect, contempt, destruction.

¹ M. *mamasyati; Avaśamsyati (?).

30 Kutsanīyam	སྒྲོབ་པར་བྱ་བ	abusing, contemning, blaming.
31 Avadhyāyanti	སྒྲོབ་པ། འཕྱ་བ	abusing, chiding, rebuking.
32 Kṣipanti	གཞིག་འཆེས་ཅིང་¹	they abuse, censure, reproach, speak disdainfully.
33 Vivācayanti	ཁ་ཅིང	they abuse, revile, speak ill, abuse.
34 Paribhāṣā ²	སྒྲོ་བ	abuse, foul language.

CCXLVI (124). ANUKŪLA-PRAṬIKŪLĀDAYAH:

སྐྱུན་པ་དང་སྐྱུན་པ་ལ་སྟོགས་པ་འདི་སྤང་པ།

ON THE NAMES OF SEVERAL CONTRARY THINGS [PAIRS OF OPPOSITES].

1 Anukūlah ³	སྐྱུན་པ	conformity (or conform), agreeing, homogeneous.
2 Pratikūlah ⁴	སྐྱུན་པ	differing, dissimilar, discordant, heterogeneous.
3 Pratilomaḥ	ཆེས་སྤྱ་སྐྱུན་པ། ལྷགས་སྤྱ་སྐྱུན་པ འབྲུང་བ	not customary, unusual, different, disagreeing.
4 Anulomaḥ	ཆེས་སྤྱ་སྐྱུན་པ། ལྷགས་སྤྱ་འབྲུང་བ	conform[ing], customary, usual.
5 Anusroto-gāmi	ཆུའི་འབབ་ཕྱོགས་སྤྱ་འགྲོ་བ	going after (or along with) the course of a river; following the stream.
6 Pratisroto-gāmi	ཆུའི་བརྒྱུ་ཕྱོགས་སྤྱ་འགྲོ་བ	going against the stream.
7 Vyastam	སྟོས། རི་རི	different, distinct, divers, several, sundry, diverse, unlike, opposite, single, each.
8 Samastam	བསྐྱུས་པ། མཐའ་དག	the whole, entire, all; generally, universally, in common.
9 Ayaḥ	འབྲུང་བ། འདྲ་བ	receipt, gain, profit, income, revenue, coming forth, production, aggregate, collection.

¹ S. གཞིག་འཕྱུག་(ཅིང་པ)། གཞིག་འཆེས་པ།

² M. °bhaṣaḥ.

³ MS. °kūlam.

⁴ MS. °kūlam.

10 Durlabhaḥ	རྒྱུ་པར་དགའ་བ། དཀོན་པ	rare, scarce, what is with difficulty to be procured.
11 Sulabhaḥ	རྒྱུ་སྒྲ་བ། མོད་པ	that which easily may be had cheap, of low price or rate.
12 Adhimātram	ཆེ་བ། རབ	great, of the first rank or class (of eminent understanding).
13 Madhyam	འབྲིང་། བར་མ	of a middle state, rank, class (mediocrity of intellectual faculties).
14 Mr̥du	ཆུང་ཏུ་། བ་མ	blunt, of low or little capacity, one of the last class (soft, mild).
15 Susādhyaṃ	བསྐྱབ་སྒྲ་བ	easy to be obtained or to be accomplished.
16 Duḥsādhyaṃ	བསྐྱབ་དགའ་བ	difficult to be obtained (to make propitions) or accomplished.
17 Āram	རྒྱ་རོལ	this side, the hither bank of a river.
18 Pāram	ཕ་རོལ	the other side, the further or opposite bank of a river.
19 Pravartanam	འཇུག་པ	entering, going into (the world or the orb of transmigration, or the stream for arriving at final emancipation).
20 Vivartanam	བརྒྱོག་པ	turning out, returning, re-absorbing.
21 Abaddham amuktaṃ	མ་བཞིངས་མ་བྲོལ	not tied [and] not untied [neither bound nor loosened].
22 Nimiñjitaṃ	བརྩན་པ	venerable, respected, revered.
23 Unmiñjitaṃ	ཕྱེ་བ	divided, dissolved.
24 Samprakhyānam ¹	ཤིན་དུ་གསལ་བ། ཤིན་དུ་བྲན་པ	with a very clear recollection.
25 Anuḡṇyam	རྩིས་སྒྲ་མཐུན་པ	conformity, concordance, agreeing with.
26 Anuvātaḥ	རྩི་ཕྱོགས	according as the wind blows.

¹ M. and S. add after it Asam⁹ as a separate entry.

27 Prativātaḥ	ཇི་ཕྱོགས་སུ་ཡིན་པ་	against the wind or breeze.
28 Samanupaśyati	རྒྱུ་སྒྲུ་མཐོང་བ་	he perceives or considers it.
29 Na samanupaśyati	རྒྱུ་སྒྲུ་སྒྲི་མཐོང་བ་	does not perceive or consider it.
30 Ānulomikī ¹	མཐུན་པ་	common, usual, customary, agreeing.

CCXLVII (125). BRĤAT-PARĪTĀDAYAḤ: ཆེ་རྒྱ་དང་མཐོང་སྒྲུ་ལ་སྒྲི་མིང་ལ།

ON THE NAMES (OR TERMS) EXPRESSIVE OF GREAT AND SMALL, HIGH AND LOW, ETC.

1 Āyamaḥ	མཆུང་	in length, in height.
2 Viśkambheṇa	ཞིང་དུ། སྒྲིས་དུ། ཟབས་སུ།	extension in breadth, thickness and depth.
3 Vistāraḥ	ཞིང་དུ། རྒྱ་	in breadth or extent.
4 Daighyam	སྤིང་དུ།	in length.
5 Āroha-pariṇāha-saṁpannaḥ	མཆུ་དང་གཞིང་དུ་ཕྲན་པ་	of equal length and breadth.
6 Arohaḥ	ཁྱུན། མང་། སྤིང་།	extent, height, compass.
7 Pariṇāhaḥ	ཞིང་། སྒྲིས་། ཁོ་ལག་	width or breadth, thickness, extension.
8 Āroha-pariṇāhaḥ ²	མཆུ་ཞིང་གཤམ་པ་	height and breadth (equal).
9 Saṁpannaḥ ³	ཕྱན་སྒྲུ་མ་ཚོགས་པ་	perfect, exact.
10 Vistīrṇam	རྒྱ་ཆེ་བ་	of great extent; extension.
11 Udāraḥ	རྒྱ་མཚོ་ལོ་ཆེ། རྒྱ་ཆེ་བ་	great extent, ampleness; great, large, ample.
12 Viśālam	ཡངས་པ་	ample, wide, spreading far.

¹ X. and MS. Ānulomikī.

² Omitted in both M. and S.

³ Omitted in both M. and S.

13 Vipulam	ཀློག་པ། ཡངས་པ། [པ]	abundant, prolix, copious, ample, large, of great extent.
14 Audārikam ¹	རན་པ། ཆེ་ལོང་	of a middle size, extensive.
15 Prthul	ཡངས་པ། ཀླ་ཆེ་བ	large, great.
16 Alpāḥ	ཆུང་བ	few, little, small.
17 Alpataram	ཆེས་ཆུང་བ	less, smaller.
18 Alpatamam	ཆུང་ཆེས་པ	least, smallest.
19 Bahutaram	ཆེས་མང་བ	more, in a greater number.
20 Bhūyiṣṭham	མང་པོ་བ	most, most copious, abundant.
21 Mahattamam	ཆེན་པོར	the greatest; (adv.) mostly.
22 Itvaram	ངན་པ། བྱ་ས	bad, low, vile, mean, cruel, harsh.
23 Lūhaḥ ²	ངན་པ	bad, mean, pitiful.
24 Avavarakam ³	ངན་དོན	mean, pitiful, bad, dirty; worn- out things, rags.
25 Paurvāparyam	སྔ་ཕྱི	the first and the last, anterior and posterior, antecedent and consequent, the first and the last parts of a day or the before noon and afternoon [relation between prior and posterior, succession].
26 Apūrvam acaramam	སྔ་ཕྱི་མེད	without distinction into first and last, prior and posterior, cause and effect.
27 Sūkṣmam	ཕྱ་མོ། ཞིབ་མོ	little, small, minute, fine, deli- cate, atomic, an atom.
28 Sthūlam	ཕྱོགས་པ། རགས་པ	large, great, corpulent, fat, bulky, stupid, dull, ignorant.
29 Dabhram	ཉུང་བ། ཆུང་བ	little, few, small, minute.

30 Adabhrām	མི་ཉུང་བ། མི་ཚུང་བ	not small, not few or little.
31 Utkūla-nikūlam	ཤར་ཤོང་། འབར་འབྱར། མགོ་ དཔན	rough, craggy, uneven, of a rough, uneven surface.

CCXLVIII (126). MITRA-KĀRYAM (1-15); AMITRA-KARMA (16-25):

བཤེས་པའི་རིས་པ་དང་པས་ཀྱི་ཚོལ་བ་ལ་སོགས་པའི་སིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE SEVERAL DEGREES OF ACQUAINTANCE OR FRIENDLY RELATION,
ENMITY, ETC.

1 Ālaptakaḥ	གདས་འདྲིས་པ་ ¹	speaking to, conversing with.
2 Samilaptakaḥ	ཐོབས་པར་སྒྲུབ	discoursing, conversing with.
3 Samistutakaḥ	སྒྲོས་རྒྱན	praising mutually; familiar discourse, conversation.
4 Sapremakaḥ	འགྲོགས་ཤེས	familiar acquaintance, associate, companion.
5 Prema ²	ཁྱམས་པ། མཛེས་བ། སྦྱག་པ	love, affection, kindness, tender regard.
6 Āptaḥ	བརྒྱགས་པ	trusted, confidential, gained, obtained, of agreeing or similar feelings.
7 Viśvasta-mānasaḥ	ཡིད་བདན་པ། ཡིད་བརྒྱགས་པ	trust, confidence of mind; a faithful friend, trusted, confided in.
8 Sahāyī-bhāvaṃ gacchati	གྲོགས་སྦྱ་གུར་བ	he that humours with one or has become one's companion or associate.
9 Kāntaḥ	སྦྱག་པ	pleasing, agreeable, beautiful, dear.
10 Priyaḥ	འཕངས་པ། སྦྱག་པ	beloved, desired, dear.
11 Prāṇayaḥ	མཛེས་བརྒྱག་པ	causing or making acquaintance, friendship; affection, friendly or fond regard.

¹ According to S.C. Das གདས་འདྲིས་པ་ means ālaptakā — mixed up stories, garbled accounts.² X. and M. Premaḥ.

12 Parama-manojñah	མཚོག་ཏུ་ཡིད་འཕད་པ	greatly delighting, well pleased, a dear friend [greatly delightful].
13 Mitram	མཛེའ་བོ	a friend, an ally.
14 Suhr̥t	མཛེའ་མོ	a female friend, a sweetheart.
15 Hr̥dyam	སྙིང་ཏུ་སྦྱག་པ	pleasing to the heart, dear, beloved, cherished, desired, grateful, pleasant, agreeable.
16 Amitram	མི་མཛེའ་བ	enmity; unfriendly, hostile.
17 Pratyamitraḥ	དགའ་བོ	foe, enemy, antagonist.
18 Kumitraḥ	བཤེས་གཉིན་ངན་པ	bad kinsman or acquaintance, an ill-wisher or envious friend.
19 Para-pravādi	ཕས་ཀྱི་ཚོམ་བ	opponent, antagonist.
20 Pratyarthikaḥ	ཕྱིར་ཚོམ་བ	defendant, enemy.
21 Pratyānikaḥ	ཕས་ཀྱི་དགའ	adversary, enemy, foe, foreign enemy.
22 Para-cakram	ཕ་རེལ་གྱི་དམག་ཚོགས	the enemy's army or camp.
23 Vairi	ཤ་ཁོན། འཁོན་ཡོད་པ	hostile, inimical; enemy; hostility, enmity.
24 Śatruḥ	དགའ	foe, enemy, antagonist, ill-wisher.
25 Kusahāyāḥ	གྲོགས་ངན་པ	bad companion, associate or friend.

CCXLIX (127). KUŚALA-VARTAH: དགའ་བ་དང་ཤེས་པའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF VIRTUE AND BLESSING.

1 Āśir-vādaḥ	ཤེས་པ་བརྗོད་པ	benediction, blessing, the bestowing or wishing of blessing upon others.
2 Āśiṣaḥ	འཇགས་སུ་སྦྱོན་པ	well wishing or a well-wisher.

3 Varṇa-vādi	བསྐྱབས་པ་སྒྲུབ	praising, reciting a praise or hymn.
4 Śrīḥ	དཔལ་། གཡང་	glory, fame; noble, illustrious; fortune, prosperity, success, thriving; wealth, beauty, splendour, lustre.
5 Lakṣmīḥ	དཔལ་། ཤིས་པ	beauty, splendour, glory, prosperity, success, fortune; name of a goddess.
6 Maṅgalam	བཀ་ཤིས་། ལུས	happiness, good fortune, auspicious sign or token; lucky, fortunate, prosperous; name of the planet Mars.
7 Kutūhalam	དགོ་སེམས་། ལྟ་མོ	a show or spectacle, a sign or criterion of virtue.
8 Praśastah	དགོ་ཤིས	virtue and blessing or fortune; happy, well, right, good, excellent, best.
9 Svasti	དགོ་ལེགས་། དགོ་བ	prosperity, virtue; hail! all hail! or health be to you.
10 Sauvastikaḥ ¹	དགོ་ལེགས་བརྗོད་པ	reciter of the salutation or benediction, salutatory, benedictory.
11 Svasty-ayanam	དགོ་ལེགས་སྤྱུ་འགྱུར་བ	becoming happy, prosperous.
12 Kalyāṇam	དགོ་ལེགས་། དགོ་བ	felicity, virtue; virtuous, happy.
13 Ślāghyaḥ	ལེགས་པ	venerable, respectable, praise-worthy; fair, just, honest.
14 Kuśalam	དགོ་བ། མཐས་པ། བདེ་བ་ (སྐབས་ དང་སྦྱར)	virtuous action, well-being, happiness, safety; or virtuous, happy, skilful, learned.
15 Śreyān	སེམས་དྲུ་བཀྱབས་པ	chosen (or selected) for [as] one's chief guide, the most excellent, best.
16 Jyāyān ²	སེམས་དྲུ་བདུ་བ	taking for his chief.

17 Svadhā	བཞི་བསྐྱེད་	preserve the self (soul, the basis of existence), a mystical exclamation.
18 Vaṣaṭ	གཞི་མི་འགྲིབ་པ	may the soul remain undefiled or undiminished, a mystical exclamation.
19 Om	(ཨྐྱེ) རབ་བསྐྱགས	the first praise, the mystical name of the principal deities, an invocatory address to them, inceptive particle, etc.
20 Svāhā	གཞི་ཚུགས	(let it enter into the soul), may it be fulfilled, accomplished, may it be so, Amen.

CCL, (128). DHARMA-DEŚANĀ-ŚRAVANĀDI-NĀMĀNI: ཚེས་སྤྱོད་ཉན་པ་དང་སྒྲ་སྒྲིག་གྱི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OR TERMS OF PREACHING AND HEARING THE MORAL DOCTRINES AND
ON THOSE OF WORDS AND SPEECH.

1 Praṇetā	བྱིད་པ། ལྷོན་པ	leading, showing, a teacher.
2 Aviparita-mārga-deśikaḥ	ལས་མ་ཞོར་བར་ལྷོན་པ	one showing unerringly the way.
3 Saṅgiti-kāraḥ	ཡང་དག་པར་བསྐྱེད་པར་བྱིད་པ	that tells very comprehensively (or enumerates the divine attributes).
4 Dharma-kathikaḥ	ཚེས་སྒྲིགས་པ	a preacher of religion or a proclaimer of moral doctrine.
5 Dharma-bhāṇakaḥ	ཚེས་སྤྱོད་པ	a speaker or deliverer of moral instruction.
6 Darśayitā	ལྷོན་པར་བྱིད་པ། མཐོང་བར་བྱིད་པ	showman, guide, exhibitor, usher, warder, door-keeper, shower (of the way), teacher
7 Śrotā	ཉན་པ	a hearer, one listening to religious instruction.
8 Bhāṣate	སྒྲ་བ། བཏྲོད་པ	speaking, saying, telling; he speaks or tells.
9 Jalpati ¹	སྒྲ་བ	he talks or tells.
10 Lapati	བཏྲོད་པ	he says or speaks.

11 Deśayati	སྟོན་པ	he shows (the way), he instructs or teaches.
12 Uttāni-kariṣyati	གསལ་བར་བྱེད་པ	makes clear or explains it.
13 Sūktam	ཡིགས་པར་བཤད་པ	well explained, told.
14 Subhāṣitam	[ཡིགས་པར་]གསུངས་པ། ཡིགས་ པར་སྒྲུས་པ	well commanded, delivered, taught.
15 Suvyākhyātam	ditto	ditto
16 Vyavahārah	ཐ་སྟེན	law-suit, judgment of judges and of logicians, sentence, decree; a part of grammar.
17 Saṃketah	བད	sign, symbol, mark, a spot, a hint.
18 Uddiśati	ཁྱེད་དོན་པ། འབོག་པ	he exhibits, shows, demonstrates, prophesies, or foretells.
19 Upadiśati ¹	ཁྱེད་འབོགས་པ	he advises, informs, instructs; advice, instruction.
20 Udīrayati	སྒྲ་བ། བཛོད་པ	he says, speaks, tells; saying, telling.
21 Saṃprakāśayati	ཡང་དག་པར་རབ་དུ་སྟོན་པ	he well explains, illustrates.
22 Pratimantrayitavyam	སྒྲར་སྒྲ་བར་བྱ་བ	to be repeated again.
23 Uddiṣṭam	བཛོད་པ། སྟོན་པ། སྒྲས་པ	said, shown, demonstrated, spoken.
24 Ācaṣṭe	སྒྲོ	he speaks or tells entirely.
25 Prakṣveḍanam ²	བྱགས་པ ³	determining, fixing.
26 Svareṇābhivijñāpayati	སྒྲས་མངོན་པར་གོ་བར་བྱེད་པ	making (or he makes) intelligible by sounds.

¹ S. Upadeśati.² MS. Pakṣibhanam. X. Pakṣābhanam. Cf. M. and S. together with the footnotes³ X. extremely obscure. S. བྱགས་པ། བཅུང་བ།

27	Kilikilāyitam	བར་དིར། ཀུ་ཅེ། ཅ་ཅེ།	talk, prattle, noise, sound expressing joy, expression of pleasure by any sound or cry.
28	Kalakalah	ཅ་ཅེ།	a confused noise, the murmuring or buz of a crowd.
29	Asīlam	ཚོག་དོར་བ། མི་གཤེ་བ	complaint, murmur, discontent.
30	Sphoṭam	སྒྲ་གསལ་བ	the sound uttered by ejecting phlegm from the throat for clearing the voice.
31	Kolāhalaḥ	ཀུ་ཅེ།	loud and confused sound, uproar, great and indistinct noise.
32	Kala-svaraḥ	སྒྲ་སྒྲན་བ	pleasing, agreeable or sweet voice.
33	Eka-vacanôdāhāreṇa	ཚོག་གཅིག་བརྗོད་བ	by speaking (uttering) only one word.
34	Alam anena vivādena	བཅད་པ་འདིས་ཅི་ཞིག་བྱ་ཞེ། བཅད་ བ་འདི་ཐོང་།	to what is this dispute? let us leave off dispute.
35	Viśamo'yam upanyāsaḥ	བཞག་པ་འདས་སྒྲ་བ་འདི་ནི་མི་སྒྲན་ བཞོ།	this statement or saying is inconvenient or unbecoming.
36	Abhilāpanatā	མངོན་པར་བརྗོད་བ	utterance, expression, pronunciation.
37	Pratyudīrayati	སྒྲར་སྒྲས་པ། སྒྲར་བརྗོད་ས་པ།	he repeats again, repetition (he repeated it again).
38	Pratyuccāraḥ [; Pratyuccāraṇam]	སྒྲར་གསུངས་པ།	he commanded or said again.
39	Utkāśana-śabdaḥ	གསུང་སྒྲུལ་བ། སྒྲན་སྒྲུལ་བ།	commanding word; imperative.
40-41	Hāhā-kāra-kilikilā-prakṣveḍita-śabdaḥ ¹	ཨ་ཨ་ལ་ཞེས་ཅ་ཅེ་དང་གཞི་སྒྲ (ཁ་ཅིག་དུ་) བྱར་སྒྲར་ཡང་གདགས་ ²	ha ha, an interjection expressive of gladness, noise, or as some call it 'a flying word'.

¹ X. and M. take it as one expression; cf S
12B

² Cf S.

42 Acchaṭā-sabdaḥ	མི་གོལ་གྱི་སྒྲ	the noise made by pressing quickly the thumb to the fore or middle finger.
43 Aviṣkaraṇam	ཆགས་པའི་སྒྲ་བ	manifestation, expression of affection, love, inclination.
44 Pratyākhyānam	འབྲུལ་བ། རྫོང་བ	rejection, refutation, disregard, oblation.
45 Vyapadeśaḥ	བརྗོད་པ། སྐད་འདོགས་པ། རྗེ་ནིན	utterance, articulation, expression.
46 Vāco-yuktiḥ	སྒྲ་བའི་རྒྱལ	combination of words, manner of expression, syntax, construction.
47 Codayati	བསྐྱུལ་བ། བཞེད་པ	he exhorts, commands, directs, cuts.
48 Paurī	པོ་བླང་འཁོར་གྱི་སྐད། འཁོར་རྒྱུ་ གྲགས་པ	the court language or the language of those in a prince's residence or that of the citizens (aulic, belonging to a court).
49 Sat-kathyam	འབེལ་བའི་གདམས	oration, public discourse.
50 Adeya-vākyam	ཚིག་གཞུང་བ་འཇམ་བཅུན་པ	the beginning of speech; preface, prelude, address.
51 Madhuraḥ svaraḥ ¹	སྒྲ་སཉན་པ་འཇམ་སྒྲན་པ	a sweet voice or language.

CCI, I (129). MĀYĀDAYAḥ: སྒྲ་ས་ལ་སོགས་པའི་དཔེའི་སྒྲིང་ལ།

ON THE NAMES OF ILLUSION AND THE LIKE ILLUSTRATED OR EXEMPLIFIED
BY SIMILITUDES.

1 Māyā	མྱ་མ	illusion, deception, unreality, trick, etc.
2 Nirmitaḥ	སྐྲུབ་པ	produced artificially or miraculously, an (illusory) incarnation of a deity or a saint.
3 Udaka-candraḥ	ཐུ་མེ	moon's image as seen in water.

4 Akṣi-puruṣaḥ	མིག་གི་སྒྲིམ་བུ	one's reflected image seen in the eyeball or pupil of the eye.
5 Maricīḥ	མྲིག་ལྷ	mirage.
6 Mṛga-tṛṣṇikā	མ་རི་ཅི་དང་མ་འདོམ་ན་སྲིག་ལྷ། འདོམ་ན་རི་དྭགས་སྲོམ	mirage when the word is not compounded with marici; when compounded with marici, it signifies the thirst of a deer.
7 Maru-maricikā	མུ་ངམ་གྱི་སྲིག་ལྷ	mirage as it is seen in hot and sandy deserts or countries.
8 Gandharva-nagaram	དྲི་ཆའི་གོང་ཁྱིམ	the city of the Gandharvas, a castle in the air.
9 Pratibimbam	གཟུགས་བརྟན	the reflected image of one's body when looking in a glass or mirror.
10 Pratibhāṣaḥ	མིག་ཡོང	the sparkling of the eye.
11 Svapnaḥ ¹	སྤི་ལམ	dream, dreaming.
12 Pratiśrūtā	བྲག་ཅ	repeated sound, echo (the reverberated sound from a rock).
13 Pratiśabdah	བྲག་ཅའི་མིང་ལྷོ་ (བྲ་དི་བྲ་དྲ་དང་ འདོམ་ན་སྲོམ་བརྟན་དྲུ་གཏགས་)	echo (compounded with pratiśrūtā, signifies an inflated or reverberated sound).
14 Budbudaḥ	ཅའི་ཅ་བུར	water bladder, bubble.
15 Kadali-skandhaḥ	ཅ་ཤིང་གི་ཐུང་པོ་	an accumulation in standing deep water resembling a plantain or banana tree [kadali-skandha = Pali kadali-khandha—the trunk of a plantain tree, often in similes as symbol of worthlessness'; P.].
16 Avasāyā-binduḥ	ཟིལ་པ། བྲིགས་པ་ ²	fog, mist, dew, a drop.

¹ X. and MS. *pnam.

S. gives an alternative Tib. equivalent ཅམ་པའི་བྲིགས་པ་ which, though unsupported by X., appears preferable.

17 Indra-jālam	མིག་འཕྲུལ	magic, conjuring illusion, supernatural deception, optical illusion.
18 Vandhyā-putrah	མོ་གཤམ་གྱི་བྱ	barren woman's child, non-existing thing.
19 Kha-puṣpam	ནམ་སྐལ་འཇི་མེ་དྲེག	heavenly flower; non-existing thing; unreal.
20 Rikta ¹ -muṣṭiḥ	ཆད་པ་མུའི་བ	an empty fist.
21 Alāta-cakram	སྐག་པ་མའི་འཁོར་ལོ	the circle described by the brandishing or vibrating of a firebrand (when properly there is no fire circle, although it appears so), [the false appearance of a circle as from the brandishing of a firebrand].
22 Arhata ² -ghaṭī-cakram [Aragaṭṭa ³ ?]	མོ་ཆུན་མུད་པ་འི་འཁོར་ལོ	the circle described by the quick turning round of a mendicant's small water pot.
23 Khṛta-piṇḍaḥ	མཆིལ་མའི་གཤམ་བ	a heap of spittle ['a ball of phlegm', i.e. anything useless. Lalitavistara, XVI, 67 (pakva-); M.W.].
24 Phena-piṇḍaḥ	ཁྲ་བ་དོས	solid mass of froth, foam or spume (unreality, non-existence).
25 Keśaṇḍukam ³	སྐ་ཤད་འཛིངས་བ	complicated hair (as falls down from some people's head when combing their hair), some people whose organ of sight is vicious, fancy to see in their meat or drink such hair though there is really not ['a sling or knot of hair; net-like apparitions, while the eyes are shut'; unreal appearances.]
26 Naṭa-raṅgaḥ	གར་གྱི་ལྗང་མོ་བ	a dancer's or dancing woman's colour (or the colour of a spectator) ['dancing entertainment'; a dancer's arena; anything illusory; M.W.].
27 Tūla-picuḥ	ཤིང་བལ་གྱི་འདབ་མ	the petal of cotton (or broad leaf of a cotton tree) [cotton, Divyāv., XVII, XXVII; M.W.].

¹ MS. Rakti°.² M. Arhad°, cf. S.³ M. and S. °kaḥ.

28 Udāharaṇam	དཔེར་བཤེད	an example or illustration, an exemplifying; for instance.
29 Pratyudāharaṇam	སློ་སློའི་དཔེར་བཤེད་དག	illustration of each by an example [counter-statement or example].
30 Dṛṣṭāntaḥ	དཔེ	example, illustration.
31 Upama	ཉི་བར་འཇམ་བ	measuring, proving, a proof.

CCLII (130). TYĀGĀDAYAḤ: བཏོང་བ་དང་སྦྱིན་བྱེད་པ་ལ་སོགས་པའི་སྒྲིབ་ལ།

ON THE NAMES OF GIVING (ALMS OR PRACTISING CHARITY), OFFERING OR SACRIFICING.

1 Mukta-tyāgaḥ	རྒྱལ་པར་བཏོང་བ	giving abundantly or generously.
2 Pratata-pāṇiḥ	ལག་བརྒྱུང་བ	stretching out (or forth) one's hand (giving generously).
3 Vyavasarga-rataḥ	ནས་པར་བཏོང་བ་ལ་དགའ་བ	delighting in bestowing gift or donation (or in alms-giving).
4 Yāyajūkaḥ	སྦྱིན་ལྗོངས་ལོར་བྱེད་པ། [སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པ་] བྱེད་པ	he that performs frequent (or continual) sacrifices.
5 Dāna-saṁvibhāga-rataḥ	སྦྱིན་པ་ལ་འབྲུད་པར་དགའ་བ	the pleasure of distributing gifts (or delighting in bestowing a gift, donation, alms).
6 Vibhajate	འབྲུད	he distributes, gives to each a part.
7 Saṁvibhajate	ནས་པར་འབྲུད་པ	he distributes it among them.
8 Yaṣṭaḥ	སྦྱིན་སྦྱིན་བྱས་	he made an oblation or offering (offering, oblation).
9 Suyasṭaḥ	སྦྱིན་སྦྱིན་ལགས་པར་བྱས་	he made a handsome oblation or offering (he performed well, etc.)
10 Hutam	སྦྱིན་སྦྱིན་བྱས་	burnt as an oblation, offered with [to] fire an oblation or burnt offering.

11 Suhutam	འཇགས་པར་སྦྱིན་སྒྲིག་བྱས་	he has well performed the sacrifice of burnt offering.
12 Yāga-mayam	མཆོད་སྦྱིན་ལས་བྱང་བ་	it came by (is the result or consequence of) sacrifice.
13 Yavad anyatarānyataraṁ pariṣkāraṁ dadāti	ཡོ་བྱང་གང་ཡང་རྩང་བའི་བར་དུ་ སྦྱིན་པར་བྱེད་	he gives (or furnishes with) all necessary implements or utensils.
14 Pānam pānārthibhyaḥ	སྒྲིམ་འདོད་པ་ལ་སྒྲིམ་	drink to those that desire drink.
15 Annam annārthibhyaḥ	ཟས་འདོད་པ་ལ་ཟས་	food to those that desire food.
16 Pratiṣaṁstaram	སོ་སོར་འབྲེད་པ་	distributing or giving to each (a part, portion, rate, price).
17 Deyam	སྦྱིན་པར་བྱ་བ་	to be given, fit or proper for a gift.
18 Dāyakaḥ	སྦྱིན་པ་པོ་	he that distributes or gives charitable gifts, a donor, liberal, giving.
19 Dāna-patiḥ	སྦྱིན་བདག་	a liberal or munificent man, a benefactor, patron.
20 Dātā	སྦྱིན་པར་བྱེད་པ་	the donor, giver, bestower (of a gift); giving, bestowing, granting, etc.
21 Pratigrāhakaḥ	འཇག་པ་	the receiver, acceptor of a gift.
22 Prādāt ¹	སྦྱིན་ནོ་	he gives [gave] an oblation.
23 Kratuḥ	མཆོད་སྦྱིན་	an oblation, offering, sacrifice.
24 Nirgaḍa ² -yajñāḥ	གཏན་པ་སྦྱི་བ་མེད་པའི་མཆོད་སྦྱིན་	an oblation or sacrifice without religious worship [sacrifices without any obstruction].
25 Śrāddham anupradāsyanti	དད་པའི་རྗེས་སུ་སྦྱིན་པར་བྱེད་པ་	he or they wish to give according to his or their faith (or respectful belief in religion).
26 Prayacchati	སྦྱིན་པར་བྱེད་པ་	he offers, makes a sacrifice.

¹ Supported by X; MS. "dātā² MS Nirargau°.

CCLIII (131). HITŪPAKĀRA-PARYĀYĀḤ: བན་པ་དང་ཕན་འདོགས་པའི་རྣམ་པའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE SEVERAL KINDS OF UTILITY, USEFULNESS, ADVANTAGE.

1 Hitam	ཕན་པ	useful, advantageous, fit, proper, suitable; wholesome, contributing to health; utility, advantage.
2 Ātma-hitam	བདག་ལ་ཕན་པ	useful to one's own self, one's own profit.
3 Para-hitam	གཞན་ལ་ཕན་པ	useful, advantageous, fit for another.
4 Upakārah	ཕན་གདག་པ	favour, protection, assistance.
5 Upayujyate ¹	ཕན་འདོགས་པ། ཉེ་བར་སྦྱར་བ	it is advantageous, useful; he assists, is favourable to.
6 Pratyupakārākāṁkṣā	ལན་དུ་ཕན་འདོགས་སུ་རེ་བ	hoping an advantageous return (of his good service) or similar return [expectation of a favourable return for one's services].
7 Apratyupakārah	ལན་དུ་ཕན་འདོགས་པ་ལ་མི་རེ་བ	without the hope of obtaining at any time an advantageous (or similar) return.

CCLIV (132). རྫོང་གི་བྱ་བའི་རྣམ་པའི་མིང་ལ།

ON THE SEVERAL NAMES EXPRESSIVE OF THE MIND OR UNDERSTANDING AND OF DISCRIMINATION OR JUDICIOUS DISTINCTION.

1 Buddhīḥ	རྫོང་	the understanding, intellect, mind.
2 Matih	རྫོང་གྲས་	intellect, reason, prudence, sagacity.
3 Gatih	རྫོགས་པ	judgment, knowledge, wisdom.
4 Matam	བྱ་བའི་བྱེད་པའི་རྫོགས་པ	discrimination, the faculty of analysing or distinguishing.
5 Dṛṣṭam	མཐོང་བ	insight, knowledge, wisdom, sagacity.

¹ M 'jyati.

² S ལ་པས་ཀྱི་པའི་

6 Abhisamitāvī	མངོན་པར་རྟོགས་པ་དང་ཐུན་པ	reflection, a reflecting mind; judicious, clever.
7 Samyag avabodhaḥ	ཡང་དག་པར་རྟོགས། ཡང་དག་ པར་ཁོང་དུ་ཆུད་པ	clear perception, understanding or comprehension; well un- derstood or perceived.
8 Supratividdhaḥ	ལྟགས་པར་རྟོགས་པ	well examined, judged, dis- criminated.
9 Abhilakṣitaḥ	མངོན་པར་རིག་པ། མངོན་པར་སྒྲུང་ བ། རྟོགས་པ	marked, distinguished, ac- knowledgeed, evident.
10 Gatim gataḥ	རྟོགས་པར་ཁོང་དུ་ཆུད་པ	fully understood, perceived, judged, discriminated.
11 Avabodhaḥ	རྟོགས་པ། ཁོང་དུ་ཆུད་པ	judiciously perceived, fully understood; judgment, in- tellect.
12 Pratyabhijñā	རྟོགས་པ	acknowledgment, knowledge, perception, cognition [recog- nition].
13 Menire	ཤེས་པར་འགྱུར	it will be known or he will or shall understand it [(they) understood. <i>Menire</i> is the third person plural form of $\sqrt{\text{man}}$ in <i>lit</i>].

CCLV (133). PAṆḌITA-PARYĀYA-NĀMĀNI: གཤམས་པའི་རྟོགས་གྲངས་ཀྱི་སིང་ལ།

ON THE SEVERAL NAMES (OR TERMS) FOR A LEARNED MAN.

1 Paṇḍitaḥ	གཤམས་པ། འཛེངས་པ	a learned, wise, clever man.
2 Vicakṣaṇaḥ	གཤམས་པའི་རྟོགས་པ	clever, sagacious; a judicious learned man.
3 Paṇḍita-jātyaḥ	གཤམས་པ་རང་བཞིན་ཅན	a wise man taught by nature [‘of a clever sort, rather learned, wise, Divyāv. (cf. Pāṇ. v, 3, 69)’. M.W.].
4 Pravīṇaḥ	གཤམས་པ	clever, skilful, conversant (in an excellent degree).
5 Niṣṇātaḥ	བྱང་བ	skilful, conversant, clever, learned, wise.

6 Vyaktah	གསལ་བ	wise, learned, clever; clear, evident.
7 Medhāvi	ཡིད་གཞུངས་པ	heedful, attentive, intelligent, learned.
8 Buddhah	དོགས་པ	(that has known or understood what God and Soul are), a sage, a learned and wise man, the standard of supreme intelligence or wisdom, the very Intellect or Judgment. [one that has understood (the truth), a sage, one fully enlightened.]
9 Buddhimān	ཐྱོད་པ་ལྡན	intelligent, sagacious, wise.
10 Prājñah	ཤེས་རབ་ཅན	ingenious, witty, intelligent, eminently wise or ingenious, with a quick apprehension.
11 Boddhā	ཁོང་དུ་ཐོན་པ	[one] that has understood or perceived, a learned man.
12 Prajñāvān	ཤེས་རབ་དང་ལྡན་པ	intelligent, ingenious, having a quick apprehension.
13 Vidvān	མཁས་པ། རིགས་པ	knowing, wise, learned.
14 Nipuṇah	དྲགས་པ། མཁས་པ། དོགས་པ	judicious, clever, skilful, conversant.
15 Vijñah ¹	འཛིངས་པའི་ཤེས་པ	clearly or distinctly knowing, clever, conversant, wise, learned.
16 Akṛṣṭimān	ཐོབ་སྤྱོད་པ	sagacious, witty, with a quick apprehension, judicious, intelligent, wise.
17 Paṭuḥ	གཤེད་པོ	dexterous, clever, skilful, diligent, sharp.
18 Caturasrah ²	བློ་མཁས་པ	(four-cornered) ingenious, clever.
19 Dakṣah	མཁས་པའི་བ་ཤེས་གཞིན་ཅན	a dexterous or clever man, a scholar, a friend of the learned.

¹ S. ག་པམ་ for གཞི.² Supported by X.; M. and S. Caturah.

CCLVI (134). GAMBHĪRA-PARYĀYA-NĀMĀNI: ཟབ་པའི་ནམ་གངས་ཀྱི་མིང་ལ།

ON THE ENUMERATION OF THE TERMS FOR EXPRESSING '[THE] PROFUND OR PROFUNDITY'
([THE] ABSTRUSE OR ABSTRUSENESS).

1 Gambhīro bhāsaḥ	gambhīrāva- ཟབ་པ་ཟབ་པར་སྒྲུང་བ	a profound thing or matter that seems to be very abstruse.
2 Durdṛśaḥ	མཐོང་བར་དཀའ་བ	difficult to be seen thoroughly; hardly perceptible, obscure.
3 Duravabodhaḥ	ཁོང་དུ་ཚུད་པར་དཀའ་བ	difficult to be perceived or understood.
4 Duranubodhaḥ	ditto	ditto
5 Sūkṣmaṁ nipuṇa-pan- ḍita-vijñā-vedaniyaḥ ¹	ཞིབ་མོར་བདགས་པའི་སྐལས་པ་དང་ འཛངས་པས་རིག་པ	that which may be understood (only) by a sagacious, learned, and subtle or acute philosopher.
6 Atarkyaḥ	བདག་པར་མི་རྒྱས་པ	undiscernible, not to be discerned, discussed or determined by reason or reasoning.
7 Atarkāvacaṛaḥ	དོག་གི་མྱོད་ཡུལ་ས་ཡིན་པ	it is not (it falls not into) the province of sophistry or a sophist (a petty logician) [that which does not come within the province of so- phistry, that which is beyond the scope of logic].
8 Anidarśanaḥ	བསྟན་དུ་མེད་པ	not to be shown, indemon- strable.
9 [Dur]avagāhaḥ	གཏིང་དཔག་དཀའ་བ	unfathomable, not to be sounded (that whose pro- fundity it is difficult to measure or sound).
10 Śivaḥ	ཞི་བ	rest, tranquillity, beatitude, happiness; (adj.) at rest, tran- quil, quiet, undisturbed, happy.
11 Aprapañcaḥ	སྒྲིམ་པ་མེད་པ	unextended, having no di- mension.
12 Nisprapañcaḥ	སྒྲིམ་པ་དང་བྲལ་བ	unexpanded, not spread out, without extent ['subject to no expansion or manyfold- ness'].

13 Aviprapaṇcaḥ	ནམ་པར་སྒྲིམ་པ་མེད་པ	not extended, not diffused, not scattered, not dispersed.
14 Durvigāhyam	དོན་མཐོང་དཀའ་པ	difficult to discern (explore, discuss, examine or prove) by reasoning [difficult to perceive].

CCLVII (135). NANDI-PARYĀYĀḤ: དགའ་བའི་ནམ་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ།

ON THE SEVERAL NAMES OR TERMS OF EXPRESSING JOY (PLEASURE, MIRTH, GLADNESS, DELIGHT, ETC.).

1 Tuṣṭaḥ	དགའ་བ	pleased, satisfied (pleasure, joy).
2 Udagraḥ	མཁུ་བ	(high, tall), cheerful, rejoicing, glad.
3 Ātta-manāḥ	ཡི་རང་བ	heartily rejoicing.
4 Pramuditaḥ	རབ་དུ་དགའ་བ	much pleased, glad, content, happy.
5 Prīti-saumanasya-jātaḥ	དགའ་བ་དང་ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེས་པ	joyful and happy [(one) in whose mind joy and happiness have been produced].
6 Harṣa-jātaḥ	རངས་པ་སྐྱེས	in whom pleasure (joy, delight) has been produced, happy, rejoicing in, delighted with.
7 Hṛṣita-cittaḥ	མིམས་རངས་པར་གྱུར	the heart (mind) became glad, a cheerful heart [a person with cheerful mind].
8 Prāmodyam	མཚོག་དུ་དགའ་བ	chief pleasure, delight, happiness, he that feels great pleasure.
9 Saṁtuṣṭaḥ	ཚོག་ཤེས་པ	satisfied, contented, pleased, delighted.
10 Paritoṣaḥ	ཡོངས་སུ་མཁུ་བ	entirely rejoicing, being exceedingly glad.
11 Audbilya-kārti	ཤིན་དུ་དགའ་བར་བྱེད་པ	making very glad, causing great pleasure or delight.
12 Bahu-jana-priyaḥ	སྐྱེ་བོ་མང་པོ་དགའ་བ	the delight of many men, many delighting in.

13 Samrañjanīyaḥ	ཡང་དག་པར་སྦྱག་པར་འགྱུར་བ་ འཇམ་ཆགས་པར་འགྱུར་བ	becoming very pleasing, or becoming affectionate, pas- sionate for.
14 Sañmodanīyaḥ	ཡང་དག་པར་དགའ་བར་འགྱུར་བ	the rejoicing, delighting in or becoming very glad of [pleasant, friendly: P.].
15 Ārāḍhanāḥ	སྦྱག་བར་བྱ་བ། མཉེས་པར་བྱ	gratifying, exhilarating, making glad, causing delectation or exhilaration.
16 Abhirāḍhanā ¹	སངོན་པར་སྦྱག་བ་འཇམ་མཉེས་པར་བྱ	pleasure, satisfaction, the state of delighting or taking pleasure.
17 Abhinandayīṣyati	སངོན་པར་དགའ་བར་འགྱུར	he will be exceedingly glad or will greatly rejoice (will be made very glad).

CCLVIII (136). KRODHA-KĀRĀḤ: བློ་ཞིང་གཏད་པ་འདྲི་ནས་པ་དང་གཞོན་པའི་སིང་ལ།

ON THE NAMES OR TERMS OF THE SEVERAL KINDS OF FIERCENESS OR FEROCITY, CRUELTY AND INJURY OR HURT.

1 Raudraḥ	ཞེ་ནག། དྲག་པ	wrath, rage; wrathful, violent.
2 Caṇḍaḥ	གཏད་པ	fierce, cruel, wrathful, angry, passionate; wrath, passion.
3 Ugraḥ	དྲག་ལྱམ་ཅན	angry, cruel, wrathful; a name of Śiva.
4 Krūraḥ	མ་རྩངས་པ	cruel, pitiless, hard, mis- chievous, formidable, ter- rible, villainous.
5 Duṣṭa-cittaḥ	སྤང་བའི་སེམས་དང་ལྔན་པ	with a vile (wicked, depraved, corrupt) heart; passionate.
6 Raudra-cittaḥ	གཞོན་པའི་སེམས་དང་ལྔན་པ	with an injurious mind, malig- nant, malicious, injurious.
7 Pratihata-cittaḥ	ཞེ་འགྲས་པའི་སེམས་དང་ལྔན་པ	with a hating, disliking, detest- ing heart or mind.
8 Kharāḥ	བརྒྱད་པོ	(using) hard (contumelious) abusive words.

8A Niṣṭhuraḥ ¹	སྤྲོ་བ་མེད	[severe, cruel.]
9 Dāruṇaḥ	མི་[བ]་རྩད་བ	horrible, terrific, intolerable.
10 Tivraḥ	དྲག་པོ། བོད་པ	hard, fierce, cruel, clamorous.
11 Caṇḍa-mṛgaḥ	གཙན་གཟན་ཁྲོ་བོ	a fierce, cruel, wild beast.
12 Upadrotāraḥ	གནོད་པར་བྱེད་པ། བརྩིད་པ། འཚོ་བ	hurting, injuring, mischievous, pernicious.
13 Anarthōpasamhitam	གནོད་པ་དང་བཅས་པ	hurtful, injurious.
14 Viheṭhakaḥ	འཚོ་བ། ཅོ་འབྲི་བ	hurting, injury; contumely; afflicting, harassing, vexing.
15 Kuṇḍitaḥ	འབྱུགས་པ	troubled, stirred up, indignation, wrath, rage, angry, wrathful.
16 Prakopāḥ	འབྱུགས་པ། ཁྲོ་ཆས་སྣང་བ	passion, wrath, rage, anger; greatly angry, passionate.
17 Kaṭukaḥ	སྤྱོ་བྱང་བ	pungent, of a bitter taste; an improper action.
18 Abhiṣaktaḥ	ནད་པ ²	diseased, weak, sickly.
19 Rabhasaḥ	གཟུགས་ལྱམས་ཅན་	a body with sickly limbs or members that want a medical bath [impetuous, violent.]
20 Sāhasikaḥ	ཚས་ཚས་མེད་པ	perpetrated by violence (not doubting, not hesitating).

CCLIX (137). CATVĀRAḤ PUḌGALĀḤ: གང་ཟག་བཞིའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FOUR KINDS OF MEN.

1 Tamas-tamaḥ-parāyaṇaḥ	སྤུན་ཁྲོ་ཆས་སྤུན་ཁྲོ་ཏུ་འགྲོ་བ	one going from darkness to (greater) darkness.
2 Tamo-iyotiṣ-parāyaṇaḥ	སྤུན་ཁྲོ་ཆས་སྤང་བར་འགྲོ་བ	one going from darkness to light.

¹ Csoma has taken Kharāḥ niṣṭhuraḥ as one expression, though X. reads them separately.

² S. ཇན་པ.

³ Cf. S.

- 3 Jyotis-tamaḥ-parāyaṇaḥ ལྷང་བ་ནས་སྤྱི་ལོ་དུ་འགྲོ་བ one going from light to darkness.
- 4 Jyotir-jyotiṣ-parāyaṇaḥ ལྷང་བ་ནས་ལྷང་བར་འགྲོ་བ one going from light to light.

CCLX (138). IHA-PARATRĀKĀRĀṆI: ཚོ་འདི་དང་གྱི་ས་དང་འཆི་འཕོ་བའི་ནས་བའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OR TERMS EXPRESSIVE OF THIS LIFE (OR WORLD), THE LIFE HEREAFTER (IN THE NEXT WORLD) AND OF DYING AND CHANGING (SHIFTING) OUR ABODE.

- 1 Dṛṣṭa-dharmaḥ བསྟོན་བའི་ཆོས་ obvious or evident thing.
- 2 Ihatra འདི་ལ་ here, in this life or world.
- 3 Amutra གྱི་ས་ there, in the next life or the next world.
- 4 Iha janma ཚོ་འདིར་ in this birth or in this life.
- 5 Āyatyām གྱི་ས་ in the future (or next life).
- 6 Pāra-janmikaḥ ཚོ་གཞན་ (in) the other birth (or life hereafter).
- 7 Jāti-vyativṛttam ཚོ་འཕོས་པ། ཚའི་རྗེས་ལ་ after having changed his life (after this birth or life is gone).
- 8 Sāṃparāyikaḥ ཚོ་གྱི་ས་ལ་ in the last next life (in the life of final union with the universal spirit) [relating to the other world].
- 9 Sāṃparāyaḥ ཚོ་གྱི་ས་ the last or life hereafter.
- 10 Jāti-parivartah ཚོ་རབས་རྗེ་བ་འས་འཕྲོ་བ the exchange of one's generation or species; metempsychosis.
- 11 Cyutiḥ (ས་འདོས་ན་) འཆི་འཕོ་ (when not compounded) exchange of life, dying, shifting or migrating.
- 12 Cyavanam [འདོས་ན་ཏུ་བ་འས་འཆི་བ] (in compound) to go, move, or going, moving.
- 13 Cyuti-saṃkramaḥ འཆི་ག། འཆི་བ་དང་འཕོ་བ death and transmigration.

CCLXI (139). VIVEKĀDAYAḤ: དབེན་པའི་ནས་པའི་མིང་ལ།

ON THE ENUMERATION OF THE SEVERAL NAMES FOR A SOLITARY PLACE.

1 Prāntam śayyāsanam	བས་མགའི་གནས་སལ	a sleeping place on the margin or borders of an inhabited place (town or village).
2 Prānta-vana-prasthā	གས་ཁྲོད	abode (or dwelling) in a wood or forest.
3 Prāntam	བས་མགའ	dwelling in the suburbs or on the borders of an inhabited place.
4 Araṇyam	དགོན་པ	forest, wildness, desert, solitary or uninhabited place.
5 Kāntāram	འབྲོག་དགོན་པ	wilderness, desert, forest.
6 Vanam	གས། ཚྲལ། གས་ཚྲལ།	wood, grove, garden, forest.
7 Upavanam	སྒྲིང་པའི་ཚྲལ། གས་འདབ	a grove or wood of little extent.

CCLXII (140). STHĀNA-NĀMĀNI: གནས་བཞིའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FOUR ABODES [STAGES OF LIFE].

1 Gārhaṣṭhaḥ	བྱིས་པར་གནས	he that abides in his house, a householder, a layman.
2 Brahma-caryāśramah	ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས	a religious student living in any religious establishment and observing abstinence.
3 Vāna-prasthaḥ	གས་ཁྲོད་ན་གནས་པ	he that dwells in woods, forest or wilderness; an ascetic.
4 Bhaikṣukaḥ	སྒྲོང་པ་ལ	a beggar, a religious mendicant.

CCLXIII (171). CAKRAVARTINĀM SAPTA RATNĀNI GUṆA-KRAMAḤ:

འཁོར་ལོས་སྒྲུང་བའི་རྒྱལ་པོའི་ཡོན་ཏན་དང་རིན་པོ་ཆེ་སྟེ་བདུན་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE QUALIFICATIONS OF A UNIVERSAL MONARCH AND THE SEVEN PRECIOUS THINGS (BELONGING TO HIM).

1 Svayam-yānam	རང་འདུ་བ	a gathering together of the troops by themselves, a marching against an enemy.
----------------	----------	--

2 Pratyudyānam	ཕས་བསྐྱེ་བ	a solemn reception by those on the other part or by an enemy; ['the act of going forth against'].
3 Kalaha-jitaḥ	འཕག་མོ་བཤམས་ནས་ཕེབས་པ	the gaining of the field immediately upon the troops being arranged or disposed.
4 Śastra-jitaḥ	སྒྲོལ་ཆ་བརྩམས་ནས་ཕེབས་པ	(immediately) victorious by making the weapons ready (or armed and conquered).
5 Caturanto vijetā	མཐད་བཞིར་རྒྱལ་བ	victorious on [up to] the four boundaries (or corners of the world); everywhere victorious.
6 Dhārmiko dharma-rājā	ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆོས་དང་ལྗན་པ	a pious defender of the faith; zealously pious protector of religions.
7 Mardita-kaṇṭakaḥ	གཞོད་པ་ཆོས་པ་པ། ཆོས་མ་དྲུགས་པ པ	[one that] has overcome the obstacle, or destroyed the mischievous thing (the enemy).
8 Vijita-vijayaḥ	ནས་པར་རྒྱལ་བར་བྱས་པ་ལས་ནས་ པར་རྒྱལ་བ	[one that] has got victory over the victorious.
9 Sapta-ratna-samanvāgataḥ	ཟིན་པོ་ཆེ་སྟེ་བདུན་དང་ལྗན་པ	he is possessed of seven precious things (following him everywhere).
10 Cakra-ratnam	འཁོར་ལོ་ཟིན་པོ་ཆེ	a discus or wheel of precious stone [the treasure of the wheel].
11 Hasti-ratnam	ཐྱའ་པོ་ཟིན་པོ་ཆེ	an elephant of precious stone (or of a most excellent kind) [the treasure of the elephant].
12 Aśva-ratnam	རྩ་མཆོག་ཟིན་པོ་ཆེ	a fine horse of precious stone [the treasure of the horse].
13 Maṇi-ratnam	ཁོར་བྱ་ཟིན་པོ་ཆེ	a gem or jewel [the treasure of the gem].
14 Strī-ratnam	བྱད་མེད་ཟིན་པོ་ཆེ	a woman (or royal consort) of ditto [the treasure of the woman].

- 15 Gṛha-pati-ratnam ཁྱིམ་པ་རིན་པོ་ཆེ a householder of ditto [the treasure of the householder].
- 16 Paṇāyaka-ratnam རྒྱུན་པ་རིན་པོ་ཆེ an officer or minister of ditto [the treasure of an adviser].

CCLXIV (172). SÂTIREKA-PUTRA-SAHASRĀNĀM GUṆA-PADDHATHI:

བུ་སྟོང་དུ་ཆང་བར་འགྱུར་བའི་སྲིང་ལ།

ON THE NAMES OF THOSE CHILDREN OR SONS OF WHICH HE SHALL HAVE A WHOLE THOUSAND
(OR A THOUSAND COMPLETE).

- 1 Śūrah དཔལ་བ the valiant, the hero.
- 2 Virah བདུལ་ཡོད་པ the brave, the champion.
- 3 Varāṅga-rūpi ལན་ལག་སུམ་གྱི་གཞུགས་དང་ལྔན་
བ he with a body of the best members and limbs (or the best-bodied).
- 4 Para-sainya-pramardi ཕ་རོལ་གྱི་ཕྱོད་རབ་དུ་འཛོམས་པ conqueror or subduer of the enemy's army.
- 5 Ajitam jayati མ་ཡེབས་པ་འབབས he overcomes that which was not overcome (has not been conquered).
- 6 Jitam adhyāvasati ཡེབས་པ་བའི་བར་གནས་གདོངས་
(གདོབས) he dwells or settles among those that have been conquered.
- 7 Sa imām eva samudra- དྲི་ཤྲ་སུམ་ལ་གྱུག་པའི་ས་ཆེན་པོ་ས་
paryantām mahā-pṛthi- ལྷས་པར་གནོད་པ་བདོ་བ་མེད་
vim akhilām akāṇ- ཅིང་འཛོ་བ་མེད་པ་འདྲི་ཉིད་
kām anutpātām adaṅ- ཅད་པ་མེད་ཅིང་སུམ་གྱི་
denāśastreṇa dharmeṇa འདེལ་བ་མེད་པ་ཆོས་དང་
samenābhinirjityādhya- མཐུན་ཁྲིང་སྟོམས་པས་ལེགས་
vasati བར་ཕབ་ཅིང་གནས་པའོ
- after having thus conquered the great earth as far as the sea (shore) and having put an end to many abuses, hurting and injurious practices, abolishing (cruel) punishments, disarming the people and establishing justice, he dwells among them.

CCLXV (173). CATUR-ĀṄGA-BALA-KĀYAH: དབྱང་གི་ཚོགས་ཡན་ལག་བཞི་པའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FOUR KINDS OF TROOPS.

1 Hasti-kāyah	ཐྱང་པོ་ཆའི་ཚོགས་	the troop of those fighting from elephants.
2 Asva-kāyah	རྩྭ་ཚོགས་	the troop of those on horse-back, or the horse [cavalry].
3 Ratha-kāyah	ཤིང་རྩྭ་ཚོགས་	the troop of those fighting in chariots.
4 Patti-kāyah	དབྱང་གུ་རྩང་གི་ཚོགས་	the infantry.

CCLXVI (187). UTPĀTA-NIMITTĀNI: ལྷ་ས་དང་མཚན་མར་བརྒྱང་བའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF LUCKY AND UNLUCKY (AUSPICIOUS AND INAUSPICIOUS) SIGNS OR TOKENS AND PROGNOSTICS.

1 Nirghāṭaḥ	སྒྲ་དག་པོ་	a sudden great sound or noise, a gust of blustering or roaring wind.
2 Ulkā-pātaḥ	སྐར་མའདྲ་ལྱུང་བ་	fire falling from heaven, a meteor, an ignis fatuus [the shooting of a meteor].
3 Indra-cāpam	འཇམ་	rain-bow.
4 Sūrya-pariveśaḥ	ཉི་མ་ཁྱིམ་པ་	the halo or circle about the sun.
5 Śakunam	ལ་ཉི་	a bird; an auspicious sign.
6 Jyotiṣam	སྐར་མའི་ཡི་གེ་	astrological science, letters employed in astrological science.
7 Svapnādhyāyah	མི་ལྷ་སྒྱུ་སྤྱད་	explication of dreams.
8 Śakuna-rutam	བྱ་སྐར་གྱི་བདེ་	the auspicious [ominous] cry or voice of a bird.
9 Viṣṭiḥ	འཇུག་པོ་དྲ་	(a bold) entrance; astrological period of half a lunar day.
10 Vyatipātaḥ	ནས་པར་ལྱུང་བྱེད་	that causes a fall or downfall.

11 Utpātaḥ	ལྷ་སྐྱུ་འབྱུང་བ	a prodigy or phenomenon; a prognostic, a portent.
12 Ariṣṭam	འཛིན་ལྗས	a sign, token or symptom of death.
13 Lagnaḥ	དུས་སྐྱེར་བ	conjuncture; (in astrology) the consultation [concurrence] of several signs at a certain fixed time, prognostication of several concurring circumstances.
14 Yogaḥ	ལྷོང་བ	lucky conjuncture [an element of Indian calendar].
15 Daṇḍa-bhāsaḥ	བད་རེ་སྒྲང་བ	the appearance of the several parts (or Daṇḍas) of a lunar day.

CCLXVII (188). PRAMĀṆA-TARKA-NIRGATĀRTHĀḤ:

རྟོག་མ་དང་རྟོག་གི་བའི་གཞུང་ལྷགས་ལས་འབྱུང་བའི་སྒྲིང་ལ།

ON THE TERMS ORIGINATING IN THE SYSTEMS OF THE LOGICIANS OR DIALECTICIANS.

1 Tat-pratyakṣōpalabdhi-lakṣaṇam	དེ་མངོན་སྲུང་དུ་དམིགས་པའི་མཚན་ ཉིད	(that) it is an evident criterion (characteristic sign or definition) [the criterion of perceptual experience of that (thing)].
2 Tadāśrita ¹ -pratyakṣōpalabdhi-lakṣaṇam	དེ་ལ་[ག]ནས་བ་མངོན་སྲུང་དུ་ དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད	what has been assumed there is an evident criterion or definition [the criterion of perceptual experience of what is dependent upon that (thing)].
3 Sva-jātiya-dṛṣṭāntō-pasāmhāra-lakṣaṇam	རང་གི་རིགས་ཀྱི་དབེ་ཉི་བར་སྒྲུབ་ བའི་མཚན་ཉིད	definition by examples of the same kind, or demonstration by proffering similar examples.
4 Pariniṣpanna-lakṣaṇam	ཡོངས་སྒྲུབ་པའི་མཚན་ཉིད	a perfect criterion (or definition) [criterion of ultimate reality].

- 5 *Suviśuddhāgamōpadeśa-lakṣaṇam* ལྷང་ཤིན་ཏུ་ནས་པར་དག་པས་གཏན་ལ་དབབ་པའི་མཚན་ཉིད་ definition by quoting a very clear, established, [and] dogmatical proposition.
- 6 *Tad-anya-sārūpyōpalabdhi-lakṣaṇam* དེ་གཞན་དང་སྦྱན་པར་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད་ a definition (or criterion) that appears to be congruous with another.
- 7 *Tad-anya-vairūpyōpalabdhi-lakṣaṇam* དེ་གཞན་དང་མི་སྦྱན་པར་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད་ a definition that appears to differ from another.
- 8 *Sarva-sārūpyōpalabdhi-lakṣaṇam* བླ་སྤྱོད་དང་སྦྱན་པར་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད་ a definition (or criterion) agreeing in every respect with the others.
- 9 *Sarva-vairūpyōpalabdhi-lakṣaṇam* བླ་སྤྱོད་མི་སྦྱན་པར་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད་ a definition (or criterion) differing from others.
- 10 *Anyajātiya-dṛṣṭāntōpa-samhāra-lakṣaṇam* གཞན་གྱི་རིགས་ཀྱི་དཔེ་ཉི་པར་སྦྱར་པའི་མཚན་ཉིད་ a definition made by proffering (or adding) an example of a different kind.
- 11 *Apariniṣpanna-lakṣaṇam* ཡོངས་སུ་སྒྲུབ་པའི་མཚན་ཉིད་ a definition not entirely (or absolutely) perfect or well established.)
- 12 *Aviśuddhāgamōpadeśa-lakṣaṇam* ལྷང་ནས་པར་ས་དག་པས་གཏན་ལ་དབབ་པའི་མཚན་ཉིད་ a definition made out by quoting a not-clearly-established dogmatical proposition or position.

For the rest see Fasc. II, § LXXXIV (188), pp. 129ff.

CCLXVIII (193). ཚད་ས་སང་པོ་སྒྲུབ་ལས་འབྱུང་བ།

TERMS ORIGINATING WITH SEVERAL DIALECTICAL SYSTEMS.

- 1 *Aitihiyam* དེ་ལྟར་བྱ་ཡོད་ཅེས་གྲགས་པ་ such is, it is said to be such.
- 2 *Prātibham* འཕངས་ཀྱི་ཚོར་བ་¹ heard of some authority [intuitive].

CCLXIX (196). VIMŚATI-ŚIKHARA-SAMUDGATAḤ SAT-KĀVA-DRṢṬI-ŚAILAḤ:

འདྲིལ་ཚོགས་ལ་ལྟ་བུ་འདྲི་རྩི་ཤི་སྟོབ་།

འདྲིལ་ཚོགས་ལ་ལྟ་བུ་འདྲི་མིང་ལ།

THE ROCK OF THE THEORY OF TRUE PERSONALITY (TRUE BODY OR EXISTENCE) WITH TWENTY EMINENT TOPS OR POINTS. ON THE NAMES OF THE TWENTY THEORETICAL PRINCIPLES RESPECTING ANNIHILATION.

- | | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|---|
| 1 Rūpam ātmā svāmivat | བདག་གཟུགས་ཡིན་ཏེ་བདག་པོ་དང་
འདྲ | the soul (the self, the abstract individual) being the body, is like the master (or if the soul is, etc., then it is like, etc.). |
| 2 Rūpavān ātmā alamkā-ravat | བདག་གཟུགས་དང་ལྡན་ཏེ་གྱུན་དང་
འདྲ | if the soul has a body then it is like an ornament. |
| 3 Ātmīyaṃ rūpaṃ bhṛtyavat | གཟུགས་བདག་གི་ཡིན་ཏེ་གྲན་དང་
འདྲ | if the body is of the soul then it is like a hired servant or slave. |
| 4 Rūpe ātmā bhājanavat | གཟུགས་ལ་བདག་གནས་ཏེ་སྡོད་དང་
འདྲ | if the soul abides in the body then it is like a vessel. |
| 5 Vedanātmā | བདག་ཚེར་བ་ཡིན | sensation is the soul (or the soul is sensation). |
| 6 Vedanāvān ātmā | བདག་ཚེར་བ་དང་ལྡན | the soul is sensitive or sentient (or sensitive is the soul). |
| 7 Ātmīyā vedanā | ཚེར་བ་བདག་གི་ཡིན | sensation is of (or belongs to) the soul. |
| 8 Vedanāyām ātmā | ཚེར་བ་ལ་བདག་གནས | in sensation is (or abides) the soul. |
| 9 Samjñātmā | བདག་འདྲུ་ཤེས་བ་ཡིན | perception (or consciousness) is the soul (or the soul is perception). |
| 10 Samjñāvān ātmā | བདག་འདྲུ་ཤེས་དང་ལྡན | the soul is conscious (or it is the soul that has consciousness). |
| 11 Ātmīyā samjñā | འདྲུ་ཤེས་བདག་གི་ཡིན | perception (or consciousness) is of the soul (or belongs to the soul). |

12 Samjñāyām ātmā	འདྲ་ཤེས་ལ་བདག་གནས	in perception (consciousness) is (or abides) the soul.
13 Saṃskārā ātmā	འདྲ་བྱིད་བདག་ཡིན	conception (formation of notions, ideas, knowledge) is the soul.
14 Saṃskāravān ātmā	བདག་འདྲ་བྱིད་དང་ལྡན	the soul is what forms notions.
15 Ātmiyāḥ saṃskārāḥ	འདྲ་བྱིད་བདག་གི་ཡིན	conception is of the soul (or of the soul is conception).
16 Saṃskāreṣv ātmā	འདྲ་བྱིད་ལ་བདག་གནས	in conception is (or abides) the soul.
17 Vijñānam ātmā	བདག་ནམ་པར་ཤེས་པ་ཡིན	cognition (or full knowledge) is the soul.
18 Vijñānavān ātmā	བདག་ནམ་པར་ཤེས་པ་དང་ལྡན	it is the soul that comprehends (knows, understands).
19 Ātmiyaṃ vijñānam	ནམ་པར་ཤེས་བདག་གི་ཡིན	cognition is of the soul.
20 Vijñāne ātmā	ནམ་པར་ཤེས་པ་ལ་བདག་གནས	in the cognition is (or abides or consists) the soul.

CCLXX (197). བྱ་ཀ་ར་ཆའི་སྒྲི་མིང་ལ།

ON THE GRAMMATICAL TERMS, ETC.

1 Sūtram	མདོར་བྱས	made into an aphorism, a sūtra.
2 Dhātuḥ	སྒྲི་ཀྱི་ [དྲ]བྱིངས	the elements or roots of words or verbs.
3 Nipātaḥ	ཚིག་གི་སྤྱད	the indeclinable words or particles.
4 Anvākyānam	ཇེས་སྤྱ་བཤད་པ	explication, exemplifying.
5 Upasargaḥ	ཉི་བར་བསྐྱར་བ	inflection, changing, declining, conjugating, adding some particles [a particle prefixed to roots].
6 Vākyōpanyāsaḥ	ཚིག་གི་སྒྲི་སྤྱད	accessory or additional syllable or syllables [employment of a sentence or words].

7 Upasamkhyānam	ཚིག་བསྐྱོང་བ	a making (forming) into a syllable or syllables, a spelling ['supplementary addition; a term technically applied to the vārttikas of Kātyāyana, which are intended to supply omissions in Pāṇini's sūtras and generally to supplement them']. /
8 Samāsaḥ; Samastaḥ	ཚིག་བསྐྱུང་བ	the forming of words, sentences; reading [compound; compounded].
9 Karma	ལས	work, the object of an action.
10 Bhāvaḥ	དངོས	quality, abstract noun, an adjective.
11 Saṃskṛtam	ལེགས་པར་བྱུང་བ	well (or elegantly) put together; Sanskrit language.
12 Prākṛtam	ག་མཁའ་པ	common, ordinary, vulgar; the Prakrit dialect.
13 Apabhraṃśaḥ	རྩར་ཆག་པ	a corrupt dialect [a form of Prākṛit].
14 Paisācikaḥ	ག་ཟའི་སྐད	the language of the flesh-eaters, or of the malignant imps or demons, any barbarous dialect [a form of Prākṛit].
15 Kṛyā-padam	བྱེད་པའི་ཚིག	a verb, an active verb that requires the instrumental case.
16 Anavasthā-prasaṅgaḥ	ཐྱག་པ་མེད་པར་ [འགྱུར]	unconnectedly, insertion of a particle, ['possibility of the fallacy of <i>ad infinitum</i> '; infinite regress].
17 Atiprasaṅgaḥ	ཐལ་ཚེས་པར་འགྱུར	a kind of compound verb [an over-deduction ad absurdum; the term is used when the deduction implies giving up of every uniformity and the possibility of everything; Stcherbatsky, Buddhist Logic, Vol. II, p. 239, footnote 1].
18 Prasāṅgaḥ prasaṅgyate	ཐལ་པར་འགྱུར	a kind of passive verb [there arises <i>reductio ad absurdum</i>].

19 Vigrahaḥ	ཚོག་གི་ནམ་པར་སྦྱར་བ	the proper form of a compound word, construction [analysis of a compound].
20 Dvandvaḥ	རྒྱས་དབྱེ་བ	a compound noun (reiteration of some syllables).
21 Dviguḥ	[པ་]གཉིས་པ	a compound word in which the first member consists of a numeral.
22 Tat-puruṣaḥ	དེའི་སྤྱིས་བྱ	} grammatical terms for some compounded words. } [names of different types of compounds in Sanskrit grammar].
23 Bahu-vr̥hiḥ	འབྲུ་མང་པོ	
24 Avyayibhāvaḥ	ཟད་པར་མ་འབྱུར་བ	
25 Karma-dhārayaḥ	ལམས་འཛིན་པ	
26 Samānādhikaraṇaḥ	གཞི་མ་ཐུན་པ	[co-inherent].
27 Kārakaḥ	བྱེད་པ	the agent, subjective case.
28 Prathama-puruṣaḥ	སྤྱིས་བྱ་དང་པོ	first person [third person of English grammar].
29 Madhyama-puruṣaḥ	སྤྱིས་བྱ་བར་པ	the middle or second person.
30 Uttama-puruṣaḥ	སྤྱིས་བྱ་མཆོག	the chief (or third person) [first person of English grammar].

CCLXXI (198). SAPTA VIBHAKTAYAḤ: ནམ་པར་དབྱེ་བའི་ཚོག་བདུན་གྱི་མིང་ལ།

ON THE SEVEN CASES OF THE DECLENSION OF A WORD OR NOUN.

<i>Singular</i>	<i>Dual</i>	<i>Plural</i>
1 Vṛkṣaḥ	Vṛkṣau	Vṛkṣāḥ
ཤིང་	ཤིང་དག	ཤིང་རྣམས
a tree (nominative)		
2 Vṛkṣam	Vṛkṣau	Vṛkṣān
ཤིང་ལ	ཤིང་དག་ལ	ཤིང་རྣམས་ལ
upon [to] a tree.		

<i>Singular</i>	<i>Dual</i>	<i>Plural</i>
3 Vṛkṣeṇa འོང་གིས with or by a tree	Dual Vṛkṣābhyām འོང་དག་གིས	Plural Vṛkṣaiḥ འོང་རྣམས་ཀྱིས
4 Vṛkṣāya འོང་གི་ཕྱིར for or on account of a tree	Vṛkṣābhyām འོང་དག་གི་ཕྱིར	Vṛkṣebhyaḥ འོང་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིར
5 Vṛkṣāt འོང་ལས from a tree.	Vṛkṣābhyām འོང་དག་ལས	Vṛkṣebhyaḥ འོང་རྣམས་ལས
Vṛkṣasya འོང་གི of a tree.	Vṛkṣayoḥ འོང་དག་གི	Vṛkṣānām འོང་རྣམས་ཀྱི
7 Vṛkṣe འོང་ལ on a tree	Vṛkṣayoḥ འོང་དག་ལ	Vṛkṣeṣu འོང་རྣམས་ལ

CCLXXII (232).

ARYA-MAHĀ-VAIPULYA-BUDDHĀVATAMŚAKA-SŪTRĀNT[ĀDBHAVITA]-GAṆANĀ-NĀMĀNI .

གངས་དང་བག་བ་དང་དུས་དང་ཕྱགས་ཀྱི་མིང་ལས་པལ་རྟེན་གྱི་གངས་
ཀྱི་མིང་ལས་འབྱུང་བའི་གངས་ཀྱི་མིང་ལ།

FROM THE NAMES OF NUMBERS, PROPORTION OR GRADUAL INCREASE, TIME, AND THE TEN CORNERS
(OF THE WORLD); (FIRST) ON THE NAMES OF THOSE NUMBERS OR NUMERALS THAT OCCUR
IN A CHAPTER OF THE BKAH-HGYŪR [བཀའ་རྒྱུད] DIVISION, STYLED PHAL-CHEN
(པལ་རྟེན), THE GREAT COMMENTARY.

1 Śatam	བརྒྱ
2 Sahasram	རྩེ་དྲུག་
3 Koṭīḥ	སྤྱི་བེ་

4 Ayutam	ཐེར་འབུམ
5 Niyutam	ཁྲག་ཁྲིག
6 Bimbaram	དགྱིག་མ
7 Kamkaram	གངས་མ
8 Agāram	ཡིད་ཡལ
9 Pravaraḥ	མཚོག་ཡམ
10 Mavaraḥ	བན་བུན
11 Avaraḥ	ཕར་ཕུར
12 Tavarāḥ	ཕུད་ཕྱེད
13 Simā	མཚམས་ཡམ
14 Tūmam ¹	ཟས་ཟེས
15 Nemam	ཕུལ་ཕྱེལ
16 Avagam	དིག་ཕྱོག
17 Mivagam	ཟར་ཟེར ²
18 Viragam	ཁབ་ཁྲིབ
19 Viga[va]m	བརྒྱར་ཡམ
20 Samkramāḥ	སྐར་ཡམ
21 Visaraḥ	འཕྱོ་ཡམ
22 Vijambhaḥ	ནབ་ལྷབ

¹ M. Dāmam. Cf. S. X obscure.² X. and S. ཟར,

23 Vijāgaḥ	ཐུབ་ཐིབ
24 Visotaḥ	བྱུང་ཡས
25 Vivāhaḥ	ཁྱད་འབྱིན ¹
26 Vibhakṭiḥ	བགྲ་ཡས
27 Vikhyātaḥ	གྲགས་ཡས
28 Tulanam	གཞལ་བཟུང
29 Dharaṇam	གཞལ་དཔག
30 Vipathaḥ	ཡམ་ཡོམ
31 Viparyah	ཁྱུང་ཡས
32 Samaryah	འཕགས་ཡས
33 Viturnam	ནས་ཕྱོད
34 Hevaraḥ	བྱུང་ཡས
35 Vicārah	བཟོད་ཡས
36 Vicastaḥ	བསྐྱོ་ཡས
37 Atyudgataḥ	ཟངས་ཡག
38 Viśiṣṭaḥ	བདམ་ཡས
39 Nevalaḥ	སྒྲིབས་ཡས
40 Harivaḥ	འཕྲིག་ཡས
41 Viksobaḥ	འབྱུག་ཡས

42 Halibhaḥ ¹	མོ་ཡས
43 Hārisaḥ	ཐེད་ཡུག
44 Helugaḥ	ཤུགས་འཕྱོ
45 Drabuddhaḥ	འཐབ་ཡས
46 Haruṇaḥ	ཁྱིན་ཆེད
47 Maludaḥ	གཟུངས་ལྷིན
48 Kṣamudaḥ	འཆད་ཡས
49 Eladaḥ	ཐལ་ཡས
50 Malumaḥ	ཆད་ཡས
51 Sadamaḥ	ཆོག་ཡས
52 Vimudaḥ	དགའ་ཡས
53 Vaimātraḥ	ཆད་འདས
54 Pramātraḥ	གནལ་འཕྱོས
55 Sumātraḥ	གནལ་ཡས
56 Bhramātraḥ	གནལ་མེས
57 Gamātraḥ	གནལ་འཁོར
58 Namātraḥ	གནལ་མེད
59 Hemātraḥ	གར་གནལ
60 Dhamātraḥ	གནལ་སངས

¹ M. and S. "bhuḥ.

61 Paramātraḥ	གཞན་པ་ཐག
62 Śivamātraḥ	གཞན་པ་ཡུལ
63 Elah	ཡ་ལད
64 Velah	རུས་རྒྱབས
65 Telah	ཉར་ཉིར
66 Gelah	ཕྱག་ཕྱིག
67 Svailah	ཟལ་ཟུལ
68 Nelah	གདན་ཡས
69 Kelah	སལ་སལ
70 Selah	ཡད་ཡོད
71 Phelah	ཕྱོལ་ཡས
72 Melah	ཕྱད་ཡས
73 Saravah	བརྗོད་ཡས
74 Meludah	མྱི་ཕྱད
75 Kheludah	མྱི་ཕྱད་ཕྱོད
76 Matulah	ས་གཞལ
77 Samulah	དབག་འཇལ
78 Ayavah	ཟབ་བགང་
79 Kamalam	དགའ་བརྒྱན
80 Magavah	བདག་ཡས

81 Atarah	བསྐྱེལ་ཡས
82 Heluyah	འོད་ཚོད ¹
83 Veluvah	གདབ་ཡས
84 Kalāpah	ཆ་ཚོགས
85 Havavah	བགྲང་ཡས
86 Vivarah	བསྐྱད་ཡས
87 Navarah	རབ་ཡས
88 Malarah	བསྐྱེལ་ཡས
89 Savarah	སེམས་ལྗང
90 Meruṭa	ལྷུན་ཡས
91 Camarah	ཚོས་ཡས
92 Dhamarah	འཛིན་ཡས
93 Pramādaḥ	དགའ་འབྲས
94 Vigamaḥ	དཔལ་བྱེལ
95 Upavartah	མཐའ་དྲུལ
96 Nirdeśaḥ	ངེས་བཤད
97 Akṣeyah	མི་བཟད་པ
98 Sambhūtaḥ	ལོགས་འབྱུང་
99 Amamah	ང་མེད

100 Avantaḥ ¹	གསལ་ཡས
101 Utpalaḥ	བརྒྱབ་ཡས
102 Padmaḥ	མཚོག་ཡས
103 Saṃkhyā	གྲངས་འབྲས
104 Gatih	རྫོགས་འགྲོ
105 Upagamaḥ	སྒྲིམ་ཡལ
106 Asaṃkhyeyam	བབྲང་དུ་མེད་པ
107 Asaṃkhyeya-parivartaḥ	བབྲང་དུ་མེད་པ་ལས་བསྐྱེས་པ
108 Aparimāṇaḥ	དཔག་ཡས
109 Aparimāṇa-parivartaḥ	དཔག་ཡས་ལས བསྐྱེས་པ
110 Aparyantaḥ	ཁྱ་མེད
111 Aparyanta-parivartaḥ	ཁྱ་མེད་པ་ལས་བསྐྱེས་པ
112 Asamantaḥ	ཐུག་མེད
113 Asamanta-parivartaḥ	ཐུག་མེད་ལས་བསྐྱེས་པ
114 Agaṇeyam	བརྩོ་ཡས
115 Agaṇeya-parivartaḥ	བརྩོ་ཡས་ལས་བསྐྱེས་པ
116 Atulyam	གཞལ་དུ་མེད
117 Atulya-parivartaḥ	གཞལ་དུ་མེད་པ་ལས་བསྐྱེས་པ

118 Acintyam	བསམ་གྱིས་མི་བྲིབ་པ
119 Acintya-parivartah	བསམ་གྱིས་མི་བྲིབ་པ་ལས་བསྐྱེས་པ
120 Ameyam	བབྲང་ཡོལ
121 Ameya-parivartah	བབྲང་ཡོལ་ལས་བསྐྱེས་པ
122 Anabhilāpyam	བརྗོད་དུ་མེད་པ
123 Anabhilāpya-pārivartah	བརྗོད་དུ་མེད་པ་ལས་བསྐྱེས་པ
124 Anabhilāpyānabhilāpya- parivarta-nirdeśah	བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡང་ བརྗོད་དུ་མེད་པ་ལས་བསྐྱེས་པ་བསྟན་ པ

CCLXXIII (233). ĀRYA-GAṆḌA-VYŪHĪDBHAVITA-SĀṂKHYĀ-NĀMĀNI :

མྱོང་པོ་བཞོད་པ་ལས་འབྱུང་བའི་གྲངས་ཀྱི་སྒྲིང་ལ།

ON THE NAMES OF SOME NUMBERS OR NUMERALS OCCURRING IN THE SDOÑ-PO BKOD-PA, A SŪTRA
OF THE BKAH-HGYUR.

1 Ekam	གཅིག
2 Daśa	བཅུ
3 Śatam	བརྒྱ
4 Sahasram	ལྔེང་
5 Koṭīḥ	བྱེ་བ
6 Ayutam	ཐེར་འབྲུས
7 Niyutam	ཐག་ཐིག
8 Bimbarah	དྲེག་མས

9 Kamkaraḥ	གནམ་མཁའ་
10 Āgāraḥ	ཡིན་ཡང་
11 Pravaram	སེཾག་ཡས་
12 Mavaram	བན་བྱན་
13 Avaram	ཕར་ཕར་
14 Tavaram	ཕྱད་ཕྱོད་
15 Simam	འཆལ་ཡས་
16 Pomam	ཟས་ཟེས་
17 Memam	ཕུལ་ཕྱོལ་
18 Agavam	རིག་ལྡོས་
19 Mṛgavam	ཟར་ཟེར་
20 Virāgam	ཁྲབ་ཁྲིབ་
21 Vigavam	བརྒྱུར་ཡས་
22 Saṁkramam	སྒར་ཡས་
23 Visaram	འཕྲོ་ཡས་
24 Vibhajam	ནབ་རྒྱབ་
25 Vijagham	ནབ་ཐིབ་
26 Visodam	བརྒྱན་ཡས་
27 Vivāhaḥ	ཁྲད་ཕྱོད་
28 Vibhaktam	བཀྲ་ཡས་

29	Givatam	གྲགས་ཡས
30	Tulanam	གཞལ་བགྲང་
31	Varaṇam	གཞལ་དཔག
32	Vivaram	ཡལ་ཡོལ
33	Avanam	གསལ་ཡས
34	Thavanam	ཐྱན་ཡས
35	Viparyam ¹	བྱལ་ཡས
36	Samaryam	འདགས་ཡས
37	Viturnam	ནས་ཕྱོད
38	Hevaram	ཁྱས་ཡས
39	Vicāram	བགྱོད་ཡས
40	Vyatyastam	བསྐོ་ཡས
41	Atyudgatam	ཟང་ཡག
42	Viśiṣṭam	བཟླ་ན་ཡས
43	Nibalam	སྟོབས་ཡས
44	Haribham	འཕྱོག་ཡས
45	Vikṣobham	འབྱག་ཡོད
46	Halibham	སྟོ་ཡས
47	Harīḥ	ཐིང་ཡུག

48 Alokaḥ	ཀླགས་འཕྱོ
49 Dṛṣṭāntaḥ	ཡིད་འཕྱོ
50 Hanunam	ཕྱིན་སྤྱོད
51 Elam	ཐལ་ཐལ
52 Dumailam	ཡལ་ཡལ
53 Kṣepuḥ	བཟང་ཡས
54 Eladam	ཐལ་ཡས
55 Māludam	ཐལ་ཡས
56 Samatā	དྲོགས་ཡས
57 Vimadam	དགའ་ཡས
58 Pramātram	གཞལ་འཕྱོས
59 Amandam	གཞལ་ཡས
60 Bhrama[n]tram	གཞལ་གྱིལ
61 Gamantram	གཞལ་ལྗོངས
62 Namantram	གཞལ་མིད
63 Nahimantram	གཏང་ཞལ
64 Vimantram	གཞལ་སངས
65 Paramantram	གཞལ་ཐག
66 Śīmantram	གཞལ་ཕྱལ
67 Eluḥ	ཡལ

67A Veluḥ	དུས་རྒྱུ་བས
68 Geluḥ	ཕྱག་ཕྱིག
69 Śveluḥ	ཟལ་བྱལ
70 Neluḥ	གཏང་ཡས
71 Bheluḥ	ཉར་ཉར
72 Keluḥ	སལ་སལ
73 Seluḥ	ཡད་ཡོད
74 Peluḥ	ཕྱོལ་ཡས
75 Meluḥ	འཕྲད་ཡས
76 Saralam	བརྗེད་ཡས
77 Meruduḥ	རྩི་ཕྱོད
78 Kheluduḥ	རྩི་ཕྱོད་ཁྱོད
79 Māluduḥ	ས་གཞལ
80 Sambalam	དཔག་འབྱས
81 Ayavam	ཟབ་འགྲོ
82 Kamalam	དགའ་བརྒྱུང་
83 Magavam	བརྟགས་ཡས
84 Ataruḥ	བསྐལ་ཡས
85 Helubuḥ	འལ་ཚད
86 Kaṣacam	ཆ་ཚོགས

87 Havavaḥ	བགྲང་ཡལ
88 Havalam	ཐུབ་ཐུབ
89 Vivaram	བསྐྱད་ཡས
90 Bimbam	གཟུགས་ཡས
91 Miravaḥ	ཐྱུན་ཡས
92 Caraṇam	གདབ་ཡས
93 Caramam	སཐང་འབྱམ
94 Dhavaram	ལང་ལིང་
95 Dhamanam	འཛོན་ཡས
96 Pramādaḥ	དགའ་འབྱམས
97 Nigamam	དབག་བྲལ
98 Avavartam ¹	སཐང་བརྒྱལ
99 Nirdeśaḥ	ངེས་བཟུན
100 Akṣayam	མི་ཟད་པ
101 Saṁbhūtam	ལེགས་འབྱུང་
102 Amamam	ང་མེད
103 Avadam	གསལ་ཡས
104 Utpalam	སྐབས་ཡས
105 Padmam	མཚོག་ཡས

106 Saṃkhyam	* བྱངས་འབྲས
107 Avagamam ¹	སྒྲོམ་ཡས
108 Gatih	རྟོགས་འགྲོ
109 Upamyah	དཔེ་ཡས
110 Asaṃkhyeyam	བབྱང་རྩ་མེད་པ
111 Asaṃkhyeya-parivartah	བབྱང་རྩ་མེད་པ་ལས་བབྲས་པ
112 Apramāṇam	ཚད་མེད་པ
113 Apramāṇa-parivartah	ཚད་མེད་པ་ལས་བབྲས་པ་(འབྲེལ་ པ)
114 Aparimāṇam	དཔག་ཡས
115 Aparimāṇa-parivartah	དཔག་ཡས་ལས་བསྐྱེས་པ
116 Aparyantah	སྒྲ་མེད
117 Aparyanta-parivartah	སྒྲ་མེད་ལས་བསྐྱེས་པ
118 Asamantah	ཐུག་མེད
119 Asamanta-parivartah	ཐུག་མེད་ལས་བསྐྱེས་པ
120 Agaṇeyam	བརྩི་ཡས
121 Agaṇeya-parivartah	བརྩི་(རྩི་)ལས་ལས་བསྐྱེས་པ
122 Atulyam	གཞལ་རྩ་མེད་པ
123 Atulya-parivartah	གཞལ་རྩ་མེད་པ་ལས་བསྐྱེས་པ
124 Acintyam	བསམ་གྲིས་མི་བྲལ་པ

¹ X. uva² (upa ?) ; cf. M. and S.

- 125 Acintya-parivartaḥ བསམ་གྱིས་སྤྲོབ་པ་ལས་བསྐྱེས་པ
- 126 Amāpyam གཞལ་གྱི་སྤྲོའང་བ
- 127 Amāpya-parivartaḥ གཞལ་གྱི་སྤྲོའང་བ་ལས་བསྐྱེས་པ
- 128 Anabhilāpyam བཟོད་ཏུ་མེད་པ
- 129 Anabhilāpya-parivartaḥ བཟོད་ཏུ་མེད་པ་ལས་བསྐྱེས་པ
- 130 Anabhilāpyānabhilāpyam བཟོད་ཏུ་མེད་པའི་ཡང་བཟོད་ཏུ་མེད་
པ
- 131 Anabhilāpyānabhilāpya-
parivartaḥ བཟོད་ཏུ་མེད་པའི་ཡང་བཟོད་ཏུ་མེད་
པ་ལས་བསྐྱེས་པ

CCLXXIV (234). LALITA-VISTARĪDBHAVITA-SAMKHYĀ-NĀMĀNI :

གྲི་ཆེར་རོལ་པ་ལས་འབྱུང་བའི་ཙོས་གྱི་སྤྲོའང་ལ།

ON THE NAMES OF NUMERALS OCCURRING IN THE 'RGYA-CHEER ROL-PA' (SANS. LALITA-VISTARA),
2ND VOL. OF THE MDO CLASS IN THE BKAH-HGYUR ¹.

- 1 Śataṁ koṭīnām ayutaṁ གྲི་བ་ཕྱལ་བརྒྱ་ན་ཐེར་འབུས་ཞེས་
nāmōcyate བྱའོ
- 2 Śataṁ ayutānām nayutaṁ ཐེར་འབུས་ཕྱལ་བརྒྱ་ན་ཁྲག་ཁྲིག་
nāmōcyate ཙོས་བྱའོ
- 3 Śataṁ nayutānām kaṁ- ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ན་གསལ་ཞེས་བྱའོ
karaṁ nāmōcyate
- 4 Śataṁ kaṁkarāṇām bim- གསལ་མས་པ་ཕྱལ་བརྒྱ་ན་དྲིགས་པ་
baraṁ nāmōcyate ཞེས་བྱའོ
- 5 Śataṁ bimbarāṇām akṣo- དྲིགས་པ་ཕྱལ་བརྒྱ་ན་སི་འབྲུགས་
bhyarṁ nāmōcyate པ་ཞེས་བྱའོ

¹ Cf. Lalitavistara, Text, ed. Lefmann, pp. 147ff.

- 6 Śataṁ akṣobhyaṇām vivāha
nāmōcyate མི་འཁུགས་པ་ཕྱག་བརྒྱ་ན་ཁྱང་
འབྲིན་ཞེས་བྱའོ
- 7 Śataṁ vivāhānām ucchaṁ-
gaṁ nāmōcyate ཁྱད་འབྲིན་ཕྱག་བརྒྱ་ན་མེང་ཕྱིངས་
ཞེས་བྱའོ
- 8 Śataṁ ucchaṁgānām bahu-
lām nāmōcyate མེང་ཕྱིངས་ཕྱག་བརྒྱ་ན་མང་འཛིན་
ཞེས་བྱའོ
- 9 Śataṁ bahulānām naga 1-
balam nāmōcyate མང་འཛིན་ཕྱག་བརྒྱ་ན་སྐང་པོ་དེ་
ཕྱོབས་ཞེས་བྱའོ
- 10 Śataṁ naga 1-balānām
ṭiṭilām nāmōcyate སྐང་པོ་དེ་ཕྱོབས་ཕྱག་བརྒྱ་ན་དོགས་
ཐོབ་ཅས་བྱའོ
- 11 Śataṁ ṭiṭilānām vyavas-
thāna-prajñaptir nāmō-
cyate དོགས་ཐོབ་ཕྱག་བརྒྱ་ན་རྣམ་པར་
གཞག་པ་གདགས་པ་ཞེས་བྱའོ
- 12 Śataṁ vyavasthāna-
prajñaptinām hetu-hilām
nāmōcyate རྣམ་པར་གཞག་པ་གདགས་པ་ཕྱག་
བརྒྱ་ན་རྒྱ་རིག་འཛིན་ཞེས་བྱའོ
- 13 Śataṁ hetu-hilānām kara-
phur nāmōcyate རྒྱ་རིག་འཛིན་ཕྱག་བརྒྱ་ན་ལག་བྱིན་
ཅས་བྱའོ
- 14 Śataṁ karaphūṇām
hetv-indriyam nāmōcyate ལག་བྱིན་ཕྱག་བརྒྱ་ན་རྒྱ་དབང་ཞེས་
བྱའོ
- 15 Śataṁ hetvindriyāṇām
samāpta-lambho nāmō-
cyate རྒྱ་དབང་ཕྱག་བརྒྱ་ན་རྫོགས་ཐོབ་ཅས་
བྱའོ
- 16 Śataṁ samāpta-lambhānām
gaṇanā-gatir nāmōcyate རྫོགས་ཐོབ་ཕྱག་བརྒྱ་ན་བསྐང་རྟོགས་
ཞེས་བྱའོ

1 X. supports MS. Should we read naga° in agreement with Tib. (སྐང་པོ) as well as M. and S. ?

- 17 Śataṁ gaṇanā-gatīnāṁ nivarāṇaṁ nāmōcyate བག་དོགས་ཕྱག་བརྒྱ་ན་སྤྱོད་པ་ཞེས་
བུའོ
- 18 Śataṁ nivarāṇaṁ mudrā-balaṁ nāmōcyate སྤྱོད་པ་ཕྱག་བརྒྱ་ན་ཀྱ་སྤྱོད་པ་ཞེས་
བུའོ
- 19 Śataṁ mudrā-balānāṁ sarva-balaṁ nāmōcyate ཀྱ་སྤྱོད་པ་ཕྱག་བརྒྱ་ན་ཀྱ་སྤྱོད་པ་
ཞེས་བུའོ
- 20 Śataṁ sarva-balānāṁ visamjñāvatī nāmōcyate ཀྱ་སྤྱོད་པ་ཕྱག་བརྒྱ་ན་རྣམ་པར་བད་
ཤེས་ལྡན་ཞེས་བུའོ
- 21 Śataṁ visamjñāvatīnāṁ sarva-samjñā nāmōcyate རྣམ་པར་བད་ཤེས་ལྡན་ཕྱག་བརྒྱ་ན་
བད་ཤེས་ཀྱ་ན་ཞེས་བུའོ
- 22 Śataṁ sarva-samjñānāṁ vibhūti-gamaṁ¹ nāmō-
cyate བད་ཤེས་ཀྱ་ན་ཕྱག་བརྒྱ་ན་རྣམ་འབྱུང་
ཞེས་བུའོ
- 23 Śataṁ vibhūti-gamānāṁ tal-lakṣaṇaṁ nāmōcyate རྣམ་འབྱུང་ཕྱག་བརྒྱ་ན་དེའི་མཚན་
ཉིད་ཞེས་བུའོ
- 24 Iti hi tal-lakṣaṇa-gaṇanayā sumeru-parvata-rājo
lakṣa-nikṣepa-kriyayā parikṣayāṁ gacchet རི་ཁྲར་དེའི་མཚན་ཉིད་ཅེས་བུ་བའི་
ཙྰམ་ཀྱིས་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོར་
རབ་ལྷོ་བའི་གཞིར་བྱས་ཀྱང་
ཚད་པར་བྱུང་ངོ་
- 25 Ato'pyuttari dhvajāgra-
maṇir nāma gaṇanā རེའི་ཡང་གོང་ན་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཙྰ་
མའི་རྒྱ་བུ་ཞེས་བུ་བའི་
གངས་ཡོད་
- 26 Dhvajāgra-niśrāvaṇi nāma
gaṇanā རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཙྰ་མའི་པར་སྒྲིག་པ་
ཞེས་བུ་བའི་གངས་

¹ MS °ganam in accordance with X.

27 Vāhana-prajñāptiḥ	དེད་འདྲིན་ཞེས་གདགས
27A Iṣṭā ¹	གཏན་ལ་འབབས་པ
28 Kuṭṭā	གཙོད་དྲོགས
29 Kuṭṭāvitā	གཙོད་དྲོགས་ལྡན
30 Sarva-vikṣepatā	ཐམས་ཅད་ནས་པར་འགྱེད
31 Agra-sārā	སྒྲིང་པོ་སུཾ
32 Tatto'py uttari paramānu- rajaḥ-praveso nāma gaṇanā	དེད་གོང་ན་དུལ་ཕྱ་རབ་ལ་འཇག་པ་ ཞེས་བྱ་བའི་གྲངས་ཡིད

CCLXXV (235). ABHIDHARMÓDBHAVITA-SAMKHYĀ-NĀMĀNI :

ཚོས་སངོན་པ་ལས་འབྱུང་བའི་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF SOME NUMBERS OR NUMERALS ORIGINATING WITH (OR OCCURRING IN) THE
'CHOS MÑON-PA' (S. ABHIDHARMA), METAPHYSICAL TREATISES IN THE BSTAN-HOYUR.

1 Ekam	གཅིག
2 Daśa	བཅུ
3 Śatam	བརྒྱ
4 Sahasram	ལྔེང་
5 Prabhedah	མི
6 Lakṣam	འབུས
7 Atilakṣaḥ	ས་ཡ
8 Kotiḥ	བྱེ་བ

9 Madhyah	དྲུ་ཡུར་
10 Ayutah	ཐེང་འབྲུམ་
11 Mahāyutah	ཐེང་འབྲུམ་ཆེན་པོ་
12 Nayutah	ཐྲག་ཐྲིག་
13 Mahā-nayutah	ཐྲག་ཐྲིག་ཆེན་པོ་
14 Prasutah	རབ་བཀྲམ་
15 Mahā-prasutah	རབ་བཀྲམ་ཆེན་པོ་
16 Kamkaraḥ	གཏམ་ས་
17 Mahā-kamkaraḥ	གཏམ་ས་ཆེན་པོ་
18 Bimbarah	དགྲིག་ས་
19 Mahā-bimbarah	དགྲིག་ས་ཆེན་པོ་
20 Akṣobhyaḥ	མི་འབྲུག་ས་པ་
21 Mahākṣobhyaḥ	མི་འབྲུག་ས་པ་ཆེན་པོ་
22 Vivāhaḥ	ཁྱད་འབྲིན་
23 Mahā-vivāhaḥ	ཁྱད་འབྲིན་ཆེན་པོ་
24 Utsaṁgaḥ	ས་སྤྱིང་
25 Mahōtsaṁgaḥ	ས་སྤྱིང་ཆེན་པོ་
26 Vāhanaḥ	དེད་འཕྲིན་
27 Mahā-vāhanaḥ	དེད་འཕྲིན་ཆེན་པོ་
28 Tiṭibhaḥ	སཐལ་སྤྱང་

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 29 Mahā-tiṭibhaḥ | མཐའ་སྤང་ཆེན་པོ་ |
| 30 Hetuḥ | རྒྱ་རིག |
| 31 Mahā-hetuḥ | རྒྱ་རིག་ཆེན་པོ་ |
| 32 Karabhaḥ | འདྲ་མཛེས |
| 33 Mahā-karabhaḥ | འདྲ་མཛེས་ཆེན་པོ་ |
| 34 Indraḥ | དབང་པོ་ |
| 35 Mahēndraḥ | དབང་པོ་ཆེན་པོ་ |
| 36 Samāptaḥ | ལམས་བྱིན |
| 37 Mahā-samāptaḥ | ལམས་བྱིན་ཆེན་པོ་ |
| 38 Gatih | རྟོགས་འགྲོ་ |
| 39 Mahā-gatih | རྟོགས་འགྲོ་ཆེན་པོ་ |
| 40 Nimba-rajah | འབྲིང་རྩལ |
| 41 Mahā-nimba-rajah | འབྲིང་རྩལ་ཆེན་པོ་ |
| 42 Mudrā | བྱ་རྟགས |
| 43 Mahā-mudrā | བྱ་རྟགས་ཆེན་པོ་ |
| 44 Balam | སྟོབས་འཁོར |
| 45 Mahā-balam | སྟོབས་འཁོར་ཆེན་པོ་ |
| 46 Samjñā | བར་ཤེས |
| 47 Mahā-samjñā | བར་ཤེས་ཆེན་པོ་ |
| 48 Vibhūtaḥ | ནས་འབྱུང་ |

49 Mahā-vibhūtaḥ	ནམ་འགྲུང་ཆེན་པོ
50 Balāksam	སྟོབས་སྲིག
51 Mahā-balāksam	སྟོབས་སྲིག་ཆེན་པོ
52 Asaṁkhyam	གངས་མེད་པ
53 Apramāṇam	རྒྱུ་མེད་པ
54 Aprameyam	དཔག་དུ་མེད་པ
55 Aparimitam	བསྐྱོད་དུ་མེད་པ
56 Aparimāṇam	དཔག་ཡས
57 Atulyam	གཞལ་དུ་མེད་པ
58 Amāpyam	གཞལ་གྱིས་སྲི་ལང་བ
59 Acintyam ¹	བསམ་གྱིས་སྲི་བྲབ་པ

¹ Both M. and S. add Anabhilāpyam as a separate entry after it

APPENDIX

A COMPARATIVE TABLE OF THE SECTIONS OF THE MAHĀVYUTPATTI AS IN THE EDITIONS OF
MINAYEFF (= M), SAKAKI (= S) AND CSOMA DE KÖRÖS (= C).

M	S	C	M	S	C
1	I	I (1)	44	XLIV	XVI (40)
2	II	II (2)	45	XLV	CXCI (41)
3	III	III (3)	46	XLVI	XVII (42)
4	IV	"	47	XLVII	XVIII (43)
5	V	"	48	XLVIII	XIX (44)
6	VI	"	49	XLIX	XX (45)
7	VII	IV (4)	50	L	CXCII (46)
8	VIII	CLXXXIII (5)	51	LI	XXI (47)
9	IX	CLXXIV (6)	52	LII	CXCIII (48)
10	X	CLXXV (7)	53	LIII	CXCIV (49)
11	XI	CLXXVI (8)	54	LIV	CXCV (50)
12	XII	CLXXVII (9)	55	LV	"
13	XIII	CLXXVIII (10)	56	LVI	CXCVI (51)
14	XIV	CLXXIX (11)	57	LVII	CXCVII (52)
15	XV	CLXXX (12)	58	LVIII	CXCVIII (53)
16	XVI	CLXXXI (13)	59	LIX	
17	XVII	LXIII (14)	60	LX	CXCIX (54)
18	XVIII	LXIV (15)	61	LXI	CC (55)
19	XIX	LXII (16)	62	LXII	CCI (56)
20	XX	LXI (17)	63	LXIII	"
21	XXI	CVI (18)	64	LXIV	CCII (57)
22	XXII	V (19)	65	LXV	LIX (58)
23	XXIII	VI (20)	66	LXVI	LX (59)
24	XXIV	CLXXXII (21)	67	LXVII	CCIII (60)
25	XXV	CLXXXIII (22)	68	LXVIII	CCIV (61)
26	XXVI	VII (23)	69	LXIX	CCV (62)
27	XXVII	CLXXXIV (24)	70	LXX	CCVI (63)
28	XXVIII	CLXXXV (25)	71	LXXI	CCVII (64)
29	XXIX	CLXXXVI (26)	72	LXXII	CCVIII (65)
30	XXX	CVII (27)	73	LXXIII	CCIX (66)
31	XXXI	VIII (28)	74	LXXIV	CCX (67)
32	XXXII		75	LXXV	LVIII (68)
33	XXXIII	IX (29)	76	LXXVI	XXIII (69)
34	XXXIV	X (30)	77	LXXVII	CCXI (70)
35	XXXV	CLXXXVII (31)	78	LXXVIII	CCXII (71)
36	XXXVI	CLXXXVIII (32)	79	LXXIX	CCXIII (72)
37	XXXVII	XI (33)	80	LXXX	CCXIV (73)
38	XXXVIII	XII (34)	81	LXXXI	CCXV (74)
39	XXXIX	CLXXXIX (35)	82	LXXXII	CCXVI (75)
40	XL	CXC (36)	83	LXXXIII	CCXVII (76)
41	XLI	XIII (37)	84	LXXXIV	CCXVIII (77)
42	XLII	XIV (38)	85	LXXXV	CCXIX (78)
43	XLIII	XV (39)	86	LXXXVI	CCXX (79)

M	S	C	M	S	C
87	LXXXVII	CCXXI (80)	134	CXXXV	CCXLVII (125)
88	LXXXVIII	CCXXII (81)	135	CXXXVI	CCXLVIII (126)
89	LXXXIX	CCXXIII (82)	136	CXXXVII	"
90	XC	CCXXIV (83)	137	CXXXVIII	CCXLIX (127)
91	XCI	LXV (84)	138	CXXXIX	CCL (128)
92	XCI	LXVI (85)	139	CXL	CCLI (129)
93	XCIH	LXVII (86)	140	CXLI	CCLII (130)
94	XCIV	LXVIII (87)	141	CXLII	CCLIII (131)
95	XCV	LXIX (88)	142	CXLIII	CCLIV (132)
96	XCVI	LXX (89)	143	CXLIV	CCLV (133)
97	XCVII	LXXI (90)	144	CXLV	CCLVI (134)
98	XCVIII	LXXII (91)	145	CXLVI	CCLVII (135)
99	IC	"	146	CXLVII	CCLVIII (136)
100	C	LXXIII (92)	147	CXLVIII	CCLIX (137)
101	CI	LXXIV (93)	148	CXLIX	CCLX (138)
102	CII	LXXV (94)	149	CL	CCLXI (139)
103	CIII	LXXVI (95)	150	CLI	CCLXII (140)
104	CIV	LXXVII (96)	151	CLII	CLI (141)
105	CV	LXXVIII (97)	152	CLIII	CLII (142)
106	CVI	LXXIX (98)	153	CLIV	CLIII (143)
107	CVII	LXXX (99)	154	CLV	CLIII (144)
108	CVIII	LXXXI (100)	155	CLVI	XCIV (145)
109	CIX	LXXXII (101)	156	CLVII	XCIV (146)
110	CX	CXXXV (102)	157	CLVIII	XCVI (147)
111	CXI	CCXXVI (103)	158	CLIX	XCVII (148)
112	CXII	CCXXVII (104)	159	CLX	XCVIII (149)
113	CXIII	XXVI (105)	160	CLXI	XCIX (150)
114	CXIV	CCXXXVIII (106)	161	CLXII	C (151)
115	CXV	CCXXIX (107)	162	CLXIII	CI (152)
116	CXVI	CCXXX (108)	163	CLXIV	CVIII (153)
117	CXVII	CCXXXI (109)	164	CLXV	CIX (154)
118	CXVIII	CCXXXII (110)	165	CLXVI	CX (155)
119	CXIX	CCXXXIII (111)	166	CLXVII	CXI (156)
120	CXX	CCXXXIV (112)	167	CLXVIII	CXII (157)
121	CXXI	CCXXXV (113)	168	CLXIX	CXIII (158)
122	CXXII	CCXXXVI (114)	169	CLXX	CXIV (159)
123	CXXIII	CCXXXVII (115)	170	CLXXI	CXV (160)
124	CXXIV	CCXXXVIII (116)	171	CLXXII	CXVI (161)
125	CXXV	CCXXXIX (117)	172	CLXXIII	CXVII (162)
126	CXXVI	CCXL (118)	173	CLXXIV	CXVIII (163)
127	CXXVII-	CCXLI (119)	174	CLXXV	CXIX (164)
	CXXVIII		175	CLXXVI	CXX (165)
128	CXXIX	CCXLII (120)	176	CLXXVII	XXVII (166)
129	CXXX	CCXLIII (121)	177	CLXXVIII	XXVIII (167)
130	CXXXI	CCXLIV (122)	178	CLXXIX	XXIX (168)
131	CXXXII	CCXLV (123)	179	CLXXX	XXX (169)
132	CXXXIII	"	180	CLXXXI	XXXI (170)
133	CXXXIV	CCXLVI (124)	181	CLXXXII	CCLXIII (171)

M	S	C	M	S	C
182	CLXXXIII	CCLXIV (172)	229	CCXXX	CIV (216)
183	CLXXXIV	CCLXV (173)	230	CCXXXI	CV (217)
184	CLXXXV	XXXII (174)	231	CCXXXII	CXXXIV (218)
185	CLXXXVI	XXXIII (175)	232	CCXXXIII	CXXXV (219)
186	CLXXXVII	XXXIV (176)	233	CCXXXIV	CXXXVI (220)
187	CLXXXVIII	XXXV (177)	234	CCXXXV	CXXXVII (221)
188	CLXXXIX	XXXVI (178)	235	CCXXXVI	CXXXVIII (222)
189	CXC	XXXVII (179)	236	CCXXXVII	CXXXIX (223)
190	CXCI	XXXVIII (180)	237	CCXXXVIII	CXL (224)
191	CXCII	"	238	CCXXXIX	CXLI (225)
192	CXCIII	XXXIX (181)	239	CCXL	CXLII (226)
193	CXCIV	XL (182)	240	CCXLI	CXLIII (227)
194	CXCV	XLI (183)	241	CCXLII	CXLIV (228)
195	CXCVI	XLII (184)	242	CCXLIII	CXLV (229)
196	CXCVII	LIV (185)	243	CCXLIV	CXLVI (230)
197	CXCVIII	L (186)	244	CCXLV	LXXXIII (231)
198	CXCIX	CCLXVI (187)	245	"	"
199	CC	LXXXIV and CCLXVII (188)	246	CCXLVI	CCLXXXII (232)
200	CCI	LXXXV (189)	247	CCXLVII	CCLXXXIII (233)
201	CCII	LXXXVI (190)	248	CCXLVIII	CCLXXXIV (234)
202	CCIII	LXXXVII (191)	249	CCXLIX	CCLXXXV (235)
203	CCIV	LXXXVIII (192)	250	CCL	CXLVII (236)
204	CCV	CCLXVIII (193)	251	CCLI	CXLVIII (237)
205	CCVI	LXXXIX (194)	252	CCLII	CXLIX (238)
206	CCVII	XC (195)	253	CCLIII	XLVI (239)
207	CCVIII	XCI (195)	254	CCLIV	XLVII— XLVIII (240)
208	CCIX	CCLIX (196)	255	CCLV	CL (241)
209	CCX	CCLXX (197)	256	CCLVI	CLI (242)
210	CCXI	CCLXXI (198)	257	CCLVII	CLII (243)
211	CCXII	CXXI (199)	258	CCLVIII	CLIII (244)
212	CCXIII	CXXII (200)	259	"	"
213	CCXIV	CXXIII (201)	260	CCLIX	CLIV (245)
214	CCXV	CXXIV (202)	261	CCLX	CLV (246)
215	CCXVI	CXXV (203)	262	CCLXI	CLVI (247)
216	CCXVII	XXIV (204)	263	CCLXII	CLVII (248)
217	CCXVIII	CXXVI (205)	264	CCLXIII	CLVIII (249)
218	CCXIX	CXXVII (206)	265	CCLXIV	CLIX (250)
219	CCXX	CXXVIII (207)	266	CCLXV	CLX (251)
220	CCXXI	CXXIX (208)	267	CCLXVI	CLXI (252)
221	CCXXII	XXV (209)	268	CCLXVII	CLXII (253)
222	CCXXIII	CXXX (210)	269	CCLXVIII	LI (254)
223	CCXXIV	CXXXI (211)	270	CCLXIX	LII (255)
224	CCXXV	CXXXII (212)	271	CCLXX	LIII (256)
225	CCXXVI	XLIII (213)	272	CCLXXI	CLXIII (257)
226	CCXXVII	XLIV (214)	273	CCLXXII	CLXIV (258)
227	CCXXVIII	XLV (215)	274	CCLXXIII	CLXV (259)
228	CCXXIX	CXXXIII (216)	275	CCLXXIV	CLXVI (260)

M	S	C	M	S	C
276	CCLXXV	CLXVII (261)	281	CCLXXX	LV (266)
277	CCLXXVI	CLXVIII (262)	282	CCLXXXI	LVI (267)
278	CCLXXVII	CLXIX (263)	283	CCLXXXII	LVII (268)
279	CCLXXVIII	CLXX (264)	284	CCLXXXIII	XLIX (269) and
280	CCLXXIX	CLXXI (265)			CLXXII (270)

Vol. III

(Miscellaneous)

	Price
Rs. A. P.	
*I. <i>Ramacarita by Sandhyakara Nandi.</i> —Edited by MM. HARAPRASAD SHĀSTRĪ	2 4 0
II. <i>An Alchemical Compilation of the 13th Century A.D.</i> —By H. E. STAPLETON and R. P. AZO	1 11 0
*III. <i>The Journals of Maj. James Rennell, F.R.S., First Surveyor-General of India.</i> —Ed. by T. H. D. LAYCHUR	7 5 0
IV. <i>Litw Tribes of Burma-China Frontier.</i> —By A. ROSK and J. COGIN BROWN	6 3 0
V. <i>The Vyavahara-Mātrikā of Jimutavādhana.</i> —By ŚRĪ ASUTOSH MOOKERJEE	2 13 0
VI. <i>Some Current Pushtu Folk Stories.</i> —By P. H. MALYON	2 4 0
VII. <i>The Chank Bangle Industry.</i> —By J. HORNELL	3 15 0
VIII. <i>Caṭuṣāṭhikā by Ārya Deva.</i> —By MM. HARAPRASAD SHĀSTRĪ	2 13 0
*IX. <i>Father A. Monserrate's Mongolice Legationis Commentarius.</i> —By H. HOSTEN	6 12 0

Volume Complete (1910-1914). Title and Index issued (dated 1914).

[No complete volume available. Loose numbers: all available except Nos. 1, 3, and 9.]

Vol. IV

(Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary: being an edition and translation of the Mahāvīyutpatti, by Alexander Csoma de Kőrös)

Edited by E. DENISON ROSS and MM. SATIS CHANDRA VIDYABHUSANA.

*Part I	4 8 0
Part II	4 8 0
Part III	8 8 0

Volume complete (1910-1944).

[No complete volume available. Loose numbers: only parts 2 and 3 available.]

Vol. V

(Miscellaneous)

I. <i>Sri-pa-ho—a Tibeto-Chinese Tortoise Chart of Divination.</i> —By MM. S. CH. VIDYABHUSANA	1 2 0
II. <i>Fragments of a Buddhist work in the ancient Aryan language of Chinese Turkistan.</i> —Ed. by STEN KONOW	2 13 0
III. <i>The Pālas of Bengal.</i> —By R. D. BANERJĪ	9 9 0
IV. <i>Mirza Zu-i-Qarnain. A Christian Grandee of Three Great Moghuls. With Notes on Akbar's Christian Wife and the Indian Bourbons.</i> —By H. HOSTEN	2 13 0
V. <i>Miscellaneous Ethnographica. Part III. 1. Weighing Apparatus from the Southern Shan States.</i> —By N. ANNANDALE. 2. The "Bismar" in Russia.—By G. H. MEHRWART. 3. Note on the Elementary Mechanics of Balances and Steelyards.—By H. G. GRAVES	2 13 0
VI. <i>A Revision of the Lizards of the Genus Tachydromus.</i> —By G. A. BOULENGER	2 4 0
Extra No. <i>Abori and Galongs.</i>	
* { Part I.—Notes on certain Hill Tribes of the Indo-Tibetan Border.—By GEORGE D-S-DUNBAR. }	
* { Part II.—Anthropological Section.—By J. COGIN BROWN and S. W. KEMP. }	16 14 0
Part III.—Personal narrative of a visit to Pemakoichen.—By GEORGE D-S-DUNBAR	1 11 0

Volume Complete (1913-1917). Title and Index issued (dated 1917).

[No complete volume available. Loose numbers: all available except Extra No. Parts 1 and 2.]

Vol. VI

(Zoological Results of a Tour in the Far East)

Edited by N. ANNANDALE

I. <i>Polyzoa Entoprocta and Ctenostomata. The Mollusca of Lake Biwa, Japan.</i> —By N. ANNANDALE	4 8 0
*II. <i>Aquatic Hemiptera from the Tald Sap in Peninsular Siam.</i> —By C. A. PAIYA. <i>Aquatic Oligochaeta from Japan and China.</i> —By J. STEPHENSON. <i>Hydrozoa and Ctenophora.</i> —By N. ANNANDALE. <i>Batrachia.</i> —By N. ANNANDALE	4 8 0
III. <i>Hirudinea.</i> —By ASAJIRO OKA. <i>Mollusca Nudibranchiata (Ascoglossa).</i> —By SIR CHARLES ELIOT	1 11 0
IV. <i>Brackish Water Polychaetes.</i> —By T. KABURAKI. <i>Sponges.</i> —By N. ANNANDALE	2 4 0
V. <i>Crustacea Decapoda and Stomatopoda.</i> —By STANLEY KEMP. <i>Mollusca of the Tai-Hu.</i> —By N. ANNANDALE	4 8 0
VI. <i>Echiuroids from brackish water, with the description of a new marine species from the Andamans.</i> —By B. PRASAD. <i>Les Orthopores Cavernicoles de Birmanie et de l'île de Malaisie.</i> —Par L. CHOPARD	5 1 0
VII. <i>The Vistophora Water-Snail of Lake Biwa, Japan.</i> —By N. ANNANDALE. <i>Mysidacea, Tanaisiacea and Isopoda.</i> —By W. M. TATTERSALL	3 6 0
VIII. <i>Amphipoda with notes on an Additional Species of Isopoda.</i> —By W. M. TATTERSALL	3 6 0
IX. <i>The Fish of the Tald Sap, Parts I and II.</i> —By S. L. HORA.	3 6 0
*X. <i>Report on the Fish of the Tai-Hu.</i> —By HENRY W. FOWLER.	
Revision of the Japanese Species of the Genus <i>Cercaria</i> .—By BAINI PRASHAD.	
*X. <i>The Amphipoda of Tald Sap.</i> —By CHAS. CHILTON. Index to scientific names	1 2 0

Volume Complete (1916-1925). Title and Index issued (dated 1925).

[Complete volumes available. Loose numbers: all available except Nos. 2 and 10.]

Vol. VII
(Miscellaneous)

	Price Rs. A. P.
*I. <i>The Ōmuri or Bargista Language, an account of a Little-known Eranian Dialect.</i> —By SIR G. A. GRIERSON	4 8 0
II. <i>Révision des Champignons appartenant au Genre Nocardia.</i> —Par le Capitaine DE MELO et DR. J. F. ST. ANTONIO FERNANDES	1 11 0
III. <i>The Origins and Ethnological Significance of Indian Boat Designs.</i> —By JAMES HORNELL	7 14 0
IV. <i>Introduction to the Study of the Fauna of an Island in the Chilka Lake.</i> —By N. ANNANDALE. With a List of the Plants.—By V. NARAYANAWAMI and H. G. CARTER	5 1 0
V. <i>Vocabulary of Peculiar Vernacular Bengali Words.</i> —By F. E. FARGETER	4 8 0
Volume Complete (1918-1923). Title and Index issued (dated 1923).	

[Complete volumes available. Loose numbers: all available except No. 1.]

Vol. VIII
(Miscellaneous)

*I. <i>Ismatitica.</i> —By W. IVANOW	2 13 0
*II. <i>The Prakrit Dhātu-ādēśas.</i> —By SIR GEORGE ABRAHAM GRIERSON	3 15 0
*III. <i>The Boats of the Ganges. The Fishing Methods of the Ganges.</i> —By JAMES HORNELL	2 13 0
IV. { <i>Plant and Animal Designs in the Mural Decoration of an Uriya Village.</i> —By N. ANNANDALE. }	4 8 0
V. { <i>A Working Model of the Ganges in a Temple in Ganjam.</i> —By N. ANNANDALE. }	7 5 0
VI. <i>Algae of the Loksh Lake.</i> —By PAUL BRÜHL and KALIPADA BISWAS	5 1 0
VII. <i>Chemistry in 'Iraq and Persia in the 10th Century A.D.</i> —By H. E. STAPLETON, the late R. F. Azo, and M. HIDAYAT HUSAIN	1 11 0
VIII. <i>A Persian Translation of the Eleventh Century Arabic Alchemical treatise 'Ain aṣ-Ṣan'ah wa 'Aun aṣ-Ṣana'ah.</i> —By MAQBUL AHMAD and B. B. DATTA	1 11 0

Volume Complete (1922-29). Title and Index issued (dated 1930).

[Complete volumes available. Loose numbers: all available except Nos. 1, 2, and 3.]

Vol. IX
(Geographic and Oceanographic Research in Indian Waters)

By R. B. SEYMOUR SEWELL

I. <i>The Geography of the Andaman Sea-Basin</i>	3 15 0
II. <i>A study of the nature of the Sea-bed and of the deep-sea deposits of the Andaman Sea and Bay of Bengal</i>	2 4 0
III. <i>Maritime Meteorology in Indian Seas</i>	2 13 0
IV. <i>The Temperature and Salinity of the Coastal Waters of the Andaman Sea</i>	2 13 0
V. <i>Temperature and Salinity of the Surface-Waters of the Bay of Bengal and Andaman Sea</i>	5 10 0
VI. <i>Temperature and Salinity of the Deep-Waters of the Bay of Bengal and Andaman Sea</i>	2 13 0
VII. <i>The Topography and Bottom Deposits of the Laccadive Sea</i>	2 13 0
VIII. <i>Studies on Coral and Coral-Formations in Indian Waters</i>	5 10 0
IX. <i>Index</i>	0 9 0

Volume Complete (1925-38). Title and Preface issued (dated 1938).

[Complete volumes available. Loose numbers: all available.]

Vol. X
(Studies in Santal Medicine and connected Folklore)

By The Rev. P. O. BODDING

I. <i>The Santals and Disease</i>	5 1 0
II. <i>Santal Medicine</i>	10 11 0
III. <i>How the Santals live</i>	7 0 0
IV. <i>Index (in preparation, to be issued soon)</i>	1 4 0

Volume Complete (1925-1940).

[Loose numbers: available.]

Vol. XI
(Miscellaneous)

I. <i>Diaries of Two Tours in the Unadministered Area East of the Naga Hills.</i> —By J. H. HUTTON	11 13 0
II. <i>The Language of the Mahā-Nepya-Prakāśa.</i> —By SIR GEORGE A. GRIERSON	2 4 0
III. <i>The Paleogeography of the Hathigumpha and the Nanaghat Inscriptions.</i> —By R. D. BANERJEE	4 8 0
IV. <i>Sring Figures from Gujrat and Kathiawar.</i> —By JAMES HORNELL	1 2 0
V. <i>Algal Flora of the Chilka Lake.</i> —By KALIPADA BISWAS	3 15 0

In progress (1929-).

[In progress. Loose numbers: all available.]

Vol. XII
(Miscellaneous)

I. <i>Three Arabic Treatises on Alchemy by Muḥammad bin Umayl (10th Century A.D.).</i> —By H. E. STAPLETON, M. HIDAYAT HUSAIN, and M. TURAB 'ALI	9 0 0
II. <i>The Alleged Pugnacity of the Swordfish and the Spearfishes as shown by their attacks on Vessels.</i> —By E. W. GUDGER	7 14 0

In progress (1933-).

N.B.—Numbers marked with an (*) are sold out.

